

Title: Animal Farm.

Author: George Orwell
(pseudonym of Eric Blair)
(1903-1950).

Chapter I.

Mr Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes.

With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he lurched across the yard, kicked off his boots at the back door, drew himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs.

Jones was already snoring.

As soon as the light in the bedroom went out there was

Titre : Ferme des animaux.

Auteur : George Orwell
(pseudonyme d'Eric Blair)
(1903-1950).

Chapitre I.

M. Jones, du Manor Farm, avait verrouillé les poulaillers pour la nuit, mais était trop ivre pour se souvenir de fermer les pop-trous.

Avec l'anneau de lumière de sa lanterne dansant d'un côté à l'autre, il a vacillé à travers la cour, a lancé ses bottes à la porte de derrière, s'est servi un dernier verre de bière du baril dans l'arrière-cuisine, et s'est dirigé vers le lit, où Mme.

Jones ronflait déjà.

Dès que la lumière de la chambre s'éteignit, il y eut un

a stirring and a fluttering all through the farm buildings.

Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the previous night and wished to communicate it to the other animals.

It had been agreed that they should all meet in the big barn as soon as Mr Jones was safely out of the way.

Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

At one end of the big barn, on a sort of raised platform, Major was already ensconced on his bed of straw, under a lantern which hung from a beam.

mouvement et un battement dans tous les bâtiments de la ferme.

La rumeur s'était répandue dans la journée que le vieux Major, le grand sanglier blanc du milieu, avait fait un rêve étrange la nuit précédente et souhaitait le communiquer aux autres animaux.

Il avait été convenu qu'ils se retrouveraient tous dans la grande grange dès que M. Jones serait hors de danger.

Old Major (c'est ainsi qu'il s'appelait toujours, bien que le nom sous lequel il avait été exposé était Willingdon Beauty) était si bien considéré à la ferme que tout le monde était prêt à perdre une heure de sommeil pour entendre ce qu'il avait à dire.

A une extrémité de la grande grange, sur une sorte de plate-forme surélevée, Major était déjà installé sur son lit de paille, sous une lanterne qui pendait à une poutre.

He was twelve years old and had lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking pig, with a wise and benevolent appearance in spite of the fact that his tushes had never been cut.

Before long the other animals began to arrive and make themselves comfortable after their different fashions.

First came the three dogs, Bluebell, Jessie, and Pincher, and then the pigs, who settled down in the straw immediately in front of the platform.

The hens perched themselves on the window-sills, the pigeons fluttered up to the rafters, the sheep and cows lay down behind the pigs and began to chew the cud.

The two cart-horses, Boxer and Clover, came in together, walking very slowly and setting down their vast hairy hoofs with great care lest there should be some small animal concealed in the straw.

Il avait douze ans et était devenu un peu gros ces derniers temps, mais c'était toujours un cochon à l'allure majestueuse, à l'allure sage et bienveillante malgré le fait que ses fesses n'avaient jamais été coupées.

Peu de temps après, les autres animaux ont commencé à arriver et à se mettre à l'aise selon leurs différentes modes.

D'abord vinrent les trois chiens, Bluebell, Jessie et Pincher, puis les cochons, qui s'installèrent dans la paille juste devant la plate-forme.

Les poules se perchèrent sur les rebords des fenêtres, les pigeons voltigèrent jusqu'aux chevrons, les moutons et les vaches se couchèrent derrière les cochons et commencèrent à ruminer.

Les deux chevaux de trait, Boxer et Clover, entrèrent ensemble, marchant très lentement et déposant leurs vastes sabots poilus avec grand soin de peur qu'il ne se

Clover was a stout motherly mare approaching middle life, who had never quite got her figure back after her fourth foal.

Boxer was an enormous beast, nearly eighteen hands high, and as strong as any two ordinary horses put together.

A white stripe down his nose gave him a somewhat stupid appearance, and in fact he was not of first-rate intelligence, but he was universally respected for his steadiness of character and tremendous powers of work.

After the horses came Muriel, the white goat, and Benjamin, the donkey.

Benjamin was the oldest animal on the farm, and the worst tempered.

He seldom talked, and when he did, it was usually to make some cynical remark--for

cachât quelque petit animal dans la paille.

Clover était une jument maternelle robuste approchant de la quarantaine, qui n'avait jamais tout à fait retrouvé sa silhouette après son quatrième poulain.

Boxer était une bête énorme, haute de près de dix-huit mains et aussi forte que deux chevaux ordinaires réunis.

Une bande blanche sur son nez lui donnait une apparence un peu stupide, et en fait il n'était pas d'une intelligence de premier ordre, mais il était universellement respecté pour sa fermeté de caractère et ses énormes pouvoirs de travail.

Après les chevaux venaient Muriel, la chèvre blanche, et Benjamin, l'âne.

Benjamin était le plus vieil animal de la ferme et le plus colérique.

Il parlait rarement, et quand il le faisait, c'était généralement pour faire une remarque

instance, he would say that God had given him a tail to keep the flies off, but that he would sooner have had no tail and no flies.

Alone among the animals on the farm he never laughed.

If asked why, he would say that he saw nothing to laugh at.

Nevertheless, without openly admitting it, he was devoted to Boxer; the two of them usually spent their Sundays together in the small paddock beyond the orchard, grazing side by side and never speaking.

.

The two horses had just lain down when a brood of ducklings, which had lost their mother, filed into the barn, cheeping feebly and wandering from side to side to find some place where they would not be trodden on.

Clover made a sort of wall round them with her great

cynique - par exemple, il disait que Dieu lui avait donné une queue pour éloigner les mouches, mais qu'il aurait préféré n'avoir ni queue ni mouches. .

Seul parmi les animaux de la ferme, il ne riait jamais.

Si on lui demandait pourquoi, il répondrait qu'il n'y avait pas de quoi rire.

Néanmoins, sans l'avouer ouvertement, il était dévoué à Boxer ; tous les deux passaient généralement leurs dimanches ensemble dans le petit enclos au-delà du verger, broutant côte à côte et ne se parlant jamais.

.

Les deux chevaux venaient de se coucher lorsqu'une couvée de canetons, qui avaient perdu leur mère, entra dans la grange, piaillant faiblement et errant de part et d'autre pour trouver un endroit où ils ne seraient pas piétinés.

Clover a fait une sorte de mur autour d'eux avec sa grande

foreleg, and the ducklings nestled down inside it and promptly fell asleep.

At the last moment Mollie, the foolish, pretty white mare who drew Mr Jones's trap, came mincing daintily in, chewing at a lump of sugar.

She took a place near the front and began flirting her white mane, hoping to draw attention to the red ribbons it was plaited with.

Last of all came the cat, who looked round, as usual, for the warmest place, and finally squeezed herself in between Boxer and Clover; there she purred contentedly throughout Major's speech without listening to a word of what he was saying.

.

All the animals were now present except Moses, the tame raven, who slept on a perch behind the back door.

patte avant, et les canetons se sont nichés à l'intérieur et se sont endormis rapidement.

Au dernier moment, Mollie, la jolie jument blanche et stupide qui avait tiré le piège de M. Jones, entra en hachant délicatement, en mâchonnant un morceau de sucre.

Elle prit place près du front et commença à flirter sa crinière blanche, espérant attirer l'attention sur les rubans rouges avec lesquels elle était tressée.

Enfin vint le chat, qui chercha, comme d'habitude, l'endroit le plus chaud, et finit par se serrer entre Boxer et Clover ; là, elle ronronna de contentement tout au long du discours de Major sans écouter un mot de ce qu'il disait.

.

Tous les animaux étaient maintenant présents sauf Moïse, le corbeau apprivoisé, qui dormait sur un perchoir derrière la porte de derrière.

When Major saw that they had all made themselves comfortable and were waiting attentively, he cleared his throat and began: .

"Comrades, you have heard already about the strange dream that I had last night.

But I will come to the dream later.

I have something else to say first.

I do not think, comrades, that I shall be with you for many months longer, and before I die, I feel it my duty to pass on to you such wisdom as I have acquired.

I have had a long life, I have had much time for thought as I lay alone in my stall, and I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living.

Quand Major vit qu'ils s'étaient tous installés confortablement et attendaient attentivement, il se racla la gorge et commença : .

"Camarades, vous avez déjà entendu parler du rêve étrange que j'ai fait la nuit dernière.

Mais je reviendrai au rêve plus tard.

J'ai autre chose à dire d'abord.

Je ne pense pas, camarades, que je serai encore avec vous de longs mois, et avant de mourir, je sens qu'il est de mon devoir de vous transmettre la sagesse que j'ai acquise.

J'ai eu une longue vie, j'ai eu beaucoup de temps pour réfléchir alors que j'étais allongé seul dans ma stalle, et je pense pouvoir dire que je comprends la nature de la vie sur cette terre aussi bien que tout animal vivant actuellement.

It is about this that I wish to speak to you.

C'est de cela que je veux vous parler.

"Now, comrades, what is the nature of this life of ours? Let us face it: our lives are miserable, laborious, and short.

« Maintenant, camarades, quelle est la nature de notre vie ? Avouons-le : nos vies sont misérables, laborieuses et courtes.

We are born, we are given just so much food as will keep the breath in our bodies, and those of us who are capable of it are forced to work to the last atom of our strength; and the very instant that our usefulness has come to an end we are slaughtered with hideous cruelty.

Nous naissons, on nous donne juste assez de nourriture pour retenir le souffle dans notre corps, et ceux d'entre nous qui en sont capables sont forcés de travailler jusqu'au dernier atome de leur force ; et à l'instant même où notre utilité a pris fin, nous sommes massacrés avec une cruauté hideuse.

No animal in England knows the meaning of happiness or leisure after he is a year old.

Aucun animal en Angleterre ne connaît le sens du bonheur ou des loisirs après l'âge d'un an.

No animal in England is free.

Aucun animal en Angleterre n'est libre.

The life of an animal is misery and slavery: that is the plain truth.

La vie d'un animal est misère et esclavage : c'est la pure vérité.

"But is this simply part of the order of nature? Is it because this land of ours is so poor that it cannot afford a decent life to those who dwell upon it? No, comrades, a thousand times no! The soil of England is fertile, its climate is good, it is capable of affording food in abundance to an enormously greater number of animals than now inhabit it.

This single farm of ours would support a dozen horses, twenty cows, hundreds of sheep--and all of them living in a comfort and a dignity that are now almost beyond our imagining.

Why then do we continue in this miserable condition? Because nearly the whole of the produce of our labour is stolen from us by human beings.

There, comrades, is the answer to all our problems.

"Mais cela fait-il simplement partie de l'ordre de la nature ? Est-ce parce que notre terre est si pauvre qu'elle ne peut offrir une vie décente à ceux qui l'habitent ? Non, camarades, mille fois non ! Le sol de l'Angleterre est fertile, son climat est bon, elle est capable de fournir de la nourriture en abondance à un nombre d'animaux infiniment plus grand que celui qui l'habite actuellement.

Cette seule ferme à nous soutiendrait une douzaine de chevaux, vingt vaches, des centaines de moutons - et tous vivant dans un confort et une dignité qui sont maintenant presque au-delà de notre imagination.

Pourquoi alors continuons-nous dans cet état misérable ? Parce que presque tout le produit de notre travail nous est volé par les êtres humains.

Là, camarades, se trouve la réponse à tous nos problèmes.

It is summed up in a single word--Man.

Man is the only real enemy we have.

Remove Man from the scene, and the root cause of hunger and overwork is abolished for ever.

.

"Man is the only creature that consumes without producing.

He does not give milk, he does not lay eggs, he is too weak to pull the plough, he cannot run fast enough to catch rabbits.

Yet he is lord of all the animals.

He sets them to work, he gives back to them the bare minimum that will prevent them from starving, and the rest he keeps for himself.

Our labour tills the soil, our dung fertilises it, and yet there is not one of us that owns more than his bare skin.

Il se résume en un seul mot : l'Homme.

L'homme est le seul véritable ennemi que nous ayons.

Retirez l'homme de la scène, et la cause profonde de la faim et du surmenage est abolie pour toujours.

.

« L'homme est la seule créature qui consomme sans produire.

Il ne donne pas de lait, il ne pond pas d'œufs, il est trop faible pour tirer la charrue, il ne peut pas courir assez vite pour attraper des lapins.

Pourtant, il est le seigneur de tous les animaux.

Il les met au travail, il leur rend le strict minimum qui les empêchera de mourir de faim, et le reste, il le garde pour lui.

Notre travail laboure le sol, notre fumier le fertilise, et pourtant il n'y a pas un de nous qui possède plus que sa peau nue.

You cows that I see before me, how many thousands of gallons of milk have you given during this last year? And what has happened to that milk which should have been breeding up sturdy calves? Every drop of it has gone down the throats of our enemies.

And you hens, how many eggs have you laid in this last year, and how many of those eggs ever hatched into chickens? The rest have all gone to market to bring in money for Jones and his men.

And you, Clover, where are those four foals you bore, who should have been the support and pleasure of your old age? Each was sold at a year old-- you will never see one of them again.

In return for your four confinements and all your labour in the fields, what have you ever had except your bare rations and a stall? .

Vous les vaches que je vois devant moi, combien de milliers de litres de lait avez-vous donné au cours de cette dernière année ? Et qu'est devenu ce lait qui aurait dû élever des veaux vigoureux ? Chaque goutte est descendue dans la gorge de nos ennemis.

Et vous les poules, combien d'œufs avez-vous pondus l'année dernière, et combien de ces œufs ont déjà éclos pour devenir des poules ? Les autres sont tous allés au marché pour rapporter de l'argent à Jones et à ses hommes.

Et toi, Clover, où sont ces quatre poulains que tu as mis au monde, qui auraient dû être le soutien et le plaisir de ta vieillesse ? Chacun a été vendu à un an - vous ne reverrez jamais l'un d'eux.

En échange de vos quatre accouchements et de tout votre travail dans les champs, qu'avez-vous jamais eu, sinon vos rations nues et une étable ? .

"And even the miserable lives we lead are not allowed to reach their natural span.

For myself I do not grumble, for I am one of the lucky ones.

I am twelve years old and have had over four hundred children.

Such is the natural life of a pig.

But no animal escapes the cruel knife in the end.

You young porkers who are sitting in front of me, every one of you will scream your lives out at the block within a year.

To that horror we all must come--cows, pigs, hens, sheep, everyone.

Even the horses and the dogs have no better fate.

You, Boxer, the very day that those great muscles of yours lose their power, Jones will sell you to the knacker, who

"Et même les vies misérables que nous menons ne sont pas autorisées à atteindre leur durée naturelle.

Pour ma part, je ne râle pas, car je fais partie des chanceux.

J'ai douze ans et j'ai eu plus de quatre cents enfants.

Telle est la vie naturelle d'un cochon.

Mais aucun animal n'échappe finalement au couteau cruel.

Vous les jeunes cochons qui êtes assis devant moi, chacun d'entre vous criera sa vie au pâté de maisons d'ici un an.

À cette horreur, nous devons tous venir - vaches, cochons, poules, moutons, tout le monde.

Même les chevaux et les chiens n'ont pas de meilleur sort.

Toi, Boxer, le jour même où tes grands muscles perdront leur puissance, Jones te vendra à l'égorgeur, qui

will cut your throat and boil you down for the foxhounds.

As for the dogs, when they grow old and toothless, Jones ties a brick round their necks and drowns them in the nearest pond.

« Is it not crystal clear, then, comrades, that all the evils of this life of ours spring from the tyranny of human beings? Only get rid of Man, and the produce of our labour would be our own.

Almost overnight we could become rich and free.

What then must we do? Why, work night and day, body and soul, for the overthrow of the human race! That is my message to you, comrades: Rebellion! I do not know when that Rebellion will come, it might be in a week or in a hundred years, but I know, as surely as I see this straw beneath my feet, that sooner or later justice will be done.

t'égorgera et te fera bouillir pour les foxhounds.

Quant aux chiens, quand ils deviennent vieux et édentés, Jones leur attache une brique autour du cou et les noie dans l'étang le plus proche.

« N'est-il pas clair, alors, camarades, que tous les maux de notre vie viennent de la tyrannie des êtres humains ? Débarrassez-vous seulement de l'homme, et le produit de notre travail serait à nous.

Presque du jour au lendemain, nous pourrions devenir riches et libres.

Que devons-nous faire alors ? Pourquoi, travailler nuit et jour, corps et âme, pour le renversement du genre humain ! C'est le message que je vous adresse, camarades : Rébellion ! Je ne sais pas quand cette rébellion viendra, ce sera peut-être dans une semaine ou dans cent ans, mais je sais, aussi sûrement que je vois cette

Fix your eyes on that, comrades, throughout the short remainder of your lives! And above all, pass on this message of mine to those who come after you, so that future generations shall carry on the struggle until it is victorious.

.

"And remember, comrades, your resolution must never falter.

No argument must lead you astray.

Never listen when they tell you that Man and the animals have a common interest, that the prosperity of the one is the prosperity of the others.

It is all lies.

Man serves the interests of no creature except himself.

And among us animals let there be perfect unity, perfect

paille sous mes pieds, que tôt ou tard justice sera rendue.

Fixez vos yeux là-dessus, camarades, pendant le court reste de votre vie ! Et surtout, transmettez ce message qui est le mien à ceux qui viendront après vous, afin que les générations futures continuent la lutte jusqu'à ce qu'elle soit victorieuse.

.

"Et rappelez-vous, camarades, votre résolution ne doit jamais faiblir.

Aucun argument ne doit vous induire en erreur.

N'écoutez jamais quand on vous dit que l'homme et les animaux ont un intérêt commun, que la prospérité des uns est la prospérité des autres.

Ce ne sont que des mensonges.

L'homme ne sert les intérêts d'aucune créature à part lui-même.

Et parmi nous, les animaux, qu'il y ait une parfaite unité,

comradeship in the struggle.

une parfaite camaraderie
dans la lutte.

All men are enemies.

Tous les hommes sont
ennemis.

All animals are comrades.

Tous les animaux sont des
camarades.

".

".

At this moment there was a
tremendous uproar.

A ce moment, il y eut un
énorme tumulte.

While Major was speaking
four large rats had crept out of
their holes and were sitting on
their hindquarters, listening to
him.

Pendant que Major parlait,
quatre gros rats s'étaient
glissés hors de leurs trous et
étaient assis sur leur arrière-
train, l'écoutant.

The dogs had suddenly
caught sight of them, and it
was only by a swift dash for
their holes that the rats saved
their lives.

Les chiens les avaient
soudain aperçus, et ce n'est
que par une course rapide
vers leurs trous que les rats
leur ont sauvé la vie.

Major raised his trotter for
silence.

Major leva son trotteur pour le
silence.

.

.

"Comrades," he said, "here is
a point that must be settled.

« Camarades, dit-il, voici un
point qui doit être réglé.

The wild creatures, such as
rats and rabbits--are they our
friends or our enemies? Let
us put it to the vote.

Les créatures sauvages,
comme les rats et les lapins,
sont-elles nos amis ou nos

I propose this question to the meeting: Are rats comrades?"

The vote was taken at once, and it was agreed by an overwhelming majority that rats were comrades.

There were only four dissentients, the three dogs and the cat, who was afterwards discovered to have voted on both sides.

Major continued: .

"I have little more to say.

I merely repeat, remember always your duty of enmity towards Man and all his ways.

Whatever goes upon two legs is an enemy.

Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend.

And remember also that in fighting against Man, we must not come to resemble him.

ennemis ? Mettons-le aux voix.

Je propose cette question à l'assemblée : les rats sont-ils des camarades ?" .

Le vote a été pris immédiatement et il a été convenu à une écrasante majorité que les rats étaient des camarades.

Il n'y avait que quatre dissidents, les trois chiens et le chat, dont on a découvert par la suite qu'ils avaient voté des deux côtés.

Major a poursuivi : .

"J'ai un peu plus à dire.

Je répète simplement, souvenez-vous toujours de votre devoir d'inimitié envers l'Homme et toutes ses voies.

Tout ce qui marche sur deux jambes est un ennemi.

Tout ce qui marche sur quatre pattes ou a des ailes est un ami.

Et souvenez-vous aussi qu'en luttant contre l'Homme, nous

Even when you have conquered him, do not adopt his vices.

No animal must ever live in a house, or sleep in a bed, or wear clothes, or drink alcohol, or smoke tobacco, or touch money, or engage in trade.

All the habits of Man are evil.

And, above all, no animal must ever tyrannise over his own kind.

Weak or strong, clever or simple, we are all brothers.

No animal must ever kill any other animal.

All animals are equal.

.

"And now, comrades, I will tell you about my dream of last night.

ne devons pas en arriver à lui ressembler.

Même quand vous l'avez vaincu, n'adoptez pas ses vices.

Aucun animal ne doit jamais vivre dans une maison, ou dormir dans un lit, ou porter des vêtements, ou boire de l'alcool, ou fumer du tabac, ou toucher de l'argent, ou faire du commerce.

Toutes les habitudes de l'homme sont mauvaises.

Et, surtout, aucun animal ne doit jamais tyranniser les siens.

Faibles ou forts, intelligents ou simples, nous sommes tous frères.

Aucun animal ne doit jamais tuer un autre animal.

Tous les animaux sont égaux.

.

« Et maintenant, camarades, je vais vous raconter mon rêve d'hier soir.

I cannot describe that dream to you.

It was a dream of the earth as it will be when Man has vanished.

But it reminded me of something that I had long forgotten.

Many years ago, when I was a little pig, my mother and the other sows used to sing an old song of which they knew only the tune and the first three words.

I had known that tune in my infancy, but it had long since passed out of my mind.

Last night, however, it came back to me in my dream.

And what is more, the words of the song also came back-words, I am certain, which were sung by the animals of long ago and have been lost to memory for generations.

Je ne peux pas vous décrire ce rêve.

C'était un rêve de la terre telle qu'elle sera quand l'Homme aura disparu.

Mais cela m'a rappelé quelque chose que j'avais oublié depuis longtemps.

Il y a de nombreuses années, quand j'étais un petit cochon, ma mère et les autres truies avaient l'habitude de chanter une vieille chanson dont elles ne connaissaient que l'air et les trois premiers mots.

J'avais connu cet air dans mon enfance, mais il m'était sorti de la tête depuis longtemps.

La nuit dernière, cependant, cela m'est revenu dans mon rêve.

Et qui plus est, les paroles de la chanson sont également revenues - des paroles, j'en suis certain, qui étaient chantées par les animaux d'autrefois et qui ont été perdues de vue depuis des générations.

I will sing you that song now,
comrades.

I am old and my voice is
hoarse, but when I have
taught you the tune, you can
sing it better for yourselves.

It is called 'Beasts of
England'.

" .

Old Major cleared his throat
and began to sing.

As he had said, his voice was
hoarse, but he sang well
enough, and it was a stirring
tune, something between
'Clementine' and 'La
Cucaracha'.

The words ran: .

Beasts of England, beasts of
Ireland, Beasts of every land
and clime, Hearken to my
joyful tidings Of the golden
future time.

.

Soon or late the day is
coming, Tyrant Man shall be
o'erthrown, And the fruitful

Je vais vous chanter cette
chanson maintenant,
camarades.

Je suis vieux et ma voix est
rauque, mais quand je vous
aurai appris l'air, vous pourrez
mieux le chanter vous-
mêmes.

Il s'appelle "Les bêtes
d'Angleterre".

" .

Old Major se racla la gorge et
se mit à chanter.

Comme il l'avait dit, sa voix
était rauque, mais il chantait
assez bien, et c'était un air
émouvant, quelque chose
entre « Clémentine » et « La
Cucaracha ».

Les mots couraient : .

Bêtes d'Angleterre, bêtes
d'Irlande, Bêtes de tous les
pays et climats, Écoutez mes
joyeuses nouvelles Du futur
doré.

.

Tôt ou tard, le jour viendra,
Tyrant Man sera renversé, Et
les champs fertiles de

fields of England Shall be trod
by beasts alone.

Rings shall vanish from our
noses, And the harness from
our back, Bit and spur shall
rust forever, Cruel whips no
more shall crack.

Riches more than mind can
picture, Wheat and barley,
oats and hay, Clover, beans,
and mangel-wurzels Shall be
ours upon that day.

Bright will shine the fields of
England, Purer shall its
waters be, Sweeter yet shall
blow its breezes On the day
that sets us free.

For that day we all must
labour, Though we die before
it break; Cows and horses,
geese and turkeys, All must
toil for freedom's sake.

l'Angleterre Seront foulés par
des bêtes seules.

Les anneaux disparaîtront de
notre nez, Et le harnais de
notre dos, Le mors et l'éperon
rouilleront pour toujours, Les
fouets cruels ne craqueront
plus.

Des richesses plus que
l'esprit ne peut imaginer, Le
blé et l'orge, l'avoine et le foin,
Le trèfle, les haricots et les
mangel-wurzels Seront nôtres
ce jour-là.

Lumineuses brilleront les
champs d'Angleterre, Plus
pures seront ses eaux, Plus
douces souffleront encore ses
brises Le jour qui nous rendra
libres.

Car ce jour-là, nous devons
tous travailler, Même si nous
mourrons avant qu'il ne se
brise ; Vaches et chevaux,
oies et dindes, Tous doivent
peiner pour la liberté.

Beasts of England, beasts of
Ireland, Beasts of every land
and clime, Hearken well and
spread my tidings Of the
golden future time.

The singing of this song threw
the animals into the wildest
excitement.

Almost before Major had
reached the end, they had
begun singing it for
themselves.

Even the stupidest of them
had already picked up the
tune and a few of the words,
and as for the clever ones,
such as the pigs and dogs,
they had the entire song by
heart within a few minutes.

And then, after a few
preliminary tries, the whole
farm burst out into 'Beasts of
England' in tremendous
unison.

The cows lowed it, the dogs
whined it, the sheep bleated

Bêtes d'Angleterre, bêtes
d'Irlande, Bêtes de tous les
pays et de tous les climats,
Écoutez bien et répandez
mes nouvelles Du futur doré.

Le chant de cette chanson a
jeté les animaux dans
l'excitation la plus folle.

Presque avant que Major ait
atteint la fin, ils avaient
commencé à le chanter pour
eux-mêmes.

Même les plus stupides
d'entre eux avaient déjà
compris la mélodie et
quelques mots, et les plus
intelligents, comme les
cochons et les chiens, avaient
la chanson entière par cœur
en quelques minutes.

Et puis, après quelques
essais préliminaires, toute la
ferme a éclaté en 'Beasts of
England' à l'unisson
formidable.

Les vaches le mugissaient,
les chiens le gémissaient, les
moutons le bêlaient, les

it, the horses whinnied it, the ducks quacked it.

They were so delighted with the song that they sang it right through five times in succession, and might have continued singing it all night if they had not been interrupted.

.

Unfortunately, the uproar awoke Mr Jones, who sprang out of bed, making sure that there was a fox in the yard.

He seized the gun which always stood in a corner of his bedroom, and let fly a charge of number 6 shot into the darkness.

The pellets buried themselves in the wall of the barn and the meeting broke up hurriedly.

Everyone fled to his own sleeping-place.

The birds jumped on to their perches, the animals settled down in the straw, and the whole farm was asleep in a moment.

.

chevaux le hennissaient, les canards le couinaient.

Ils étaient si ravis de la chanson qu'ils l'ont chantée cinq fois de suite et auraient pu continuer à la chanter toute la nuit s'ils n'avaient pas été interrompus.

.

Malheureusement, le tumulte a réveillé M. Jones, qui a sauté du lit en s'assurant qu'il y avait un renard dans la cour.

Il saisit le fusil qui se tenait toujours dans un coin de sa chambre, et lança une charge du numéro 6 tirée dans l'obscurité.

Les boulettes se sont enfouies dans le mur de la grange et la réunion s'est rompue précipitamment.

Chacun s'enfuit dans son propre dortoir.

Les oiseaux sautèrent sur leurs perchoirs, les bêtes s'installèrent dans la paille, et toute la ferme s'endormit en un instant.

.

Chapter II .

Three nights later old Major died peacefully in his sleep.

His body was buried at the foot of the orchard.

This was early in March.

During the next three months there was much secret activity.

Major's speech had given to the more intelligent animals on the farm a completely new outlook on life.

They did not know when the Rebellion predicted by Major would take place, they had no reason for thinking that it would be within their own lifetime, but they saw clearly that it was their duty to prepare for it.

The work of teaching and organising the others fell naturally upon the pigs, who

Chapitre II .

Trois nuits plus tard, le vieux Major mourut paisiblement dans son sommeil.

Son corps a été enterré au pied du verger.

C'était début mars.

Au cours des trois mois suivants, il y eut beaucoup d'activités secrètes.

Le discours de Major avait donné aux animaux les plus intelligents de la ferme une toute nouvelle vision de la vie.

Ils ne savaient pas quand la Rébellion prédite par Major aurait lieu, ils n'avaient aucune raison de penser que ce serait de leur vivant, mais ils voyaient clairement qu'il était de leur devoir de s'y préparer.

Le travail d'enseignement et d'organisation des autres incombait naturellement aux

were generally recognised as being the cleverest of the animals.

Pre-eminent among the pigs were two young boars named Snowball and Napoleon, whom Mr Jones was breeding up for sale.

Napoleon was a large, rather fierce-looking Berkshire boar, the only Berkshire on the farm, not much of a talker, but with a reputation for getting his own way.

Snowball was a more vivacious pig than Napoleon, quicker in speech and more inventive, but was not considered to have the same depth of character.

All the other male pigs on the farm were porkers.

The best known among them was a small fat pig named Squealer, with very round cheeks, twinkling eyes, nimble movements, and a shrill voice.

cochons, qui étaient généralement reconnus comme étant les plus intelligents des animaux.

Parmi les porcs, deux jeunes sangliers nommés Snowball et Napoléon, que M. Jones élevait pour la vente, prédominaient.

Napoléon était un grand sanglier du Berkshire à l'allure plutôt féroce, le seul Berkshire de la ferme, peu bavard, mais réputé pour suivre son propre chemin.

Snowball était un cochon plus vif que Napoléon, plus rapide dans son discours et plus inventif, mais n'était pas considéré comme ayant la même profondeur de caractère.

Tous les autres porcs mâles de la ferme étaient des porcs.

Le plus connu d'entre eux était un petit cochon gras nommé Squealer, avec des joues très rondes, des yeux pétillants, des mouvements agiles et une voix aiguë.

He was a brilliant talker, and when he was arguing some difficult point he had a way of skipping from side to side and whisking his tail which was somehow very persuasive.

The others said of Squealer that he could turn black into white.

.

These three had elaborated old Major's teachings into a complete system of thought, to which they gave the name of Animalism.

Several nights a week, after Mr Jones was asleep, they held secret meetings in the barn and expounded the principles of Animalism to the others.

At the beginning they met with much stupidity and apathy.

Some of the animals talked of the duty of loyalty to Mr Jones, whom they referred to as "Master," or made

C'était un brillant orateur, et quand il discutait d'un point difficile, il avait une façon de sauter d'un côté à l'autre et de fouetter la queue, ce qui était en quelque sorte très persuasif.

Les autres disaient de Squealer qu'il pouvait transformer le noir en blanc.

.

Ces trois-là avaient élaboré les enseignements du vieux Major en un système complet de pensée, auquel ils donnèrent le nom d'Animalisme.

Plusieurs nuits par semaine, après le sommeil de M. Jones, ils tenaient des réunions secrètes dans la grange et exposaient les principes de l'animalisme aux autres.

Au début, ils ont rencontré beaucoup de stupidité et d'apathie.

Certains des animaux parlaient du devoir de loyauté envers M. Jones, qu'ils appelaient "Maître", ou

elementary remarks such as "Mr Jones feeds us.

If he were gone, we should starve to death.

" Others asked such questions as "Why should we care what happens after we are dead?" or "If this Rebellion is to happen anyway, what difference does it make whether we work for it or not?", and the pigs had great difficulty in making them see that this was contrary to the spirit of Animalism.

The stupidest questions of all were asked by Mollie, the white mare.

The very first question she asked Snowball was: "Will there still be sugar after the Rebellion?" .

"No," said Snowball firmly.

"We have no means of making sugar on this farm.

faisaient des remarques élémentaires telles que "M. Jones nous nourrit.

S'il était parti, nous mourrions de faim.

" D'autres ont posé des questions telles que "Pourquoi devrions-nous nous soucier de ce qui se passe après notre mort?" ou "Si cette rébellion doit se produire de toute façon, quelle différence cela fait-il que nous y travaillions ou non?", et les cochons ont eu beaucoup de difficulté en leur faisant voir que cela était contraire à l'esprit de l'animalisme.

Les questions les plus stupides de toutes ont été posées par Mollie, la jument blanche.

La toute première question qu'elle a posée à Snowball était : "Y aura-t-il encore du sucre après la rébellion ?" .

"Non," dit Snowball fermement.

"Nous n'avons aucun moyen de faire du sucre dans cette ferme.

Besides, you do not need sugar.

You will have all the oats and hay you want.

" .

"And shall I still be allowed to wear ribbons in my mane?" asked Mollie.

.

"Comrade," said Snowball, "those ribbons that you are so devoted to are the badge of slavery.

Can you not understand that liberty is worth more than ribbons?" .

Mollie agreed, but she did not sound very convinced.

.

The pigs had an even harder struggle to counteract the lies put about by Moses, the tame raven.

Moses, who was Mr Jones's especial pet, was a spy and a

De plus, vous n'avez pas besoin de sucre.

Vous aurez toute l'avoine et le foin que vous désirez.

" .

"Et puis-je encore être autorisé à porter des rubans dans ma crinière?" demanda Mollie.

.

"Camarade", dit Snowball, "ces rubans auxquels vous êtes si dévoués sont l'insigne de l'esclavage.

Ne pouvez-vous pas comprendre que la liberté vaut plus que des rubans ?" .

Mollie était d'accord, mais elle ne semblait pas très convaincue.

.

Les cochons ont eu une lutte encore plus difficile pour contrer les mensonges de Moïse, le corbeau apprivoisé.

Moïse, qui était l'animal de compagnie particulier de M. Jones, était un espion et un

tale-bearer, but he was also a clever talker.

He claimed to know of the existence of a mysterious country called Sugarcandy Mountain, to which all animals went when they died.

It was situated somewhere up in the sky, a little distance beyond the clouds, Moses said.

In Sugarcandy Mountain it was Sunday seven days a week, clover was in season all the year round, and lump sugar and linseed cake grew on the hedges.

The animals hated Moses because he told tales and did no work, but some of them believed in Sugarcandy Mountain, and the pigs had to argue very hard to persuade them that there was no such place.

Their most faithful disciples were the two cart-horses,

conteur, mais il était aussi un parleur intelligent.

Il a prétendu connaître l'existence d'un pays mystérieux appelé Sugarcandy Mountain, dans lequel tous les animaux se rendaient lorsqu'ils mouraient.

Il était situé quelque part dans le ciel, à une petite distance au-delà des nuages, a déclaré Moïse.

À Sugarcandy Mountain, c'était le dimanche sept jours sur sept, le trèfle était de saison toute l'année, et le sucre en morceaux et le gâteau aux graines de lin poussaient sur les haies.

Les animaux détestaient Moïse parce qu'il racontait des histoires et ne travaillait pas, mais certains d'entre eux croyaient en Sugarcandy Mountain, et les cochons ont dû argumenter très fort pour les persuader qu'un tel endroit n'existait pas.

Leurs disciples les plus fidèles étaient les deux

Boxer and Clover.

These two had great difficulty in thinking anything out for themselves, but having once accepted the pigs as their teachers, they absorbed everything that they were told, and passed it on to the other animals by simple arguments.

They were unfailing in their attendance at the secret meetings in the barn, and led the singing of 'Beasts of England', with which the meetings always ended.

.

Now, as it turned out, the Rebellion was achieved much earlier and more easily than anyone had expected.

In past years Mr Jones, although a hard master, had been a capable farmer, but of late he had fallen on evil days.

chevaux de trait, Boxer et Clover.

Ces deux-là avaient beaucoup de mal à penser quoi que ce soit par eux-mêmes, mais ayant une fois accepté les cochons comme maîtres, ils absorbaient tout ce qu'on leur disait et le transmettaient aux autres animaux par de simples arguments.

Ils assistaient sans relâche aux réunions secrètes dans la grange et dirigeaient le chant de «Beasts of England», avec lequel les réunions se terminaient toujours.

.

Maintenant, il s'est avéré que la rébellion a été réalisée beaucoup plus tôt et plus facilement que quiconque ne l'avait prévu.

Au cours des années passées, M. Jones, bien qu'un maître dur, avait été un fermier compétent, mais ces derniers temps, il était tombé dans de mauvais jours.

He had become much disheartened after losing money in a lawsuit, and had taken to drinking more than was good for him.

For whole days at a time he would lounge in his Windsor chair in the kitchen, reading the newspapers, drinking, and occasionally feeding Moses on crusts of bread soaked in beer.

His men were idle and dishonest, the fields were full of weeds, the buildings wanted roofing, the hedges were neglected, and the animals were underfed.

June came and the hay was almost ready for cutting.

On Midsummer's Eve, which was a Saturday, Mr Jones went into Willingdon and got so drunk at the Red Lion that he did not come back till midday on Sunday.

Il était devenu très découragé après avoir perdu de l'argent dans un procès et s'était mis à boire plus que ce qui était bon pour lui.

Pendant des journées entières, il se prélassait dans sa chaise Windsor dans la cuisine, lisant les journaux, buvant et nourrissant occasionnellement Moïse de croûtes de pain imbibées de bière.

Ses hommes étaient oisifs et malhonnêtes, les champs étaient pleins de mauvaises herbes, les bâtiments manquaient de toit, les haies étaient négligées et les animaux étaient sous-alimentés.

Juin est arrivé et le foin était presque prêt à être coupé.

Le soir de la Saint-Jean, qui était un samedi, M. Jones est allé à Willingdon et s'est tellement saoulé au Red Lion qu'il n'est pas revenu avant midi le dimanche.

The men had milked the cows in the early morning and then had gone out rabbiting, without bothering to feed the animals.

When Mr Jones got back he immediately went to sleep on the drawing-room sofa with the News of the World over his face, so that when evening came, the animals were still unfed.

At last they could stand it no longer.

One of the cows broke in the door of the store-shed with her horn and all the animals began to help themselves from the bins.

It was just then that Mr Jones woke up.

The next moment he and his four men were in the store-shed with whips in their hands, lashing out in all directions.

This was more than the hungry animals could bear.

Les hommes avaient trait les vaches au petit matin puis étaient sortis chasser les lapins, sans se soucier de nourrir les bêtes.

Lorsque M. Jones revint, il s'endormit immédiatement sur le canapé du salon avec les Nouvelles du Monde sur le visage, de sorte que le soir venu, les animaux n'étaient toujours pas nourris.

Enfin, ils ne pouvaient plus le supporter.

Une des vaches a enfoncé la porte du hangar avec sa corne et tous les animaux ont commencé à se servir des poubelles.

C'est alors que M. Jones s'est réveillé.

L'instant d'après, lui et ses quatre hommes se trouvaient dans le hangar du magasin, des fouets à la main, frappant dans toutes les directions.

C'était plus que les animaux affamés ne pouvaient supporter.

With one accord, though nothing of the kind had been planned beforehand, they flung themselves upon their tormentors.

Jones and his men suddenly found themselves being butted and kicked from all sides.

The situation was quite out of their control.

They had never seen animals behave like this before, and this sudden uprising of creatures whom they were used to thrashing and maltreating just as they chose, frightened them almost out of their wits.

After only a moment or two they gave up trying to defend themselves and took to their heels.

A minute later all five of them were in full flight down the cart-track that led to the main road, with the animals pursuing them in triumph.

D'un commun accord, quoique rien de tel n'ait été prévu à l'avance, ils se jetèrent sur leurs bourreaux.

Jones et ses hommes se sont soudainement retrouvés frappés et frappés de tous côtés.

La situation était tout à fait hors de leur contrôle.

Ils n'avaient jamais vu d'animaux se comporter de la sorte auparavant, et ce soulèvement soudain de créatures qu'ils avaient l'habitude de battre et de maltraiter à leur guise, les effraya presque jusqu'à perdre la tête.

Après seulement un moment ou deux, ils renoncèrent à se défendre et prirent la fuite.

Une minute plus tard, tous les cinq étaient en plein vol sur le chemin de charrettes qui menait à la route principale, avec les animaux qui les poursuivaient en triomphe.

Mrs.

Jones looked out of the bedroom window, saw what was happening, hurriedly flung a few possessions into a carpet bag, and slipped out of the farm by another way.

Moses sprang off his perch and flapped after her, croaking loudly.

Meanwhile the animals had chased Jones and his men out on to the road and slammed the five-barred gate behind them.

And so, almost before they knew what was happening, the Rebellion had been successfully carried through: Jones was expelled, and the Manor Farm was theirs.

.

For the first few minutes the animals could hardly believe in their good fortune.

Their first act was to gallop in a body right round the boundaries of the farm, as

Mme.

Jones a regardé par la fenêtre de la chambre, a vu ce qui se passait, a jeté à la hâte quelques biens dans un sac en tapis et s'est glissé hors de la ferme par un autre chemin.

Moïse sauta de son perchoir et battit des ailes après elle, croassant bruyamment.

Pendant ce temps, les animaux avaient chassé Jones et ses hommes sur la route et avaient claqué la porte à cinq barreaux derrière eux.

Et donc, presque avant qu'ils ne sachent ce qui se passait, la rébellion avait été menée à bien : Jones avait été expulsé et la ferme du manoir leur appartenait.

.

Pendant les premières minutes, les animaux pouvaient à peine croire à leur bonne fortune.

Leur premier acte fut de galoper en corps tout autour des limites de la ferme,

though to make quite sure that no human being was hiding anywhere upon it; then they raced back to the farm buildings to wipe out the last traces of Jones's hated reign.

The harness-room at the end of the stables was broken open; the bits, the nose-rings, the dog-chains, the cruel knives with which Mr Jones had been used to castrate the pigs and lambs, were all flung down the well.

The reins, the halters, the blinkers, the degrading nosebags, were thrown on to the rubbish fire which was burning in the yard.

So were the whips.

All the animals capered with joy when they saw the whips going up in flames.

Snowball also threw on to the fire the ribbons with which the horses' manes and tails had usually been decorated on market days.

comme pour s'assurer qu'aucun être humain ne s'y cachait nulle part ; puis ils ont couru vers les bâtiments de la ferme pour effacer les dernières traces du règne détesté de Jones.

La sellerie au bout des écuries a été forcée ; les mors, les anneaux de nez, les chaînes de chien, les couteaux cruels avec lesquels M. Jones avait été utilisé pour castrer les porcs et les agneaux, ont tous été jetés dans le puits.

Les rênes, les licous, les œillères, les muserolles dégradantes furent jetées sur le feu d'ordures qui brûlait dans la cour.

Les whips aussi.

Tous les animaux gambadent de joie en voyant les fouets s'enflammer.

Boule de neige jeta également au feu les rubans dont on ornait habituellement la crinière et la queue des chevaux les jours de marché.

"Ribbons," he said, "should be considered as clothes, which are the mark of a human being.

All animals should go naked.

".

When Boxer heard this he fetched the small straw hat which he wore in summer to keep the flies out of his ears, and flung it on to the fire with the rest.

.

In a very little while the animals had destroyed everything that reminded them of Mr Jones.

Napoleon then led them back to the store-shed and served out a double ration of corn to everybody, with two biscuits for each dog.

Then they sang 'Beasts of England' from end to end seven times running, and after that they settled down for the night and slept as they had never slept before.

"Les rubans", a-t-il dit, "doivent être considérés comme des vêtements, qui sont la marque d'un être humain.

Tous les animaux doivent être nus.

".

Lorsque Boxer entendit cela, il alla chercher le petit chapeau de paille qu'il portait en été pour se protéger des mouches et le jeta au feu avec le reste.

.

En très peu de temps, les animaux avaient détruit tout ce qui leur rappelait M. Jones.

Napoléon les reconduisit alors au magasin et servit à tout le monde une double ration de blé, avec deux biscuits pour chaque chien.

Ensuite, ils ont chanté "Beasts of England" d'un bout à l'autre sept fois de suite, puis ils se sont installés pour la nuit et ont dormi comme ils

But they woke at dawn as usual, and suddenly remembering the glorious thing that had happened, they all raced out into the pasture together.

A little way down the pasture there was a knoll that commanded a view of most of the farm.

The animals rushed to the top of it and gazed round them in the clear morning light.

Yes, it was theirs--everything that they could see was theirs! In the ecstasy of that thought they gambolled round and round, they hurled themselves into the air in great leaps of excitement.

They rolled in the dew, they cropped mouthfuls of the sweet summer grass, they kicked up clods of the black earth and snuffed its rich scent.

n'avaient jamais dormi auparavant.

Mais ils se réveillèrent à l'aube comme d'habitude, et se souvenant soudain de la chose glorieuse qui s'était produite, ils se précipitèrent tous ensemble dans le pâturage.

Un peu en bas du pâturage, il y avait une butte qui commandait une vue sur la majeure partie de la ferme.

Les animaux se précipitèrent au sommet et regardèrent autour d'eux dans la claire lumière du matin.

Oui, c'était à eux – tout ce qu'ils pouvaient voir leur appartenait ! Dans l'extase de cette pensée, ils gambadaient en rond et en rond, ils se lançaient dans les airs à grands bonds d'excitation.

Ils se sont roulés dans la rosée, ils ont coupé des bouchées de l'herbe douce de l'été, ils ont soulevé des mottes de la terre noire et ont humé son parfum riche.

Then they made a tour of inspection of the whole farm and surveyed with speechless admiration the ploughland, the hayfield, the orchard, the pool, the spinney.

It was as though they had never seen these things before, and even now they could hardly believe that it was all their own.

.

Then they filed back to the farm buildings and halted in silence outside the door of the farmhouse.

That was theirs too, but they were frightened to go inside.

After a moment, however, Snowball and Napoleon butted the door open with their shoulders and the animals entered in single file, walking with the utmost care for fear of disturbing anything.

They tiptoed from room to room, afraid to speak above a whisper and gazing with a kind of awe at the

Puis ils firent un tour d'inspection de toute la ferme et arpentèrent avec une admiration muette les labours, la prairie de fauche, le verger, la mare, la filière.

C'était comme s'ils n'avaient jamais vu ces choses auparavant, et même maintenant, ils pouvaient à peine croire que c'était tout à eux.

.

Puis ils regagnèrent les bâtiments de la ferme et s'arrêtèrent en silence devant la porte de la ferme.

C'était aussi le leur, mais ils avaient peur d'entrer.

Au bout d'un moment, cependant, Boule de Neige et Napoléon enfoncèrent la porte avec leurs épaules et les animaux entrèrent en file indienne, marchant avec le plus grand soin de peur de déranger quoi que ce soit.

Ils allaient de chambre en chambre sur la pointe des pieds, craignant de parler à voix basse et contemplant

unbelievable luxury, at the beds with their feather mattresses, the looking-glasses, the horsehair sofa, the Brussels carpet, the lithograph of Queen Victoria over the drawing-room mantelpiece.

They were just coming down the stairs when Mollie was discovered to be missing.

Going back, the others found that she had remained behind in the best bedroom.

She had taken a piece of blue ribbon from Mrs.

Jones's dressing-table, and was holding it against her shoulder and admiring herself in the glass in a very foolish manner.

The others reproached her sharply, and they went outside.

Some hams hanging in the kitchen were taken out for burial, and the barrel of beer in the scullery was stove in with a kick from Boxer's hoof,

avec une sorte d'admiration le luxe incroyable, les lits aux matelas de plumes, les miroirs, le canapé en crin, le tapis de Bruxelles, la lithographie de la reine Victoria sur la cheminée du salon.

Ils venaient juste de descendre les escaliers quand on a découvert que Mollie avait disparu.

En revenant, les autres trouvèrent qu'elle était restée dans la meilleure chambre.

Elle avait pris un morceau de ruban bleu à Mrs.

la coiffeuse de Jones, et la tenait contre son épaule et s'admirait dans le verre d'une manière très stupide.

Les autres lui firent de vifs reproches et ils sortirent.

Des jambons suspendus dans la cuisine ont été sortis pour être enterrés, et le baril de bière dans l'arrière-cuisine a été réchauffé d'un coup de sabot de Boxer, sinon rien

otherwise nothing in the house was touched.

A unanimous resolution was passed on the spot that the farmhouse should be preserved as a museum.

All were agreed that no animal must ever live there.

.

The animals had their breakfast, and then Snowball and Napoleon called them together again.

.

"Comrades," said Snowball, "it is half-past six and we have a long day before us.

Today we begin the hay harvest.

But there is another matter that must be attended to first.

".

The pigs now revealed that during the past three months

dans la maison n'a été touché.

Une résolution unanime a été adoptée sur place pour que la ferme soit conservée en tant que musée.

Tous étaient d'accord qu'aucun animal ne devait jamais y vivre.

.

Les animaux prirent leur petit déjeuner, puis Boule de Neige et Napoléon les rassemblèrent à nouveau.

.

"Camarades," dit Snowball, "il est six heures et demie et nous avons une longue journée devant nous.

Aujourd'hui, nous commençons la récolte du foin.

Mais il y a un autre problème auquel il faut d'abord s'occuper.

".

Les porcs ont maintenant révélé qu'au cours des trois

they had taught themselves to read and write from an old spelling book which had belonged to Mr Jones's children and which had been thrown on the rubbish heap.

Napoleon sent for pots of black and white paint and led the way down to the five-barred gate that gave on to the main road.

Then Snowball (for it was Snowball who was best at writing) took a brush between the two knuckles of his trotter, painted out MANOR FARM from the top bar of the gate and in its place painted ANIMAL FARM.

This was to be the name of the farm from now onwards.

After this they went back to the farm buildings, where Snowball and Napoleon sent for a ladder which they caused to be set against the end wall of the big barn.

derniers mois, ils avaient appris à lire et à écrire d'eux-mêmes à partir d'un vieux livre d'orthographe qui avait appartenu aux enfants de M. Jones et qui avait été jeté sur le tas d'ordures.

Napoléon fit venir des pots de peinture noire et blanche et ouvrit le chemin jusqu'à la porte à cinq barreaux qui donnait sur la route principale.

Puis Boule de Neige (car c'était Boule de Neige qui écrivait le mieux) a pris un pinceau entre les deux jointures de son trotteur, peint MANOR FARM depuis la barre supérieure de la porte et à sa place peint ANIMAL FARM.

Ce sera désormais le nom de la ferme.

Après cela, ils retournèrent aux bâtiments de la ferme, où Snowball et Napoléon envoyèrent chercher une échelle qu'ils firent placer contre le mur d'extrémité de la grande grange.

They explained that by their studies of the past three months the pigs had succeeded in reducing the principles of Animalism to Seven Commandments.

These Seven Commandments would now be inscribed on the wall; they would form an unalterable law by which all the animals on Animal Farm must live for ever after.

With some difficulty (for it is not easy for a pig to balance himself on a ladder) Snowball climbed up and set to work, with Squealer a few rungs below him holding the paint-pot.

The Commandments were written on the tarred wall in great white letters that could be read thirty yards away.

They ran thus: .

THE SEVEN
COMMANDMENTS .

1.

Ils ont expliqué que par leurs études des trois derniers mois, les cochons avaient réussi à réduire les principes de l'animalisme aux sept commandements.

Ces sept commandements seraient désormais inscrits sur le mur ; ils formeraient une loi inaltérable selon laquelle tous les animaux de la ferme des animaux devraient vivre pour toujours.

Avec quelques difficultés (car il n'est pas facile pour un cochon de se tenir en équilibre sur une échelle), Snowball grimpa et se mit au travail, avec Squealer quelques échelons en dessous de lui tenant le pot de peinture.

Les commandements étaient écrits sur le mur goudronné en grosses lettres blanches qu'on pouvait lire à trente mètres.

Ils couraient ainsi : .

LES SEPT
COMMANDEMENTS .

1.

Whatever goes upon two legs
is an enemy.

2.

Whatever goes upon four
legs, or has wings, is a friend.

3.

No animal shall wear clothes.

4.

No animal shall sleep in a
bed.

5.

No animal shall drink alcohol.

6.

No animal shall kill any other
animal.

7.

All animals are equal.

.

It was very neatly written, and
except that "friend" was
written "freind" and one of the
"S's" was the wrong way

Tout ce qui marche sur deux
jambes est un ennemi.

2.

Tout ce qui marche sur quatre
pattes ou a des ailes est un
ami.

3.

Aucun animal ne doit porter
de vêtements.

4.

Aucun animal ne doit dormir
dans un lit.

5.

Aucun animal ne doit boire
d'alcool.

6.

Aucun animal ne doit tuer un
autre animal.

7.

Tous les animaux sont égaux.

.

C'était très bien écrit, et sauf
que "ami" s'écrivait "freind" et
que l'un des "S" était dans le
mauvais sens, l'orthographe

round, the spelling was correct all the way through.

Snowball read it aloud for the benefit of the others.

All the animals nodded in complete agreement, and the cleverer ones at once began to learn the Commandments by heart.

.

"Now, comrades," cried Snowball, throwing down the paint-brush, "to the hayfield! Let us make it a point of honour to get in the harvest more quickly than Jones and his men could do.

".

But at this moment the three cows, who had seemed uneasy for some time past, set up a loud lowing.

They had not been milked for twenty-four hours, and their udders were almost bursting.

était correcte d'un bout à l'autre.

Snowball l'a lu à haute voix pour le bénéfice des autres.

Tous les animaux hochèrent la tête en parfait accord, et les plus intelligents commencèrent aussitôt à apprendre les Commandements par cœur.

.

" Maintenant, camarades, " s'écria Boule de Neige en jetant le pinceau, " au champ de fauche ! Mettons un point d'honneur à rentrer dans la moisson plus vite que Jones et ses hommes ne pourraient le faire.

".

Mais à ce moment les trois vaches, qui semblaient inquiètes depuis quelque temps, poussèrent un grand meuglement.

Elles n'avaient pas été traites depuis vingt-quatre heures et leurs mamelles éclataient presque.

After a little thought, the pigs sent for buckets and milked the cows fairly successfully, their trotters being well adapted to this task.

Soon there were five buckets of frothing creamy milk at which many of the animals looked with considerable interest.

.

"What is going to happen to all that milk?" said someone.

.

"Jones used sometimes to mix some of it in our mash," said one of the hens.

.

"Never mind the milk, comrades!" cried Napoleon, placing himself in front of the buckets.

"That will be attended to.

The harvest is more important.

Comrade Snowball will lead the way.

Après un peu de réflexion, les cochons envoyèrent chercher des seaux et traitèrent les vaches avec assez de succès, leurs pieds étant bien adaptés à cette tâche.

Bientôt, il y eut cinq seaux de lait crémeux moussant que de nombreux animaux regardèrent avec un intérêt considérable.

.

« Qu'est-ce qui va arriver à tout ce lait ? dit quelqu'un.

.

"Jones en mélangeait parfois une partie dans notre purée", a déclaré l'une des poules.

.

« Peu importe le lait, camarades ! s'écria Napoléon en se plaçant devant les seaux.

"Ça va être pris en charge.

La récolte est plus importante.

Le camarade Snowball ouvrira la voie.

I shall follow in a few minutes.

Je vais suivre dans quelques minutes.

Forward, comrades! The hay is waiting.

En avant, camarades ! Le foin attend.

" .

" .

So the animals trooped down to the hayfield to begin the harvest, and when they came back in the evening it was noticed that the milk had disappeared.

Alors les bêtes descendirent en masse vers la prairie de fauche pour commencer la moisson, et quand elles revinrent le soir on remarqua que le lait avait disparu.

.

.

.

.

Chapter III .

Chapitre III.

.

.

How they toiled and sweated to get the hay in! But their efforts were rewarded, for the harvest was an even bigger success than they had hoped.

Comme ils ont peiné et sué pour rentrer le foin ! Mais leurs efforts ont été récompensés, car la récolte a été un succès encore plus grand qu'ils ne l'avaient espéré.

.

.

Sometimes the work was hard; the implements had been designed for human beings and not for animals, and it was a great drawback

Parfois, le travail était dur; les outils avaient été conçus pour les êtres humains et non pour les animaux, et c'était un grand inconvénient qu'aucun

that no animal was able to use any tool that involved standing on his hind legs.

But the pigs were so clever that they could think of a way round every difficulty.

As for the horses, they knew every inch of the field, and in fact understood the business of mowing and raking far better than Jones and his men had ever done.

The pigs did not actually work, but directed and supervised the others.

With their superior knowledge it was natural that they should assume the leadership.

Boxer and Clover would harness themselves to the cutter or the horse-rake (no bits or reins were needed in these days, of course) and tramp steadily round and round the field with a pig walking behind and calling out "Gee up, comrade!" or "Whoa

animal ne puisse utiliser un outil qui impliquait de se tenir debout sur ses pattes arrière.

Mais les cochons étaient si intelligents qu'ils pouvaient penser à un moyen de contourner chaque difficulté.

Quant aux chevaux, ils connaissaient chaque centimètre du terrain et comprenaient en fait le métier de faucher et de ratisser bien mieux que Jones et ses hommes ne l'avaient jamais fait.

Les cochons ne travaillaient pas réellement, mais dirigeaient et surveillaient les autres.

Avec leurs connaissances supérieures, il était naturel qu'ils assument la direction.

Boxer et Clover s'attelaient au cutter ou au râteau (aucun mors ni rênes n'étaient nécessaires de nos jours, bien sûr) et marchaient régulièrement autour du champ avec un cochon marchant derrière et criant "Gee up, camarade !" ou

back, comrade!" as the case might be.

And every animal down to the humblest worked at turning the hay and gathering it.

Even the ducks and hens toiled to and fro all day in the sun, carrying tiny wisps of hay in their beaks.

In the end they finished the harvest in two days' less time than it had usually taken Jones and his men.

Moreover, it was the biggest harvest that the farm had ever seen.

There was no wastage whatever; the hens and ducks with their sharp eyes had gathered up the very last stalk.

And not an animal on the farm had stolen so much as a mouthful.

.

All through that summer the work of the farm went like

"Whoa back, camarade!" selon le cas.

Et tous les animaux, jusqu'aux plus humbles, travaillaient à retourner le foin et à le ramasser.

Même les canards et les poules allaient et venaient toute la journée au soleil, portant de minuscules brins de foin dans leur bec.

En fin de compte, ils ont terminé la récolte en deux jours de moins qu'il n'en avait habituellement fallu à Jones et à ses hommes.

De plus, c'était la plus grosse récolte que la ferme ait jamais vue.

Il n'y a eu aucun gaspillage; les poules et les canards aux yeux perçants avaient ramassé la toute dernière tige.

Et pas un animal de la ferme n'avait volé ne serait-ce qu'une bouchée.

.

Tout au long de cet été, les travaux de la ferme se sont

clockwork.

The animals were happy as they had never conceived it possible to be.

Every mouthful of food was an acute positive pleasure, now that it was truly their own food, produced by themselves and for themselves, not doled out to them by a grudging master.

With the worthless parasitical human beings gone, there was more for everyone to eat.

There was more leisure too, inexperienced though the animals were.

They met with many difficulties--for instance, later in the year, when they harvested the corn, they had to tread it out in the ancient style and blow away the chaff with their breath, since the farm possessed no threshing machine--but the pigs with their cleverness and Boxer

déroulés comme sur des roulettes.

Les animaux étaient heureux comme ils n'avaient jamais imaginé qu'il était possible de l'être.

Chaque bouchée de nourriture était un plaisir positif aigu, maintenant que c'était vraiment leur propre nourriture, produite par eux-mêmes et pour eux-mêmes, et non distribuée par un maître réticent.

Avec la disparition des êtres humains parasites sans valeur, tout le monde avait plus à manger.

Il y avait aussi plus de loisirs, même si les animaux étaient inexpérimentés.

Ils rencontrèrent de nombreuses difficultés - par exemple, plus tard dans l'année, lorsqu'ils récoltaient le maïs, ils devaient le fouler à l'ancienne et souffler la paille avec leur souffle, puisque la ferme ne possédait pas de batteuse - mais les cochons avec leur intelligence

with his tremendous muscles always pulled them through.

Boxer was the admiration of everybody.

He had been a hard worker even in Jones's time, but now he seemed more like three horses than one; there were days when the entire work of the farm seemed to rest on his mighty shoulders.

From morning to night he was pushing and pulling, always at the spot where the work was hardest.

He had made an arrangement with one of the cockerels to call him in the mornings half an hour earlier than anyone else, and would put in some volunteer labour at whatever seemed to be most needed, before the regular day's work began.

His answer to every problem, every setback, was "I will work harder!"--which he had adopted as his personal motto.

et Boxer avec ses muscles énormes les ont toujours tirés à travers.

Boxer était l'admiration de tout le monde.

Il avait été un travailleur acharné même à l'époque de Jones, mais maintenant il ressemblait plus à trois chevaux qu'à un ; il y avait des jours où tout le travail de la ferme semblait reposer sur ses puissantes épaules.

Du matin au soir, il poussait et tirait, toujours à l'endroit où le travail était le plus dur.

Il s'était arrangé avec l'un des coqs pour qu'il l'appelle le matin une demi-heure plus tôt que n'importe qui d'autre, et qu'il fasse du bénévolat à tout ce qui semblait être le plus nécessaire, avant le début de la journée normale de travail.

Sa réponse à chaque problème, à chaque revers, était "Je travaillerai plus dur!" - qu'il avait adopté comme sa devise personnelle.

But everyone worked according to his capacity.

The hens and ducks, for instance, saved five bushels of corn at the harvest by gathering up the stray grains.

Nobody stole, nobody grumbled over his rations, the quarrelling and biting and jealousy which had been normal features of life in the old days had almost disappeared.

Nobody shirked--or almost nobody.

Mollie, it was true, was not good at getting up in the mornings, and had a way of leaving work early on the ground that there was a stone in her hoof.

And the behaviour of the cat was somewhat peculiar.

It was soon noticed that when there was work to be done the cat could never be found.

Mais chacun travaillait selon sa capacité.

Les poules et les canards, par exemple, ont économisé cinq boisseaux de maïs à la récolte en ramassant les grains égarés.

Personne ne volait, personne ne se plaignait de ses rations, les querelles, les morsures et la jalousie qui avaient été les caractéristiques normales de la vie d'autrefois avaient presque disparu.

Personne ne s'est dérobé, ou presque.

Mollie, c'était vrai, n'était pas douée pour se lever le matin et avait l'habitude de quitter le travail tôt sous prétexte qu'elle avait une pierre dans le sabot.

Et le comportement du chat était quelque peu particulier.

On s'est vite rendu compte que lorsqu'il y avait du travail à faire, le chat ne pouvait jamais être retrouvé.

She would vanish for hours on end, and then reappear at meal-times, or in the evening after work was over, as though nothing had happened.

But she always made such excellent excuses, and purred so affectionately, that it was impossible not to believe in her good intentions.

Old Benjamin, the donkey, seemed quite unchanged since the Rebellion.

He did his work in the same slow obstinate way as he had done it in Jones's time, never shirking and never volunteering for extra work either.

About the Rebellion and its results he would express no opinion.

When asked whether he was not happier now that Jones was gone, he would say only "Donkeys live a long time.

None of you has ever seen a dead donkey," and the others

Elle disparaissait pendant des heures, puis réapparaissait à l'heure des repas ou le soir après le travail, comme si de rien n'était.

Mais elle faisait toujours de si bonnes excuses et ronronnait si affectueusement, qu'il était impossible de ne pas croire à ses bonnes intentions.

Le vieux Benjamin, l'âne, semblait tout à fait inchangé depuis la Rébellion.

Il a fait son travail de la même manière lente et obstinée qu'il l'avait fait à l'époque de Jones, ne se dérochant jamais et ne se portant jamais volontaire non plus pour un travail supplémentaire.

Au sujet de la rébellion et de ses résultats, il n'exprimerait aucune opinion.

Lorsqu'on lui demandait s'il n'était pas plus heureux maintenant que Jones était parti, il répondait seulement "Les ânes vivent longtemps.

Aucun d'entre vous n'a jamais vu un âne mort", et les autres

had to be content with this cryptic answer.

On Sundays there was no work.

Breakfast was an hour later than usual, and after breakfast there was a ceremony which was observed every week without fail.

First came the hoisting of the flag.

Snowball had found in the harness-room an old green tablecloth of Mrs.

Jones's and had painted on it a hoof and a horn in white.

This was run up the flagstaff in the farmhouse garden every Sunday morning.

The flag was green, Snowball explained, to represent the green fields of England, while the hoof and horn signified the future Republic of the Animals which would arise

ont dû se contenter de cette réponse énigmatique.

Le dimanche, il n'y avait pas de travail.

Le petit déjeuner était une heure plus tard que d'habitude, et après le petit déjeuner il y avait une cérémonie qui était observée chaque semaine sans faute.

Ce fut d'abord le hissage du drapeau.

Snowball avait trouvé dans la sellerie une vieille nappe verte de Mrs.

Jones et avait peint dessus un sabot et une corne en blanc.

Cela a été hissé le mât du drapeau dans le jardin de la ferme tous les dimanches matin.

Le drapeau était vert, expliqua Snowball, pour représenter les champs verts de l'Angleterre, tandis que le sabot et la corne signifiaient la future République des Animaux qui surgirait lorsque

when the human race had been finally overthrown.

After the hoisting of the flag all the animals trooped into the big barn for a general assembly which was known as the Meeting.

Here the work of the coming week was planned out and resolutions were put forward and debated.

It was always the pigs who put forward the resolutions.

The other animals understood how to vote, but could never think of any resolutions of their own.

Snowball and Napoleon were by far the most active in the debates.

But it was noticed that these two were never in agreement: whatever suggestion either of them made, the other could be counted on to oppose it.

Even when it was resolved--a thing no one could object to in

la race humaine serait finalement renversée.

Après le hissage du drapeau, tous les animaux se sont rassemblés dans la grande grange pour une assemblée générale connue sous le nom de Meeting.

Ici, le travail de la semaine à venir a été planifié et des résolutions ont été proposées et débattues.

C'étaient toujours les porcs qui mettaient en avant les résolutions.

Les autres animaux savaient comment voter, mais ne pouvaient jamais penser à leurs propres résolutions.

Boule de neige et Napoléon ont été de loin les plus actifs dans les débats.

Mais on remarqua que ces deux-là n'étaient jamais d'accord : quelle que soit la suggestion faite par l'un, on pouvait compter sur l'autre pour s'y opposer.

Même lorsqu'il a été décidé - ce à quoi personne ne pouvait

itself--to set aside the small paddock behind the orchard as a home of rest for animals who were past work, there was a stormy debate over the correct retiring age for each class of animal.

The Meeting always ended with the singing of 'Beasts of England', and the afternoon was given up to recreation.

.

The pigs had set aside the harness-room as a headquarters for themselves.

Here, in the evenings, they studied blacksmithing, carpentering, and other necessary arts from books which they had brought out of the farmhouse.

Snowball also busied himself with organising the other animals into what he called Animal Committees.

He was indefatigable at this.

s'opposer en soi - de réserver le petit enclos derrière le verger comme maison de repos pour les animaux qui n'avaient plus de travail, il y a eu un débat houleux sur l'âge correct de la retraite pour chaque classe d'animaux.

La Rencontre se terminait toujours par le chant des « Bêtes d'Angleterre », et l'après-midi était consacrée à la récréation.

.

Les cochons s'étaient réservé la sellerie comme quartier général.

Ici, le soir, ils étudiaient la forge, la menuiserie et d'autres arts nécessaires à partir de livres qu'ils avaient apportés de la ferme.

Snowball s'est également occupé d'organiser les autres animaux dans ce qu'il a appelé des comités d'animaux.

Il était infatigable à cela.

He formed the Egg Production Committee for the hens, the Clean Tails League for the cows, the Wild Comrades' Re-education Committee (the object of this was to tame the rats and rabbits), the Whiter Wool Movement for the sheep, and various others, besides instituting classes in reading and writing.

On the whole, these projects were a failure.

The attempt to tame the wild creatures, for instance, broke down almost immediately.

They continued to behave very much as before, and when treated with generosity, simply took advantage of it.

The cat joined the Re-education Committee and was very active in it for some days.

She was seen one day sitting on a roof and talking to some sparrows who were just out of her reach.

Il a formé le comité de production d'œufs pour les poules, la ligue Clean Tails pour les vaches, le comité de rééducation des camarades sauvages (dont l'objet était d'appriivoiser les rats et les lapins), le Whiter Wool Movement pour les moutons et divers d'autres, en plus d'instituer des cours de lecture et d'écriture.

Dans l'ensemble, ces projets ont été un échec.

La tentative d'appriivoiser les créatures sauvages, par exemple, a échoué presque immédiatement.

Ils ont continué à se comporter à peu près comme avant et, lorsqu'ils étaient traités avec générosité, ils en ont simplement profité.

Le chat a rejoint le comité de rééducation et y a été très actif pendant quelques jours.

Elle a été vue un jour assise sur un toit et parlant à des moineaux qui étaient juste hors de sa portée.

She was telling them that all animals were now comrades and that any sparrow who chose could come and perch on her paw; but the sparrows kept their distance.

.

The reading and writing classes, however, were a great success.

By the autumn almost every animal on the farm was literate in some degree.

.

As for the pigs, they could already read and write perfectly.

The dogs learned to read fairly well, but were not interested in reading anything except the Seven Commandments.

Muriel, the goat, could read somewhat better than the dogs, and sometimes used to read to the others in the evenings from scraps of

Elle leur disait que tous les animaux étaient désormais des camarades et que n'importe quel moineau qui voulait pouvait venir se percher sur sa patte ; mais les moineaux se tenaient à distance.

.

Les cours de lecture et d'écriture, cependant, ont été un grand succès.

À l'automne, presque tous les animaux de la ferme étaient alphabétisés dans une certaine mesure.

.

Quant aux cochons, ils savaient déjà parfaitement lire et écrire.

Les chiens ont appris à lire assez bien, mais n'étaient pas intéressés à lire autre chose que les Sept Commandements.

Muriel, la chèvre, lisait un peu mieux que les chiens et lisait parfois aux autres le soir des bouts de journaux qu'elle trouvait sur le tas d'ordures.

newspaper which she found on the rubbish heap.

Benjamin could read as well as any pig, but never exercised his faculty.

So far as he knew, he said, there was nothing worth reading.

Clover learnt the whole alphabet, but could not put words together.

Boxer could not get beyond the letter D.

He would trace out A, B, C, D, in the dust with his great hoof, and then would stand staring at the letters with his ears back, sometimes shaking his forelock, trying with all his might to remember what came next and never succeeding.

On several occasions, indeed, he did learn E, F, G, H, but by the time he knew them, it was always discovered that he had forgotten A, B, C, and D.

Finally he decided to be content with the first four

Benjamin savait lire aussi bien que n'importe quel cochon, mais n'a jamais exercé sa faculté.

Autant qu'il sache, dit-il, il n'y a rien qui vaille la peine d'être lu.

Clover a appris tout l'alphabet, mais n'a pas pu assembler les mots.

Boxer ne pouvait pas aller au-delà de la lettre D.

Il traçait A, B, C, D, dans la poussière avec son grand sabot, puis restait debout à regarder les lettres avec ses oreilles en arrière, secouant parfois son toupet, essayant de toutes ses forces de se souvenir de ce qui venait ensuite et jamais. réussir.

À plusieurs reprises, en effet, il a appris E, F, G, H, mais le temps qu'il les connaisse, on a toujours découvert qu'il avait oublié A, B, C et D.

Finalement, il décida de se contenter des quatre

letters, and used to write them out once or twice every day to refresh his memory.

Mollie refused to learn any but the six letters which spelt her own name.

She would form these very neatly out of pieces of twig, and would then decorate them with a flower or two and walk round them admiring them.

.

None of the other animals on the farm could get further than the letter A.

It was also found that the stupider animals, such as the sheep, hens, and ducks, were unable to learn the Seven Commandments by heart.

After much thought Snowball declared that the Seven Commandments could in effect be reduced to a single maxim, namely: "Four legs good, two legs bad.

premières lettres et les écrivait une ou deux fois par jour pour se rafraîchir la mémoire.

Mollie a refusé d'apprendre autre chose que les six lettres qui épelaient son propre nom.

Elle les formait très proprement à partir de morceaux de brindilles, puis les décorait d'une fleur ou deux et se promenait autour d'eux en les admirant.

.

Aucun des autres animaux de la ferme ne pouvait aller plus loin que la lettre A.

Il a également été constaté que les animaux les plus stupides, tels que les moutons, les poules et les canards, étaient incapables d'apprendre les sept commandements par cœur.

Après mûre réflexion, Snowball déclara que les Sept Commandements pouvaient en fait être réduits à une seule maxime, à savoir : "Quatre pattes bonnes, deux pattes mauvaises.

" This, he said, contained the essential principle of Animalism.

Whoever had thoroughly grasped it would be safe from human influences.

The birds at first objected, since it seemed to them that they also had two legs, but Snowball proved to them that this was not so.

.

"A bird's wing, comrades," he said, "is an organ of propulsion and not of manipulation.

It should therefore be regarded as a leg.

The distinguishing mark of man is the HAND, the instrument with which he does all his mischief.

".

The birds did not understand Snowball's long words, but they accepted his explanation, and all the humbler animals set to work

« Ceci, disait-il, contenait le principe essentiel de l'animalisme.

Celui qui l'aurait bien saisi serait à l'abri des influences humaines.

Les oiseaux se sont d'abord opposés, car il leur semblait qu'ils avaient aussi deux pattes, mais Snowball leur a prouvé que ce n'était pas le cas.

.

« L'aile d'un oiseau, camarades, dit-il, est un organe de propulsion et non de manipulation.

Il doit donc être considéré comme une jambe.

La marque distinctive de l'homme est la MAIN, l'instrument avec lequel il fait tout son mal.

".

Les oiseaux ne comprirent pas les longs mots de Snowball, mais ils acceptèrent son explication, et tous les animaux les plus humbles se mirent au travail

to learn the new maxim by heart.

FOUR LEGS GOOD, TWO LEGS BAD, was inscribed on the end wall of the barn, above the Seven Commandments and in bigger letters.

When they had once got it by heart, the sheep developed a great liking for this maxim, and often as they lay in the field they would all start bleating "Four legs good, two legs bad! Four legs good, two legs bad!" and keep it up for hours on end, never growing tired of it.

.

Napoleon took no interest in Snowball's committees.

He said that the education of the young was more important than anything that could be done for those who were already grown up.

It happened that Jessie and Bluebell had both whelped

pour apprendre par cœur la nouvelle maxime.

QUATRE PATTES BONNES, DEUX PATTES MAUVAISES, était inscrit sur le mur du fond de la grange, au-dessus des Sept Commandements et en gros caractères.

Une fois qu'ils l'avaient une fois compris par cœur, les moutons ont développé un grand penchant pour cette maxime, et souvent, alors qu'ils étaient allongés dans le champ, ils se mettaient tous à bêler "Quatre pattes bien, deux pattes mal ! Quatre pattes bien, deux pattes mal !" et continuent pendant des heures sans jamais vous en lasser.

.

Napoléon ne s'intéressait pas aux comités de Snowball.

Il a dit que l'éducation des jeunes était plus importante que tout ce qui pouvait être fait pour ceux qui étaient déjà adultes.

Il se trouve que Jessie et Bluebell ont toutes deux mis

soon after the hay harvest, giving birth between them to nine sturdy puppies.

As soon as they were weaned, Napoleon took them away from their mothers, saying that he would make himself responsible for their education.

He took them up into a loft which could only be reached by a ladder from the harness-room, and there kept them in such seclusion that the rest of the farm soon forgot their existence.

.

The mystery of where the milk went to was soon cleared up.

It was mixed every day into the pigs' mash.

The early apples were now ripening, and the grass of the orchard was littered with windfalls.

The animals had assumed as a matter of course that these would be shared out equally;

bas peu de temps après la récolte de foin, donnant naissance entre elles à neuf chiots robustes.

Dès qu'ils furent sevrés, Napoléon les enleva à leur mère en disant qu'il se chargerait de leur éducation.

Il les fit monter dans un grenier qui ne pouvait être atteint que par une échelle depuis la sellerie, et les y garda dans un tel isolement que le reste de la ferme en oublia bientôt leur existence.

.

Le mystère de l'endroit où le lait est allé a été rapidement éclairci.

Il était mélangé chaque jour à la pâtée des porcs.

Les premières pommes mûrissaient maintenant et l'herbe du verger était jonchée d'aubaines.

Les animaux avaient supposé tout naturellement que ceux-ci seraient partagés également ;

one day, however, the order went forth that all the windfalls were to be collected and brought to the harness-room for the use of the pigs.

At this some of the other animals murmured, but it was no use.

All the pigs were in full agreement on this point, even Snowball and Napoleon.

Squealer was sent to make the necessary explanations to the others.

.

"Comrades!" he cried.

"You do not imagine, I hope, that we pigs are doing this in a spirit of selfishness and privilege? Many of us actually dislike milk and apples.

I dislike them myself.

Our sole object in taking these things is to preserve our health.

un jour, cependant, l'ordre fut donné que toutes les aubaines devaient être ramassées et apportées à la sellerie pour l'usage des cochons.

À cela, quelques-uns des autres animaux murmurèrent, mais cela ne servait à rien.

Tous les cochons étaient parfaitement d'accord sur ce point, même Snowball et Napoléon.

Squealer a été envoyé pour faire les explications nécessaires aux autres.

.

« Camarades ! » il pleure.

« Vous n'imaginez pas, j'espère, que nous, les porcs, faisons cela dans un esprit d'égoïsme et de privilège ? Beaucoup d'entre nous n'aiment pas le lait et les pommes.

Je les déteste moi-même.

Notre seul but en prenant ces choses est de préserver notre santé.

Milk and apples (this has been proved by Science, comrades) contain substances absolutely necessary to the well-being of a pig.

We pigs are brainworkers.

The whole management and organisation of this farm depend on us.

Day and night we are watching over your welfare.

It is for YOUR sake that we drink that milk and eat those apples.

Do you know what would happen if we pigs failed in our duty? Jones would come back! Yes, Jones would come back! Surely, comrades," cried Squealer almost pleadingly, skipping from side to side and whisking his tail, "surely there is no one among you who wants to see Jones come back?" .

Now if there was one thing that the animals were completely certain of, it was

Le lait et les pommes (cela a été prouvé par la science, camarades) contiennent des substances absolument nécessaires au bien-être d'un porc.

Nous, les cochons, sommes des cerveaux.

Toute la gestion et l'organisation de cette ferme dépendent de nous.

Jour et nuit, nous veillons à votre bien-être.

C'est pour VOTRE bien que nous buvons ce lait et mangeons ces pommes.

Savez-vous ce qui se passerait si nous, les cochons, manquions à notre devoir ? Jones reviendrait ! Oui, Jones reviendrait ! Sûrement, camarades", s'écria Squealer presque suppliant, sautant d'un côté à l'autre et fouettant sa queue, "il n'y a sûrement personne parmi vous qui veuille voir Jones revenir ?" .

Maintenant, s'il y avait une chose dont les animaux étaient absolument certains,

that they did not want Jones back.

When it was put to them in this light, they had no more to say.

The importance of keeping the pigs in good health was all too obvious.

So it was agreed without further argument that the milk and the windfall apples (and also the main crop of apples when they ripened) should be reserved for the pigs alone.

.

.

Chapter IV .

.

By the late summer the news of what had happened on Animal Farm had spread across half the county.

Every day Snowball and Napoleon sent out flights of pigeons whose instructions were to mingle with the animals on neighbouring farms, tell them the story of

c'était qu'ils ne voulaient pas que Jones revienne.

Quand cela leur a été présenté sous cet angle, ils n'avaient plus rien à dire.

L'importance de garder les porcs en bonne santé n'était que trop évidente.

Il a donc été convenu sans autre argument que le lait et les pommes d'aubaine (ainsi que la récolte principale de pommes lorsqu'elles mûrissaient) devaient être réservés aux seuls porcs.

.

.

Chapitre IV.

.

À la fin de l'été, la nouvelle de ce qui s'était passé à Animal Farm s'était répandue dans la moitié du comté.

Chaque jour, Snowball et Napoléon envoyaient des vols de pigeons dont les instructions étaient de se mêler aux animaux des fermes voisines, de leur

the Rebellion, and teach them the tune of 'Beasts of England'.

Most of this time Mr Jones had spent sitting in the taproom of the Red Lion at Willingdon, complaining to anyone who would listen of the monstrous injustice he had suffered in being turned out of his property by a pack of good-for-nothing animals.

The other farmers sympathised in principle, but they did not at first give him much help.

At heart, each of them was secretly wondering whether he could not somehow turn Jones's misfortune to his own advantage.

It was lucky that the owners of the two farms which adjoined Animal Farm were on permanently bad terms.

One of them, which was named Foxwood, was a large,

raconter l'histoire de la rébellion et de leur apprendre l'air des "Bêtes d'Angleterre".

La plupart de ce temps, M. Jones avait passé assis dans la salle à manger du Red Lion à Willingdon, se plaignant à quiconque voulait entendre l'injustice monstrueuse qu'il avait subie en se faisant expulser de sa propriété par une meute d'animaux bons à rien.

Les autres fermiers ont sympathisé en principe, mais ils ne l'ont d'abord pas beaucoup aidé.

Au fond, chacun d'eux se demandait secrètement s'il ne pourrait pas, d'une manière ou d'une autre, tourner le malheur de Jones à son avantage.

Heureusement que les propriétaires des deux fermes qui jouxtent la Ferme des Animaux étaient en mauvais termes permanents.

L'une d'elles, qui s'appelait Foxwood, était une grande

neglected, old-fashioned farm, much overgrown by woodland, with all its pastures worn out and its hedges in a disgraceful condition.

Its owner, Mr Pilkington, was an easy-going gentleman farmer who spent most of his time in fishing or hunting according to the season.

The other farm, which was called Pinchfield, was smaller and better kept.

Its owner was a Mr Frederick, a tough, shrewd man, perpetually involved in lawsuits and with a name for driving hard bargains.

These two disliked each other so much that it was difficult for them to come to any agreement, even in defence of their own interests.

.

Nevertheless, they were both thoroughly frightened by the rebellion on Animal Farm, and very anxious to prevent their

ferme négligée, à l'ancienne, très envahie par les bois, avec tous ses pâturages épuisés et ses haies dans un état honteux.

Son propriétaire, Mr Pilkington, était un gentleman-farmer facile à vivre qui passait le plus clair de son temps à pêcher ou à chasser selon la saison.

L'autre ferme, qui s'appelait Pinchfield, était plus petite et mieux entretenue.

Son propriétaire était un M. Frederick, un homme dur et astucieux, perpétuellement impliqué dans des procès et avec un nom pour conduire des affaires difficiles.

Ces deux-là se détestaient tellement qu'il leur était difficile de s'entendre, même pour défendre leurs propres intérêts.

.

Néanmoins, ils étaient tous deux profondément effrayés par la rébellion à la Ferme des animaux et très soucieux d'empêcher leurs propres

own animals from learning too much about it.

At first they pretended to laugh to scorn the idea of animals managing a farm for themselves.

The whole thing would be over in a fortnight, they said.

They put it about that the animals on the Manor Farm (they insisted on calling it the Manor Farm; they would not tolerate the name "Animal Farm") were perpetually fighting among themselves and were also rapidly starving to death.

When time passed and the animals had evidently not starved to death, Frederick and Pilkington changed their tune and began to talk of the terrible wickedness that now flourished on Animal Farm.

It was given out that the animals there practised cannibalism, tortured one another with red-hot

animaux d'en apprendre trop à ce sujet.

Au début, ils ont fait semblant de rire pour mépriser l'idée que des animaux gèrent une ferme pour eux-mêmes.

Tout serait terminé dans quinze jours, disaient-ils.

Ils ont dit que les animaux de la ferme du manoir (ils ont insisté pour l'appeler la ferme du manoir; ils ne toléreraient pas le nom de «ferme des animaux») se battaient perpétuellement entre eux et mouraient rapidement de faim.

Lorsque le temps a passé et que les animaux n'étaient manifestement pas morts de faim, Frederick et Pilkington ont changé de ton et ont commencé à parler de la terrible méchanceté qui prospérait maintenant à Animal Farm.

Il a été révélé que les animaux y pratiquaient le cannibalisme, se torturaient les uns les autres avec des fers à cheval chauffés au

horseshoes, and had their females in common.

This was what came of rebelling against the laws of Nature, Frederick and Pilkington said.

.

However, these stories were never fully believed.

Rumours of a wonderful farm, where the human beings had been turned out and the animals managed their own affairs, continued to circulate in vague and distorted forms, and throughout that year a wave of rebelliousness ran through the countryside.

Bulls which had always been tractable suddenly turned savage, sheep broke down hedges and devoured the clover, cows kicked the pail over, hunters refused their fences and shot their riders on to the other side.

Above all, the tune and even the words of 'Beasts of

rouge et avaient leurs femelles en commun.

C'est ce qui est arrivé en se rebellant contre les lois de la nature, ont déclaré Frederick et Pilkington.

.

Cependant, ces histoires n'ont jamais été pleinement crues.

Les rumeurs d'une ferme merveilleuse, où les êtres humains avaient été chassés et où les animaux géraient leurs propres affaires, continuèrent à circuler sous des formes vagues et déformées, et tout au long de cette année une vague de rébellion parcourut la campagne.

Les taureaux qui avaient toujours été dociles devinrent soudain sauvages, les moutons cassèrent les haies et dévorèrent le trèfle, les vaches renversèrent le seau, les chasseurs refusèrent leurs clôtures et abattirent leurs cavaliers de l'autre côté.

Surtout, la mélodie et même les paroles de 'Beasts of

England' were known everywhere.

It had spread with astonishing speed.

The human beings could not contain their rage when they heard this song, though they pretended to think it merely ridiculous.

They could not understand, they said, how even animals could bring themselves to sing such contemptible rubbish.

Any animal caught singing it was given a flogging on the spot.

And yet the song was irrepressible.

The blackbirds whistled it in the hedges, the pigeons cooed it in the elms, it got into the din of the smithies and the tune of the church bells.

And when the human beings listened to it, they secretly

England' étaient connues partout.

Il s'était propagé à une vitesse étonnante.

Les êtres humains n'ont pas pu contenir leur rage lorsqu'ils ont entendu cette chanson, bien qu'ils aient fait semblant de la trouver simplement ridicule.

Ils ne pouvaient pas comprendre, disaient-ils, comment même des animaux pouvaient se résoudre à chanter des ordures aussi méprisables.

Tout animal surpris en train de le chanter était flagellé sur-le-champ.

Et pourtant la chanson était irrépressible.

Les merles le sifflaient dans les haies, les pigeons le roucoulaient dans les ormes, il se mêlait du vacarme des forgerons et de l'air des cloches des églises.

Et quand les êtres humains l'ont écouté, ils ont secrètement tremblé, y

trembled, hearing in it a prophecy of their future doom.

Early in October, when the corn was cut and stacked and some of it was already threshed, a flight of pigeons came whirling through the air and alighted in the yard of Animal Farm in the wildest excitement.

Jones and all his men, with half a dozen others from Foxwood and Pinchfield, had entered the five-barred gate and were coming up the cart-track that led to the farm.

They were all carrying sticks, except Jones, who was marching ahead with a gun in his hands.

Obviously they were going to attempt the recapture of the farm.

This had long been expected, and all preparations had been made.

entendant une prophétie de leur future perte.

Au début d'octobre, lorsque le maïs a été coupé et empilé et qu'une partie était déjà battue, un vol de pigeons est venu tourbillonnant dans les airs et s'est posé dans la cour de la ferme des animaux dans l'excitation la plus folle.

Jones et tous ses hommes, avec une demi-douzaine d'autres de Foxwood et de Pinchfield, étaient entrés par la porte à cinq barreaux et remontaient le chemin de charrettes qui menait à la ferme.

Ils portaient tous des bâtons, sauf Jones, qui marchait en avant avec un fusil à la main.

De toute évidence, ils allaient tenter de reprendre la ferme.

Cela était attendu depuis longtemps et tous les préparatifs avaient été faits.

Snowball, who had studied an old book of Julius Caesar's campaigns which he had found in the farmhouse, was in charge of the defensive operations.

He gave his orders quickly, and in a couple of minutes every animal was at his post.

As the human beings approached the farm buildings, Snowball launched his first attack.

All the pigeons, to the number of thirty-five, flew to and fro over the men's heads and muted upon them from mid-air; and while the men were dealing with this, the geese, who had been hiding behind the hedge, rushed out and pecked viciously at the calves of their legs.

However, this was only a light skirmishing manoeuvre, intended to create a little disorder, and the men easily

Snowball, qui avait étudié un vieux livre des campagnes de Jules César qu'il avait trouvé dans la ferme, était chargé des opérations défensives.

Il donna ses ordres rapidement et, en quelques minutes, chaque animal était à son poste.

Alors que les êtres humains s'approchaient des bâtiments de la ferme, Snowball lança sa première attaque.

Tous les pigeons, au nombre de trente-cinq, volaient de-ci de-là au-dessus des têtes des hommes et les assourdissaient du haut des airs ; et pendant que les hommes s'en occupaient, les oies, qui s'étaient cachées derrière la haie, se précipitèrent dehors et leur picorèrent méchamment les mollets.

Cependant, ce n'était qu'une légère manoeuvre d'escarmouche, destinée à créer un peu de désordre, et

drove the geese off with their sticks.

Snowball now launched his second line of attack.

Muriel, Benjamin, and all the sheep, with Snowball at the head of them, rushed forward and prodded and butted the men from every side, while Benjamin turned around and lashed at them with his small hoofs.

But once again the men, with their sticks and their hobnailed boots, were too strong for them; and suddenly, at a squeal from Snowball, which was the signal for retreat, all the animals turned and fled through the gateway into the yard.

The men gave a shout of triumph.

They saw, as they imagined, their enemies in flight, and they rushed after them in disorder.

les hommes chassèrent facilement les oies à coups de bâton.

Snowball a maintenant lancé sa deuxième ligne d'attaque.

Muriel, Benjamin et tous les moutons, avec Snowball à leur tête, se précipitèrent en avant et poussèrent et bousculèrent les hommes de tous côtés, tandis que Benjamin se retourna et les fouetta avec ses petits sabots.

Mais encore une fois les hommes, avec leurs bâtons et leurs bottes cloutées, étaient trop forts pour eux ; et soudain, à un cri de Boule de neige, qui était le signal de la retraite, tous les animaux se retournèrent et s'enfuirent par la porte d'entrée dans la cour.

Les hommes poussèrent un cri de triomphe.

Ils voyaient, comme ils s'imaginaient, leurs ennemis en fuite, et ils se précipitaient après eux en désordre.

This was just what Snowball had intended.

As soon as they were well inside the yard, the three horses, the three cows, and the rest of the pigs, who had been lying in ambush in the cowshed, suddenly emerged in their rear, cutting them off.

Snowball now gave the signal for the charge.

He himself dashed straight for Jones.

Jones saw him coming, raised his gun and fired.

The pellets scored bloody streaks along Snowball's back, and a sheep dropped dead.

Without halting for an instant, Snowball flung his fifteen stone against Jones's legs.

Jones was hurled into a pile of dung and his gun flew out of his hands.

But the most terrifying spectacle of all was Boxer, rearing up on his hind legs

C'était exactement ce que Snowball avait prévu.

Dès qu'ils furent bien à l'intérieur de la cour, les trois chevaux, les trois vaches et le reste des cochons, qui étaient en embuscade dans l'étable, surgirent soudain par derrière, les coupant.

Snowball donna alors le signal de la charge.

Lui-même s'élança droit sur Jones.

Jones l'a vu venir, a levé son arme et a tiré.

Les plombs ont marqué des traînées sanglantes le long du dos de Snowball et un mouton est tombé mort.

Sans s'arrêter un instant, Snowball lança sa pierre de quinze contre les jambes de Jones.

Jones a été jeté dans un tas de fumier et son arme a volé hors de ses mains.

Mais le spectacle le plus terrifiant de tous était Boxer, dressé sur ses pattes de derrière et frappant de ses

and striking out with his great iron-shod hoofs like a stallion.

His very first blow took a stable-lad from Foxwood on the skull and stretched him lifeless in the mud.

At the sight, several men dropped their sticks and tried to run.

Panic overtook them, and the next moment all the animals together were chasing them round and round the yard.

They were gored, kicked, bitten, trampled on.

There was not an animal on the farm that did not take vengeance on them after his own fashion.

Even the cat suddenly leapt off a roof onto a cowman's shoulders and sank her claws in his neck, at which he yelled horribly.

At a moment when the opening was clear, the men were glad enough to rush out of the yard and make a bolt for the main road.

grands sabots ferrés comme un étalon.

Son tout premier coup a pris un garçon d'écurie de Foxwood sur le crâne et l'a étendu sans vie dans la boue.

À la vue, plusieurs hommes ont laissé tomber leurs bâtons et ont tenté de s'enfuir.

La panique les a rattrapés, et l'instant d'après tous les animaux ensemble les poursuivaient dans la cour.

Ils ont été encornés, frappés, mordus, piétinés.

Il n'y avait pas un animal de la ferme qui ne se vengeât d'eux à sa manière.

Même le chat a soudainement sauté d'un toit sur les épaules d'un vacher et a enfoncé ses griffes dans son cou, ce à quoi il a crié horriblement.

Au moment où l'ouverture était dégagée, les hommes furent assez contents pour se précipiter hors de la cour et faire un verrou pour la route principale.

And so within five minutes of their invasion they were in ignominious retreat by the same way as they had come, with a flock of geese hissing after them and pecking at their calves all the way.

.

All the men were gone except one.

Back in the yard Boxer was pawing with his hoof at the stable-lad who lay face down in the mud, trying to turn him over.

The boy did not stir.

.

"He is dead," said Boxer sorrowfully.

"I had no intention of doing that.

I forgot that I was wearing iron shoes.

Who will believe that I did not do this on purpose?" .

Et ainsi, dans les cinq minutes qui suivirent leur invasion, ils furent en retraite ignominieuse par le même chemin qu'ils étaient venus, avec un troupeau d'oies sifflant après eux et picorant leurs veaux tout le long du chemin.

.

Tous les hommes étaient partis sauf un.

De retour dans la cour, Boxer piaffait du sabot le garçon d'écurie qui gisait face contre terre dans la boue, essayant de le retourner.

Le garçon ne bougea pas.

.

« Il est mort », dit tristement Boxer.

"Je n'avais pas l'intention de faire ça.

J'ai oublié que je portais des chaussures de fer.

Qui croira que je ne l'ai pas fait exprès ?" .

"No sentimentality, comrade!" cried Snowball from whose wounds the blood was still dripping.

"War is war.

The only good human being is a dead one.

".

"I have no wish to take life, not even human life," repeated Boxer, and his eyes were full of tears.

.

"Where is Mollie?" exclaimed somebody.

.

Mollie in fact was missing.

For a moment there was great alarm; it was feared that the men might have harmed her in some way, or even carried her off with them.

In the end, however, she was found hiding in her stall with

« Pas de sentimentalité, camarade ! s'écria Snowball dont les blessures saignaient encore.

"La guerre est la guerre.

Le seul bon être humain est un mort.

".

"Je n'ai aucune envie de prendre la vie, pas même la vie humaine", répéta Boxer, et ses yeux étaient pleins de larmes.

.

"Où est Mollie ?" s'écria quelqu'un.

.

Mollie avait en fait disparu.

Pendant un moment, il y eut une grande inquiétude ; on craignait que les hommes ne lui aient fait du mal d'une manière ou d'une autre, ou même qu'ils l'aient emportée avec eux.

À la fin, cependant, elle a été retrouvée cachée dans sa

her head buried among the hay in the manger.

She had taken to flight as soon as the gun went off.

And when the others came back from looking for her, it was to find that the stable-lad, who in fact was only stunned, had already recovered and made off.

.

The animals had now reassembled in the wildest excitement, each recounting his own exploits in the battle at the top of his voice.

An impromptu celebration of the victory was held immediately.

The flag was run up and 'Beasts of England' was sung a number of times, then the sheep who had been killed was given a solemn funeral, a hawthorn bush being planted on her grave.

At the graveside Snowball made a little speech,

stalle, la tête enfouie dans le foin de la mangeoire.

Elle avait pris la fuite dès le coup de feu.

Et quand les autres revinrent de sa recherche, ce fut pour constater que le garçon d'écurie, qui n'était en fait qu'étourdi, s'était déjà remis et s'était enfui.

.

Les animaux s'étaient maintenant rassemblés dans l'excitation la plus folle, chacun racontant ses propres exploits dans la bataille à tue-tête.

Une célébration impromptue de la victoire a eu lieu immédiatement.

Le drapeau a été hissé et «Beasts of England» a été chanté plusieurs fois, puis la brebis qui avait été tuée a reçu des funérailles solennelles, un buisson d'aubépine étant planté sur sa tombe.

Sur la tombe, Snowball a fait un petit discours, soulignant

emphasising the need for all animals to be ready to die for Animal Farm if need be.

The animals decided unanimously to create a military decoration, "Animal Hero, First Class," which was conferred there and then on Snowball and Boxer.

It consisted of a brass medal (they were really some old horse-brasses which had been found in the harness-room), to be worn on Sundays and holidays.

There was also "Animal Hero, Second Class," which was conferred posthumously on the dead sheep.

There was much discussion as to what the battle should be called.

In the end, it was named the Battle of the Cowshed, since that was where the ambush had been sprung.

la nécessité pour tous les animaux d'être prêts à mourir pour Animal Farm si besoin est.

Les animaux ont décidé à l'unanimité de créer une décoration militaire, "Animal Hero, First Class", qui a été conférée là-bas à Snowball et Boxer.

Il s'agissait d'une médaille de laiton (c'étaient en réalité de vieux cuivres de cheval retrouvés dans la sellerie), à porter les dimanches et jours fériés.

Il y avait aussi "Animal Hero, Second Class", qui a été conféré à titre posthume au mouton mort.

Il y a eu beaucoup de discussions sur le nom de la bataille.

En fin de compte, elle a été nommée la bataille de l'étable, car c'était là que l'embuscade avait été tendue.

Mr Jones's gun had been found lying in the mud, and it was known that there was a supply of cartridges in the farmhouse.

It was decided to set the gun up at the foot of the Flagstaff, like a piece of artillery, and to fire it twice a year--once on October the twelfth, the anniversary of the Battle of the Cowshed, and once on Midsummer Day, the anniversary of the Rebellion.

.

.

Chapter V .

.

As winter drew on, Mollie became more and more troublesome.

She was late for work every morning and excused herself by saying that she had overslept, and she complained of mysterious pains, although her appetite was excellent.

On every kind of pretext she would run away from work

L'arme de M. Jones avait été retrouvée gisant dans la boue, et on savait qu'il y avait une réserve de cartouches dans la ferme.

Il a été décidé de placer le canon au pied du Flagstaff, comme une pièce d'artillerie, et de le tirer deux fois par an - une fois le 12 octobre, anniversaire de la bataille de l'étable, et une fois le jour de la Saint-Jean. , l'anniversaire de la Rébellion.

.

.

Chapitre V.

.

À mesure que l'hiver avançait, Mollie devenait de plus en plus gênante.

Elle arrivait tous les matins en retard au travail et s'excusait en disant qu'elle avait trop dormi, et elle se plaignait de douleurs mystérieuses, bien que son appétit fût excellent.

Sous tous les prétextes, elle s'enfuyait du travail et allait à

and go to the drinking pool, where she would stand foolishly gazing at her own reflection in the water.

But there were also rumours of something more serious.

One day, as Mollie strolled blithely into the yard, flirting her long tail and chewing at a stalk of hay, Clover took her aside.

.

"Mollie," she said, "I have something very serious to say to you.

This morning I saw you looking over the hedge that divides Animal Farm from Foxwood.

One of Mr Pilkington's men was standing on the other side of the hedge.

And--I was a long way away, but I am almost certain I saw this--he was talking to you and you were allowing him to stroke your nose.

la piscine où elle restait bêtement à contempler son propre reflet dans l'eau.

Mais il y avait aussi des rumeurs de quelque chose de plus grave.

Un jour, alors que Mollie se promenait allègrement dans la cour, flirtant avec sa longue queue et mâchonnant une tige de foin, Clover la prit à part.

.

« Mollie, dit-elle, j'ai quelque chose de très sérieux à te dire.

Ce matin, je t'ai vu regarder par-dessus la haie qui sépare Animal Farm de Foxwood.

Un des hommes de M. Pilkington se tenait de l'autre côté de la haie.

Et - j'étais loin, mais je suis presque certain d'avoir vu cela - il vous parlait et vous lui permettiez de vous caresser le nez.

What does that mean, Mollie?" .

"He didn't! I wasn't! It isn't true!" cried Mollie, beginning to prance about and paw the ground.

.

"Mollie! Look me in the face.

Do you give me your word of honour that that man was not stroking your nose?" .

"It isn't true!" repeated Mollie, but she could not look Clover in the face, and the next moment she took to her heels and galloped away into the field.

.

A thought struck Clover.

Without saying anything to the others, she went to Mollie's stall and turned over the straw with her hoof.

Hidden under the straw was a little pile of lump sugar and several bunches of ribbon of different colours.

Qu'est-ce que ça veut dire, Mollie?" .

« Il ne l'a pas fait ! Je ne l'étais pas ! Ce n'est pas vrai ! s'écria Mollie en commençant à caracoler et à piaffer.

.

« Mollie ! Regarde-moi bien en face.

Me donnes-tu ta parole d'honneur que cet homme ne te caressait pas le nez ?" .

« Ce n'est pas vrai ! répéta Mollie, mais elle ne pouvait pas regarder Clover en face, et l'instant d'après, elle prit la fuite et galopa dans le champ.

.

Une pensée frappa Clover.

Sans rien dire aux autres, elle se dirigea vers la stalle de Mollie et retourna la paille avec son sabot.

Sous la paille se cachaient un petit tas de sucre en morceaux et plusieurs bouquets de rubans de différentes couleurs.

Three days later Mollie disappeared.

For some weeks nothing was known of her whereabouts, then the pigeons reported that they had seen her on the other side of Willingdon.

She was between the shafts of a smart dogcart painted red and black, which was standing outside a public-house.

A fat red-faced man in check breeches and gaiters, who looked like a publican, was stroking her nose and feeding her with sugar.

Her coat was newly clipped and she wore a scarlet ribbon round her forelock.

She appeared to be enjoying herself, so the pigeons said.

None of the animals ever mentioned Mollie again.

In January there came bitterly hard weather.

Trois jours plus tard, Mollie a disparu.

Pendant quelques semaines, on ne savait rien de son sort, puis les pigeons ont rapporté qu'ils l'avaient vue de l'autre côté de Willingdon.

Elle se trouvait entre les brancards d'une élégante charrette à chiens peinte en rouge et noir, qui se tenait devant un cabaret.

Un gros homme au visage rouge, en culotte à carreaux et guêtres, qui avait l'air d'un publicain, lui caressait le nez et la nourrissait de sucre.

Son manteau était fraîchement coupé et elle portait un ruban écarlate autour de son toupet.

Elle semblait s'amuser, disaient les pigeons.

Aucun des animaux n'a plus jamais mentionné Mollie.

En janvier, il y eut un temps extrêmement dur.

The earth was like iron, and nothing could be done in the fields.

Many meetings were held in the big barn, and the pigs occupied themselves with planning out the work of the coming season.

It had come to be accepted that the pigs, who were manifestly cleverer than the other animals, should decide all questions of farm policy, though their decisions had to be ratified by a majority vote.

This arrangement would have worked well enough if it had not been for the disputes between Snowball and Napoleon.

These two disagreed at every point where disagreement was possible.

If one of them suggested sowing a bigger acreage with barley, the other was certain to demand a bigger acreage of oats, and if one of them

La terre était comme du fer et rien ne pouvait être fait dans les champs.

De nombreuses réunions se tenaient dans la grande grange et les cochons s'occupaient de planifier les travaux de la saison à venir.

Il était désormais admis que les porcs, qui étaient manifestement plus intelligents que les autres animaux, devaient décider de toutes les questions de politique agricole, bien que leurs décisions devaient être ratifiées à la majorité des voix.

Cet arrangement aurait assez bien fonctionné s'il n'y avait pas eu les différends entre Snowball et Napoléon.

Ces deux étaient en désaccord à chaque point où un désaccord était possible.

Si l'un d'eux proposait de semer une plus grande superficie d'orge, l'autre était certain d'exiger une plus grande superficie d'avoine, et

said that such and such a field was just right for cabbages, the other would declare that it was useless for anything except roots.

Each had his own following, and there were some violent debates.

At the Meetings Snowball often won over the majority by his brilliant speeches, but Napoleon was better at canvassing support for himself in between times.

He was especially successful with the sheep.

Of late the sheep had taken to bleating "Four legs good, two legs bad" both in and out of season, and they often interrupted the Meeting with this.

It was noticed that they were especially liable to break into "Four legs good, two legs bad" at crucial moments in Snowball's speeches.

si l'un d'eux disait que tel ou tel champ convenait parfaitement aux choux, l'autre déclarerait que c'était inutile. pour tout sauf les racines.

Chacun avait ses partisans et il y eut de violents débats.

Aux Meetings, Snowball a souvent conquis la majorité par ses discours brillants, mais Napoléon était meilleur pour solliciter des soutiens pour lui-même entre temps.

Il était particulièrement réussi avec les moutons.

Ces derniers temps, les moutons s'étaient mis à bêler "Quatre pattes bonnes, deux pattes mauvaises" à la fois en saison et hors saison, et ils interrompaient souvent la réunion avec cela.

On a remarqué qu'ils étaient particulièrement susceptibles de se briser en "Quatre jambes bonnes, deux jambes mauvaises" à des moments cruciaux des discours de Snowball.

Snowball had made a close study of some back numbers of the 'Farmer and Stockbreeder' which he had found in the farmhouse, and was full of plans for innovations and improvements.

He talked learnedly about field drains, silage, and basic slag, and had worked out a complicated scheme for all the animals to drop their dung directly in the fields, at a different spot every day, to save the labour of cartage.

Napoleon produced no schemes of his own, but said quietly that Snowball's would come to nothing, and seemed to be biding his time.

But of all their controversies, none was so bitter as the one that took place over the windmill.

.

In the long pasture, not far from the farm buildings, there

Boule de Neige avait étudié de près quelques anciens numéros du «Fermier et Éleveur» qu'il avait trouvés dans la ferme, et était plein de projets d'innovations et d'améliorations.

Il parlait savamment de drains de champ, d'ensilage et de scories de base, et avait élaboré un schéma compliqué pour que tous les animaux déposent leurs excréments directement dans les champs, à un endroit différent chaque jour, pour économiser le travail du camionnage.

Napoléon n'a produit aucun plan de son cru, mais a dit tranquillement que Snowball n'aboutirait à rien et semblait attendre son heure.

Mais de toutes leurs controverses, aucune n'était aussi amère que celle qui eut lieu au sujet du moulin à vent.

.

Dans le long pâturage, non loin des bâtiments de la ferme, il y avait une petite

was a small knoll which was the highest point on the farm.

After surveying the ground, Snowball declared that this was just the place for a windmill, which could be made to operate a dynamo and supply the farm with electrical power.

This would light the stalls and warm them in winter, and would also run a circular saw, a chaff-cutter, a mangel-slicer, and an electric milking machine.

The animals had never heard of anything of this kind before (for the farm was an old-fashioned one and had only the most primitive machinery), and they listened in astonishment while Snowball conjured up pictures of fantastic machines which would do their work for them while they grazed at their ease in the fields or improved their minds with reading and conversation.

butte qui était le point culminant de la ferme.

Après avoir arpenté le sol, Snowball a déclaré que c'était juste l'endroit pour un moulin à vent, qui pourrait être fait pour faire fonctionner une dynamo et alimenter la ferme en électricité.

Cela éclairerait les stalles et les réchaufferait en hiver, et ferait également fonctionner une scie circulaire, un coupe-paille, un coupe-mangel et une machine à traire électrique.

Les animaux n'avaient jamais entendu parler de quoi que ce soit de ce genre auparavant (car la ferme était démodée et ne disposait que des machines les plus primitives), et ils écoutèrent avec étonnement tandis que Snowball évoquait des images de machines fantastiques qui feraient leur travail pour eux. tandis qu'ils paissaient à leur aise dans les champs ou s'amélioreraient l'esprit par la lecture et la conversation.

Within a few weeks Snowball's plans for the windmill were fully worked out.

The mechanical details came mostly from three books which had belonged to Mr Jones--'One Thousand Useful Things to Do About the House', 'Every Man His Own Bricklayer', and 'Electricity for Beginners'.

Snowball used as his study a shed which had once been used for incubators and had a smooth wooden floor, suitable for drawing on.

He was closeted there for hours at a time.

With his books held open by a stone, and with a piece of chalk gripped between the knuckles of his trotter, he would move rapidly to and fro, drawing in line after line and uttering little whimpers of excitement.

Gradually the plans grew into a complicated mass of cranks

En quelques semaines, les plans de Snowball pour le moulin à vent étaient entièrement élaborés.

Les détails mécaniques provenaient principalement de trois livres qui avaient appartenu à M. Jones - " Mille choses utiles à faire à propos de la maison ", " Chaque homme son propre maçon " et " L'électricité pour les débutants ".

Snowball utilisait comme bureau un hangar qui avait autrefois été utilisé pour les incubateurs et avait un sol en bois lisse, propice au dessin.

Il y était enfermé pendant des heures.

Avec ses livres tenus ouverts par une pierre, et avec un morceau de craie serré entre les jointures de son trotteur, il allait et venait rapidement, traçant ligne après ligne et poussant de petits gémissements d'excitation.

Peu à peu, les plans se sont transformés en une masse

and cog-wheels, covering more than half the floor, which the other animals found completely unintelligible but very impressive.

All of them came to look at Snowball's drawings at least once a day.

Even the hens and ducks came, and were at pains not to tread on the chalk marks.

Only Napoleon held aloof.

He had declared himself against the windmill from the start.

One day, however, he arrived unexpectedly to examine the plans.

He walked heavily round the shed, looked closely at every detail of the plans and snuffed at them once or twice, then stood for a little while contemplating them out of the corner of his eye; then suddenly he lifted his leg, urinated over the plans, and

compliquée de manivelles et de roues dentées, couvrant plus de la moitié du sol, ce que les autres animaux ont trouvé complètement inintelligible mais très impressionnant.

Tous venaient voir les dessins de Snowball au moins une fois par jour.

Même les poules et les canards sont venus, et ont pris soin de ne pas marcher sur les marques de craie.

Seul Napoléon se tenait à l'écart.

Il s'était déclaré contre le moulin à vent dès le départ.

Un jour, cependant, il arriva à l'improviste pour examiner les plans.

Il marcha lourdement autour du hangar, regarda attentivement chaque détail des plans et les renifla une ou deux fois, puis resta un moment à les contempler du coin de l'œil ; puis soudain il leva la jambe, urina sur les

walked out without uttering a word.

.

The whole farm was deeply divided on the subject of the windmill.

Snowball did not deny that to build it would be a difficult business.

Stone would have to be carried and built up into walls, then the sails would have to be made and after that there would be need for dynamos and cables.

(How these were to be procured, Snowball did not say.

) But he maintained that it could all be done in a year.

And thereafter, he declared, so much labour would be saved that the animals would only need to work three days a week.

Napoleon, on the other hand, argued that the great need of the moment was to increase food production, and that if they wasted time on the

plans et sortit sans dire un mot.

.

Toute la ferme était profondément divisée au sujet du moulin à vent.

Snowball n'a pas nié que le construire serait une entreprise difficile.

La pierre devrait être transportée et érigée en murs, puis les voiles devraient être fabriquées et après cela, il faudrait des dynamos et des câbles.

(Comment ceux-ci devaient être achetés, Snowball n'a pas dit.

) Mais il a soutenu que tout pouvait être fait en un an.

Et par la suite, a-t-il déclaré, tant de travail serait épargné que les animaux n'auraient besoin de travailler que trois jours par semaine.

Napoléon, d'autre part, a soutenu que le grand besoin du moment était d'augmenter la production alimentaire, et que s'ils perdaient du temps

windmill they would all starve to death.

The animals formed themselves into two factions under the slogan, "Vote for Snowball and the three-day week" and "Vote for Napoleon and the full manger.

" Benjamin was the only animal who did not side with either faction.

He refused to believe either that food would become more plentiful or that the windmill would save work.

Windmill or no windmill, he said, life would go on as it had always gone on--that is, badly.

.

Apart from the disputes over the windmill, there was the question of the defence of the farm.

It was fully realised that though the human beings had been defeated in the Battle of the Cowshed they might make another and more

sur le moulin à vent, ils mourraient tous de faim.

Les animaux se sont formés en deux factions sous le slogan "Votez pour Boule de neige et la semaine de trois jours" et "Votez pour Napoléon et la crèche pleine".

" Benjamin était le seul animal qui ne se rangeait du côté d'aucune des factions.

Il refusait de croire que la nourriture deviendrait plus abondante ou que le moulin à vent permettrait d'économiser du travail.

Moulin à vent ou pas, disait-il, la vie continuerait comme elle l'avait toujours fait, c'est-à-dire mal.

.

Outre les disputes autour du moulin à vent, il y avait la question de la défense de la ferme.

Il était pleinement conscient que, bien que les êtres humains aient été vaincus lors de la bataille de l'étable, ils pourraient faire une autre

determined attempt to recapture the farm and reinstate Mr Jones.

They had all the more reason for doing so because the news of their defeat had spread across the countryside and made the animals on the neighbouring farms more restive than ever.

As usual, Snowball and Napoleon were in disagreement.

According to Napoleon, what the animals must do was to procure firearms and train themselves in the use of them.

According to Snowball, they must send out more and more pigeons and stir up rebellion among the animals on the other farms.

The one argued that if they could not defend themselves they were bound to be conquered, the other argued that if rebellions happened everywhere they would have no need to defend themselves.

tentative plus déterminée pour reprendre la ferme et réintégrer M. Jones.

Ils avaient d'autant plus de raisons de le faire que la nouvelle de leur défaite s'était répandue dans les campagnes et avait rendu les animaux des fermes voisines plus rétifs que jamais.

Comme d'habitude, Snowball et Napoléon étaient en désaccord.

Selon Napoléon, ce que les animaux devaient faire, c'était se procurer des armes à feu et s'entraîner à leur maniement.

Selon Snowball, ils doivent envoyer de plus en plus de pigeons et attiser la rébellion parmi les animaux des autres fermes.

L'un soutenait que s'ils ne pouvaient pas se défendre, ils seraient forcément vaincus, l'autre soutenait que si des rébellions se produisaient partout, ils n'auraient pas besoin de se défendre.

The animals listened first to Napoleon, then to Snowball, and could not make up their minds which was right; indeed, they always found themselves in agreement with the one who was speaking at the moment.

At last the day came when Snowball's plans were completed.

At the Meeting on the following Sunday the question of whether or not to begin work on the windmill was to be put to the vote.

When the animals had assembled in the big barn, Snowball stood up and, though occasionally interrupted by bleating from the sheep, set forth his reasons for advocating the building of the windmill.

Then Napoleon stood up to reply.

He said very quietly that the windmill was nonsense and that he advised nobody to

Les animaux écoutèrent d'abord Napoléon, puis Boule de Neige, et ne purent se décider sur ce qui était juste ; en effet, ils se trouvaient toujours d'accord avec celui qui parlait en ce moment.

Enfin, le jour est venu où les plans de Snowball ont été achevés.

Lors de l'Assemblée du dimanche suivant, la question de savoir s'il fallait ou non commencer les travaux sur le moulin à vent devait être mise aux voix.

Lorsque les animaux se furent rassemblés dans la grande grange, Boule de Neige se leva et, bien que parfois interrompu par les bêlements des moutons, exposa ses raisons de préconiser la construction du moulin à vent.

Alors Napoléon se leva pour répondre.

Il a dit très doucement que le moulin à vent était un non-sens et qu'il n'avait conseillé à

vote for it, and promptly sat down again; he had spoken for barely thirty seconds, and seemed almost indifferent as to the effect he produced.

At this Snowball sprang to his feet, and shouting down the sheep, who had begun bleating again, broke into a passionate appeal in favour of the windmill.

Until now the animals had been about equally divided in their sympathies, but in a moment Snowball's eloquence had carried them away.

In glowing sentences he painted a picture of Animal Farm as it might be when sordid labour was lifted from the animals' backs.

His imagination had now run far beyond chaff-cutters and turnip-slicers.

Electricity, he said, could operate threshing machines, ploughs, harrows, rollers, and

personne de voter pour lui, et s'est rapidement rassis; il avait parlé trente secondes à peine et paraissait presque indifférent à l'effet qu'il produisait.

À cette boule de neige sauta sur ses pieds, et criant vers le bas le mouton, qui avait recommencé à bêler, éclata en un appel passionné en faveur du moulin à vent.

Jusqu'à présent, les animaux avaient été à peu près également partagés dans leurs sympathies, mais en un instant, l'éloquence de Snowball les avait emportés.

Dans des phrases élogieuses, il a peint une image de la ferme des animaux telle qu'elle pourrait être lorsque le travail sordide était enlevé du dos des animaux.

Son imagination allait maintenant bien au-delà des coupe-paille et des trancheuses de navets.

L'électricité, a-t-il dit, pouvait faire fonctionner des batteuses, des charrues, des

reapers and binders, besides supplying every stall with its own electric light, hot and cold water, and an electric heater.

By the time he had finished speaking, there was no doubt as to which way the vote would go.

But just at this moment Napoleon stood up and, casting a peculiar sidelong look at Snowball, uttered a high-pitched whimper of a kind no one had ever heard him utter before.

At this there was a terrible baying sound outside, and nine enormous dogs wearing brass-studded collars came bounding into the barn.

They dashed straight for Snowball, who only sprang from his place just in time to escape their snapping jaws.

horses, des rouleaux, des moissonneuses et des lieuses, en plus de fournir à chaque stalle sa propre lumière électrique, de l'eau chaude et froide et un radiateur électrique.

Au moment où il eut fini de parler, il n'y avait aucun doute quant à la direction que prendrait le vote.

Mais juste à ce moment, Napoléon se leva et, jetant un étrange regard oblique à Boule de Neige, poussa un gémissement aigu d'une sorte que personne ne l'avait jamais entendu prononcer auparavant.

À cela, il y eut un terrible bruit d'aboiement à l'extérieur, et neuf énormes chiens portant des colliers à clous de laiton entrèrent en bondissant dans la grange.

Ils se sont précipités directement sur Snowball, qui n'a jailli de sa place que juste à temps pour échapper à leurs mâchoires claquantes.

In a moment he was out of the door and they were after him.

Too amazed and frightened to speak, all the animals crowded through the door to watch the chase.

Snowball was racing across the long pasture that led to the road.

He was running as only a pig can run, but the dogs were close on his heels.

Suddenly he slipped and it seemed certain that they had him.

Then he was up again, running faster than ever, then the dogs were gaining on him again.

One of them all but closed his jaws on Snowball's tail, but Snowball whisked it free just in time.

Then he put on an extra spurt and, with a few inches to spare, slipped through a hole in the hedge and was seen no more.

En un instant, il était hors de la porte et ils étaient après lui.

Trop étonnés et effrayés pour parler, tous les animaux se sont pressés à travers la porte pour regarder la chasse.

Snowball courait à travers le long pâturage qui menait à la route.

Il courait comme seul un cochon peut courir, mais les chiens étaient sur ses talons.

Soudain, il glissa et il parut certain qu'ils l'avaient.

Puis il s'est relevé, courant plus vite que jamais, puis les chiens l'ont repris.

L'un d'eux a presque fermé ses mâchoires sur la queue de Snowball, mais Snowball l'a libérée juste à temps.

Puis il a mis une poussée supplémentaire et, avec quelques centimètres à perdre, s'est glissé à travers un trou dans la haie et n'a plus été vu.

·
Silent and terrified, the animals crept back into the barn.

In a moment the dogs came bounding back.

At first no one had been able to imagine where these creatures came from, but the problem was soon solved: they were the puppies whom Napoleon had taken away from their mothers and reared privately.

Though not yet full-grown, they were huge dogs, and as fierce-looking as wolves.

They kept close to Napoleon.

It was noticed that they wagged their tails to him in the same way as the other dogs had been used to do to Mr Jones.

·
Napoleon, with the dogs following him, now mounted on to the raised portion of the floor where Major had

·
Silencieux et terrifiés, les animaux se sont glissés dans la grange.

En un instant, les chiens revinrent en bondissant.

Au début, personne n'avait pu imaginer d'où venaient ces créatures, mais le problème fut vite résolu : il s'agissait des chiots que Napoléon avait enlevés à leurs mères et élevés en privé.

Bien qu'ils n'aient pas encore atteint l'âge adulte, c'étaient des chiens énormes et aussi féroces que des loups.

Ils sont restés proches de Napoléon.

On remarqua qu'ils lui remuaient la queue de la même manière que les autres chiens avaient l'habitude de le faire avec M. Jones.

·
Napoléon, avec les chiens qui le suivaient, monta maintenant sur la partie surélevée du sol où Major

previously stood to deliver his speech.

He announced that from now on the Sunday-morning Meetings would come to an end.

They were unnecessary, he said, and wasted time.

In future all questions relating to the working of the farm would be settled by a special committee of pigs, presided over by himself.

These would meet in private and afterwards communicate their decisions to the others.

The animals would still assemble on Sunday mornings to salute the flag, sing 'Beasts of England', and receive their orders for the week; but there would be no more debates.

.

In spite of the shock that Snowball's expulsion had given them, the animals were

s'était précédemment tenu pour prononcer son discours.

Il annonce que désormais les Rencontres du dimanche matin prendront fin.

Ils étaient inutiles, a-t-il dit, et faisaient perdre du temps.

A l'avenir, toutes les questions relatives au fonctionnement de la ferme seraient réglées par un comité spécial de porcs, présidé par lui-même.

Ceux-ci se réunissaient en privé et ensuite communiquaient leurs décisions aux autres.

Les animaux se rassemblaient toujours le dimanche matin pour saluer le drapeau, chanter «Beasts of England» et recevoir leurs commandes pour la semaine; mais il n'y aurait plus de débats.

.

Malgré le choc que leur avait causé l'expulsion de Snowball, les animaux furent

dismayed by this announcement.

Several of them would have protested if they could have found the right arguments.

Even Boxer was vaguely troubled.

He set his ears back, shook his forelock several times, and tried hard to marshal his thoughts; but in the end he could not think of anything to say.

Some of the pigs themselves, however, were more articulate.

Four young porkers in the front row uttered shrill squeals of disapproval, and all four of them sprang to their feet and began speaking at once.

But suddenly the dogs sitting round Napoleon let out deep, menacing growls, and the pigs fell silent and sat down again.

consternés par cette annonce.

Plusieurs d'entre eux auraient protesté s'ils avaient pu trouver les bons arguments.

Même Boxer était vaguement troublé.

Il redressa ses oreilles, secoua plusieurs fois son toupet et s'efforça de rassembler ses pensées ; mais à la fin il ne trouva rien à dire.

Certains des porcs eux-mêmes, cependant, étaient plus articulés.

Quatre jeunes porcs au premier rang poussèrent des cris stridents de désapprobation, et tous les quatre se levèrent d'un bond et se mirent à parler en même temps.

Mais tout à coup les chiens assis autour de Napoléon poussèrent des grognements sourds et menaçants, et les cochons se turent et se rassirent.

Then the sheep broke out into a tremendous bleating of "Four legs good, two legs bad!" which went on for nearly a quarter of an hour and put an end to any chance of discussion.

.

Afterwards Squealer was sent round the farm to explain the new arrangement to the others.

.

"Comrades," he said, "I trust that every animal here appreciates the sacrifice that Comrade Napoleon has made in taking this extra labour upon himself.

Do not imagine, comrades, that leadership is a pleasure! On the contrary, it is a deep and heavy responsibility.

No one believes more firmly than Comrade Napoleon that all animals are equal.

He would be only too happy to let you make your

Puis le mouton a éclaté dans un énorme bêlement de "Quatre pattes bonnes, deux pattes mauvaises!" qui dura près d'un quart d'heure et mit fin à toute discussion.

.

Ensuite, Squealer a été envoyé dans la ferme pour expliquer le nouvel arrangement aux autres.

.

"Camarades," dit-il, "j'espère que chaque animal ici apprécie le sacrifice que le camarade Napoléon a fait en prenant sur lui ce travail supplémentaire.

N'imaginez pas, camarades, que diriger est un plaisir ! Au contraire, c'est une responsabilité profonde et lourde.

Personne ne croit plus fermement que le camarade Napoléon que tous les animaux sont égaux.

Il ne serait que trop heureux de vous laisser prendre vos

decisions for yourselves.

But sometimes you might make the wrong decisions, comrades, and then where should we be? Suppose you had decided to follow Snowball, with his moonshine of windmills--Snowball, who, as we now know, was no better than a criminal?" .

"He fought bravely at the Battle of the Cowshed," said somebody.

.

"Bravery is not enough," said Squealer.

"Loyalty and obedience are more important.

And as to the Battle of the Cowshed, I believe the time will come when we shall find that Snowball's part in it was much exaggerated.

Discipline, comrades, iron discipline! That is the watchword for today.

décisions par vous-mêmes.

Mais parfois, vous pourriez prendre de mauvaises décisions, camarades, et alors où devrions-nous être ? Supposons que vous ayez décidé de suivre Snowball, avec son clair de lune de moulins à vent - Snowball, qui, comme nous le savons maintenant, n'était pas mieux qu'un criminel ?".

"Il a combattu courageusement à la bataille de l'étable", a déclaré quelqu'un.

.

"La bravoure ne suffit pas", a déclaré Squealer.

"La loyauté et l'obéissance sont plus importantes.

Et quant à la bataille de l'étable, je crois que le temps viendra où nous découvrirons que le rôle de Snowball dans celle-ci a été très exagéré.

Discipline, camarades, discipline de fer ! C'est le mot d'ordre d'aujourd'hui.

One false step, and our enemies would be upon us.

Surely, comrades, you do not want Jones back?" .

Once again this argument was unanswerable.

Certainly the animals did not want Jones back; if the holding of debates on Sunday mornings was liable to bring him back, then the debates must stop.

Boxer, who had now had time to think things over, voiced the general feeling by saying: "If Comrade Napoleon says it, it must be right.

" And from then on he adopted the maxim, "Napoleon is always right," in addition to his private motto of "I will work harder.

".

By this time the weather had broken and the spring ploughing had begun.

Un faux pas, et nos ennemis seraient sur nous.

Sûrement, camarades, vous ne voulez pas que Jones revienne ?" .

Une fois de plus, cet argument était sans réplique.

Certes, les animaux ne voulaient pas que Jones revienne ; si la tenue de débats le dimanche matin était susceptible de le faire revenir, alors les débats doivent s'arrêter.

Boxer, qui avait maintenant eu le temps de réfléchir, exprima le sentiment général en disant : « Si le camarade Napoléon le dit, ce doit être vrai.

» Et dès lors il adopte la maxime « Napoléon a toujours raison », en plus de sa devise personnelle « je travaillerai plus dur ».

".

À ce moment-là, le temps s'était cassé et les labours de printemps avaient commencé.

The shed where Snowball had drawn his plans of the windmill had been shut up and it was assumed that the plans had been rubbed off the floor.

Every Sunday morning at ten o'clock the animals assembled in the big barn to receive their orders for the week.

The skull of old Major, now clean of flesh, had been disinterred from the orchard and set up on a stump at the foot of the flagstaff, beside the gun.

After the hoisting of the flag, the animals were required to file past the skull in a reverent manner before entering the barn.

Nowadays they did not sit all together as they had done in the past.

Napoleon, with Squealer and another pig named Minimus, who had a remarkable gift for composing songs and poems, sat on the front of the raised platform, with the nine young

Le hangar où Snowball avait dessiné ses plans du moulin à vent avait été fermé et on supposait que les plans avaient été effacés du sol.

Chaque dimanche matin à dix heures, les animaux se rassemblaient dans la grande grange pour recevoir leurs commandes de la semaine.

Le crâne du vieux major, maintenant pur de chair, avait été exhumé du verger et dressé sur une souche au pied du mât, à côté du fusil.

Après le hissage du drapeau, les animaux devaient défiler devant le crâne d'une manière respectueuse avant d'entrer dans la grange.

De nos jours, ils ne siégeaient pas tous ensemble comme ils l'avaient fait dans le passé.

Napoléon, avec Squealer et un autre cochon nommé Minimus, qui avait un don remarquable pour composer des chansons et des poèmes, était assis sur le devant de la

dogs forming a semicircle round them, and the other pigs sitting behind.

The rest of the animals sat facing them in the main body of the barn.

Napoleon read out the orders for the week in a gruff soldierly style, and after a single singing of 'Beasts of England', all the animals dispersed.

.

On the third Sunday after Snowball's expulsion, the animals were somewhat surprised to hear Napoleon announce that the windmill was to be built after all.

He did not give any reason for having changed his mind, but merely warned the animals that this extra task would mean very hard work, it might even be necessary to reduce their rations.

plate-forme surélevée, avec les neuf jeunes chiens formant un demi-cercle autour d'eux, et les autres cochons assis derrière.

Le reste des animaux était assis face à eux dans le corps principal de la grange.

Napoléon a lu les ordres pour la semaine dans un style de soldat bourru, et après un seul chant de « Bêtes d'Angleterre », tous les animaux se sont dispersés.

.

Le troisième dimanche après l'expulsion de Snowball, les animaux ont été quelque peu surpris d'entendre Napoléon annoncer que le moulin à vent devait être construit après tout.

Il n'a donné aucune raison d'avoir changé d'avis, mais a simplement averti les animaux que cette tâche supplémentaire représenterait un travail très dur, il pourrait même être nécessaire de réduire leurs rations.

The plans, however, had all been prepared, down to the last detail.

A special committee of pigs had been at work upon them for the past three weeks.

The building of the windmill, with various other improvements, was expected to take two years.

.

That evening Squealer explained privately to the other animals that Napoleon had never in reality been opposed to the windmill.

On the contrary, it was he who had advocated it in the beginning, and the plan which Snowball had drawn on the floor of the incubator shed had actually been stolen from among Napoleon's papers.

The windmill was, in fact, Napoleon's own creation.

Why, then, asked somebody, had he spoken so strongly against it? Here Squealer looked very sly.

Les plans, cependant, avaient tous été préparés, jusque dans les moindres détails.

Un comité spécial de porcs travaillait sur eux depuis trois semaines.

La construction du moulin à vent, avec diverses autres améliorations, devait prendre deux ans.

.

Ce soir-là, Squealer expliqua en privé aux autres animaux que Napoléon ne s'était en réalité jamais opposé au moulin à vent.

Au contraire, c'est lui qui l'avait préconisé à l'origine, et le plan que Boule de neige avait dessiné sur le sol du hangar de l'incubateur avait en réalité été volé parmi les papiers de Napoléon.

Le moulin à vent était, en fait, la propre création de Napoléon.

Pourquoi, alors, demanda quelqu'un, s'était-il prononcé si fortement contre cela ? Ici,

That, he said, was Comrade Napoleon's cunning.

He had SEEMED to oppose the windmill, simply as a manoeuvre to get rid of Snowball, who was a dangerous character and a bad influence.

Now that Snowball was out of the way, the plan could go forward without his interference.

This, said Squealer, was something called tactics.

He repeated a number of times, "Tactics, comrades, tactics!" skipping round and whisking his tail with a merry laugh.

The animals were not certain what the word meant, but Squealer spoke so persuasively, and the three dogs who happened to be with him growled so threateningly, that they

Squealer avait l'air très sournois.

C'était là, dit-il, la ruse du camarade Napoléon.

Il avait SEMBLÉ de s'opposer au moulin à vent, simplement comme une manoeuvre pour se débarrasser de Snowball, qui était un personnage dangereux et une mauvaise influence.

Maintenant que Snowball était à l'écart, le plan pouvait aller de l'avant sans son interférence.

Ceci, dit Squealer, était quelque chose appelé tactique.

Il a répété plusieurs fois : « Tactiques, camarades, tactiques ! sautillant et fouettant sa queue avec un rire joyeux.

Les animaux n'étaient pas certains de ce que le mot signifiait, mais Squealer parlait de manière si persuasive, et les trois chiens qui se trouvaient avec lui grognaient de manière si menaçante, qu'ils acceptèrent

accepted his explanation without further questions.

.
.

Chapter VI .

.

All that year the animals worked like slaves.

But they were happy in their work; they grudged no effort or sacrifice, well aware that everything that they did was for the benefit of themselves and those of their kind who would come after them, and not for a pack of idle, thieving human beings.

.

Throughout the spring and summer they worked a sixty-hour week, and in August Napoleon announced that there would be work on Sunday afternoons as well.

This work was strictly voluntary, but any animal who

son explication sans plus de questions.

.
.

Chapitre VI.

.

Toute cette année-là, les animaux travaillèrent comme des esclaves.

Mais ils étaient heureux dans leur travail ; ils n'ont refusé aucun effort ni sacrifice, bien conscients que tout ce qu'ils faisaient était pour leur propre bénéfice et celui de ceux de leur espèce qui viendraient après eux, et non pour une meute d'êtres humains oisifs et voleurs.

.

Tout au long du printemps et de l'été, ils travaillaient soixante heures par semaine et, en août, Napoléon annonça qu'il y aurait également du travail le dimanche après-midi.

Ce travail était strictement volontaire, mais tout animal

absented himself from it would have his rations reduced by half.

Even so, it was found necessary to leave certain tasks undone.

The harvest was a little less successful than in the previous year, and two fields which should have been sown with roots in the early summer were not sown because the ploughing had not been completed early enough.

It was possible to foresee that the coming winter would be a hard one.

.

The windmill presented unexpected difficulties.

There was a good quarry of limestone on the farm, and plenty of sand and cement had been found in one of the outhouses, so that all the materials for building were at hand.

qui s'en absenterait verrait ses rations réduites de moitié.

Même ainsi, il a été jugé nécessaire de laisser certaines tâches inachevées.

La récolte a été un peu moins bonne que l'année précédente, et deux champs qui auraient dû êtreensemencés de racines au début de l'été n'ont pas étéensemencés car les labours n'avaient pas été terminés assez tôt.

On pouvait prévoir que l'hiver prochain serait rude.

.

Le moulin à vent a présenté des difficultés inattendues.

Il y avait une bonne carrière de calcaire sur la ferme, et beaucoup de sable et de ciment avaient été trouvés dans l'une des dépendances, de sorte que tous les matériaux de construction étaient à portée de main.

But the problem the animals could not at first solve was how to break up the stone into pieces of suitable size.

There seemed no way of doing this except with picks and crowbars, which no animal could use, because no animal could stand on his hind legs.

Only after weeks of vain effort did the right idea occur to somebody--namely, to utilise the force of gravity.

Huge boulders, far too big to be used as they were, were lying all over the bed of the quarry.

The animals lashed ropes round these, and then all together, cows, horses, sheep, any animal that could lay hold of the rope--even the pigs sometimes joined in at critical moments--they dragged them with desperate slowness up the slope to the top of the quarry, where they

Mais le problème que les animaux ne pouvaient pas résoudre au début était de savoir comment briser la pierre en morceaux de taille appropriée.

Il ne semblait y avoir aucun moyen de le faire, sauf avec des pioches et des pieds de biche, qu'aucun animal ne pouvait utiliser, car aucun animal ne pouvait se tenir sur ses pattes arrière.

Ce n'est qu'après des semaines d'efforts vains que la bonne idée est venue à quelqu'un, à savoir utiliser la force de gravité.

D'énormes rochers, bien trop gros pour être utilisés tels quels, jonchaient le lit de la carrière.

Les animaux liaient des cordes autour de ceux-ci, puis tous ensemble, vaches, chevaux, moutons, tout animal qui pouvait saisir la corde - même les cochons se joignaient parfois aux moments critiques - ils les traînaient avec une lenteur désespérée sur la pente

were toppled over the edge, to shatter to pieces below.

Transporting the stone when it was once broken was comparatively simple.

The horses carried it off in cart-loads, the sheep dragged single blocks, even Muriel and Benjamin yoked themselves into an old governess-cart and did their share.

By late summer a sufficient store of stone had accumulated, and then the building began, under the superintendence of the pigs.

.

But it was a slow, laborious process.

Frequently it took a whole day of exhausting effort to drag a single boulder to the top of the quarry, and sometimes when it was pushed over the edge it failed to break.

jusqu'à le sommet de la carrière, où ils ont été renversés sur le bord, pour se briser en morceaux ci-dessous.

Le transport de la pierre une fois brisée était relativement simple.

Les chevaux l'emportaient par charrettes, les moutons traînaient des blocs isolés, même Muriel et Benjamin s'attelaient dans une vieille charrette de gouvernante et faisaient leur part.

À la fin de l'été, un stock suffisant de pierre s'était accumulé, puis la construction a commencé, sous la surveillance des cochons.

.

Mais ce fut un processus lent et laborieux.

Souvent, il fallait une journée entière d'efforts épuisants pour traîner un seul rocher jusqu'au sommet de la carrière, et parfois, lorsqu'il était poussé par-dessus bord, il ne se brisait pas.

Nothing could have been achieved without Boxer, whose strength seemed equal to that of all the rest of the animals put together.

When the boulder began to slip and the animals cried out in despair at finding themselves dragged down the hill, it was always Boxer who strained himself against the rope and brought the boulder to a stop.

To see him toiling up the slope inch by inch, his breath coming fast, the tips of his hoofs clawing at the ground, and his great sides matted with sweat, filled everyone with admiration.

Clover warned him sometimes to be careful not to overstrain himself, but Boxer would never listen to her.

His two slogans, "I will work harder" and "Napoleon is always right," seemed to him a sufficient answer to all problems.

Rien n'aurait pu être réalisé sans Boxer, dont la force semblait égale à celle de tous les autres animaux réunis.

Lorsque le rocher commençait à glisser et que les animaux criaient de désespoir de se voir traînés en bas de la colline, c'était toujours Boxer qui s'appuyait contre la corde et arrêta le rocher.

Le voir gravir péniblement la pente centimètre par centimètre, le souffle rapide, la pointe des sabots griffant le sol et les grands flancs collés de sueur, remplissait tout le monde d'admiration.

Clover l'a averti parfois de faire attention à ne pas se surmener, mais Boxer ne l'écouterait jamais.

Ses deux slogans, « je travaillerai plus dur » et « Napoléon a toujours raison », lui semblaient une réponse suffisante à tous les problèmes.

He had made arrangements with the cockerel to call him three-quarters of an hour earlier in the mornings instead of half an hour.

And in his spare moments, of which there were not many nowadays, he would go alone to the quarry, collect a load of broken stone, and drag it down to the site of the windmill unassisted.

.

The animals were not badly off throughout that summer, in spite of the hardness of their work.

If they had no more food than they had had in Jones's day, at least they did not have less.

The advantage of only having to feed themselves, and not having to support five extravagant human beings as well, was so great that it would have taken a lot of failures to outweigh it.

And in many ways the animal method of doing things was

Il s'était arrangé avec le coq pour l'appeler trois quarts d'heure plus tôt le matin au lieu d'une demi-heure.

Et dans ses moments libres, peu nombreux de nos jours, il se rendait seul à la carrière, récupérait un chargement de pierres brisées et le traînait jusqu'au site du moulin sans aide.

.

Les bêtes n'allaient pas mal pendant tout l'été, malgré la dureté de leur travail.

S'ils n'avaient pas plus de nourriture qu'ils n'en avaient à l'époque de Jones, du moins ils n'en avaient pas moins.

L'avantage de n'avoir qu'à se nourrir, et de ne pas avoir à entretenir en plus cinq êtres humains extravagants, était si grand qu'il aurait fallu beaucoup d'échecs pour l'emporter.

Et à bien des égards, la méthode animale pour faire

more efficient and saved labour.

Such jobs as weeding, for instance, could be done with a thoroughness impossible to human beings.

And again, since no animal now stole, it was unnecessary to fence off pasture from arable land, which saved a lot of labour on the upkeep of hedges and gates.

Nevertheless, as the summer wore on, various unforeseen shortages began to make them selves felt.

There was need of paraffin oil, nails, string, dog biscuits, and iron for the horses' shoes, none of which could be produced on the farm.

Later there would also be need for seeds and artificial manures, besides various tools and, finally, the machinery for the windmill.

les choses était plus efficace et épargnait du travail.

Des travaux tels que le désherbage, par exemple, pourraient être effectués avec une minutie impossible pour les êtres humains.

Et encore une fois, comme aucun animal ne volait désormais, il était inutile de clôturer les pâturages des terres arables, ce qui épargnait beaucoup de travail sur l'entretien des haies et des portes.

Néanmoins, à mesure que l'été avançait, diverses pénuries imprévues ont commencé à se faire sentir.

Il fallait de l'huile de paraffine, des clous, de la ficelle, des biscuits pour chiens et du fer pour les fers des chevaux, dont aucun ne pouvait être produit à la ferme.

Plus tard, il y aurait également besoin de semences et d'engrais artificiels, en plus de divers outils et, enfin, des machines pour le moulin à vent.

How these were to be procured, no one was able to imagine.

One Sunday morning, when the animals assembled to receive their orders, Napoleon announced that he had decided upon a new policy.

From now onwards Animal Farm would engage in trade with the neighbouring farms: not, of course, for any commercial purpose, but simply in order to obtain certain materials which were urgently necessary.

The needs of the windmill must override everything else, he said.

He was therefore making arrangements to sell a stack of hay and part of the current year's wheat crop, and later on, if more money were needed, it would have to be made up by the sale of eggs, for which there was always a market in Willingdon.

The hens, said Napoleon, should welcome this sacrifice

Comment ceux-ci devaient être obtenus, personne n'était capable d'imaginer.

Un dimanche matin, alors que les animaux se rassemblaient pour recevoir leurs ordres, Napoléon annonça qu'il avait décidé une nouvelle politique.

Désormais, la Ferme des Animaux fera du commerce avec les fermes voisines : non pas, bien sûr, dans un but commercial, mais simplement pour obtenir certains matériaux dont on a un besoin urgent.

Les besoins du moulin à vent doivent l'emporter sur tout le reste, a-t-il déclaré.

Il s'arrangeait donc pour vendre une meule de foin et une partie de la récolte de blé de l'année en cours, et plus tard, s'il fallait plus d'argent, il faudrait le compenser par la vente d'œufs, pour lesquels il y avait toujours un marché. à Willingdon.

Les poules, a déclaré Napoléon, devraient accueillir

as their own special contribution towards the building of the windmill.

ce sacrifice comme leur propre contribution spéciale à la construction du moulin à vent.

Once again the animals were conscious of a vague uneasiness.

Une fois de plus, les animaux sentaient un vague malaise.

Never to have any dealings with human beings, never to engage in trade, never to make use of money--had not these been among the earliest resolutions passed at that first triumphant Meeting after Jones was expelled? All the animals remembered passing such resolutions: or at least they thought that they remembered it.

Ne jamais avoir de relations avec des êtres humains, ne jamais s'engager dans le commerce, ne jamais se servir de l'argent – n'avaient-elles pas été parmi les premières résolutions adoptées lors de cette première réunion triomphale après l'expulsion de Jones ? Tous les animaux se rappelaient avoir adopté de telles résolutions : ou du moins pensaient-ils s'en souvenir.

The four young pigs who had protested when Napoleon abolished the Meetings raised their voices timidly, but they were promptly silenced by a tremendous growling from the dogs.

Les quatre jeunes cochons qui avaient protesté lorsque Napoléon abolit les Réunions élevèrent timidement la voix, mais ils furent aussitôt réduits au silence par un grondement formidable des chiens.

Then, as usual, the sheep broke into "Four legs good, two legs bad!" and the momentary awkwardness was smoothed over.

Finally Napoleon raised his trotter for silence and announced that he had already made all the arrangements.

There would be no need for any of the animals to come in contact with human beings, which would clearly be most undesirable.

He intended to take the whole burden upon his own shoulders.

A Mr Whympers, a solicitor living in Willingdon, had agreed to act as intermediary between Animal Farm and the outside world, and would visit the farm every Monday morning to receive his instructions.

Napoleon ended his speech with his usual cry of "Long live Animal Farm!" and after the singing of 'Beasts of England' the animals were dismissed.

Puis, comme d'habitude, le mouton a lancé "Quatre pattes bien, deux pattes mal !" et la gêne momentanée a été lissée.

Enfin Napoléon leva son trotteur pour le silence et annonça qu'il avait déjà pris toutes les dispositions.

Aucun des animaux n'aurait besoin d'entrer en contact avec des êtres humains, ce qui serait clairement très indésirable.

Il avait l'intention de porter tout le fardeau sur ses propres épaules.

Un M. Whympers, un avocat vivant à Willingdon, avait accepté d'agir comme intermédiaire entre Animal Farm et le monde extérieur, et se rendrait à la ferme tous les lundis matin pour recevoir ses instructions.

Napoléon a terminé son discours par son cri habituel de "Vive la Ferme des Animaux !" et après le chant

de «Beasts of England», les animaux ont été renvoyés.

Afterwards Squealer made a round of the farm and set the animals' minds at rest.

He assured them that the resolution against engaging in trade and using money had never been passed, or even suggested.

It was pure imagination, probably traceable in the beginning to lies circulated by Snowball.

A few animals still felt faintly doubtful, but Squealer asked them shrewdly, "Are you certain that this is not something that you have dreamed, comrades? Have you any record of such a resolution? Is it written down anywhere?" And since it was certainly true that nothing of the kind existed in writing, the animals were satisfied that they had been mistaken.

Ensuite, Squealer a fait le tour de la ferme et a apaisé l'esprit des animaux.

Il leur a assuré que la résolution contre le commerce et l'utilisation de l'argent n'avait jamais été adoptée, ni même suggérée.

C'était de la pure imagination, probablement attribuable au début aux mensonges diffusés par Snowball.

Quelques animaux se sentaient encore légèrement sceptiques, mais Squealer leur demanda astucieusement : « Êtes-vous certains que ce n'est pas quelque chose dont vous avez rêvé, camarades ? Avez-vous une trace d'une telle résolution ? Est-ce écrit quelque part ? Et comme il était bien vrai que rien de tel n'existait par écrit, les animaux étaient convaincus de s'être trompés.

Every Monday Mr Whympers visited the farm as had been arranged.

He was a sly-looking little man with side whiskers, a solicitor in a very small way of business, but sharp enough to have realised earlier than anyone else that Animal Farm would need a broker and that the commissions would be worth having.

The animals watched his coming and going with a kind of dread, and avoided him as much as possible.

Nevertheless, the sight of Napoleon, on all fours, delivering orders to Whympers, who stood on two legs, roused their pride and partly reconciled them to the new arrangement.

Their relations with the human race were now not quite the same as they had been before.

The human beings did not hate Animal Farm any less

Chaque lundi, M. Whympers visitait la ferme comme cela avait été convenu.

C'était un petit homme sournois avec des moustaches latérales, un avocat dans une très petite entreprise, mais assez vif pour avoir réalisé plus tôt que quiconque que Animal Farm aurait besoin d'un courtier et que les commissions en valaient la peine.

Les bêtes le regardaient aller et venir avec une sorte d'effroi, et l'évitaient le plus possible.

Néanmoins, la vue de Napoléon, à quatre pattes, donnant des ordres à Whympers, qui se tenait sur deux jambes, réveilla leur orgueil et les reconcilia en partie avec le nouvel arrangement.

Leurs relations avec la race humaine n'étaient plus tout à fait les mêmes qu'avant.

Les êtres humains n'en détestaient pas moins Animal

now that it was prospering; indeed, they hated it more than ever.

Every human being held it as an article of faith that the farm would go bankrupt sooner or later, and, above all, that the windmill would be a failure.

They would meet in the public-houses and prove to one another by means of diagrams that the windmill was bound to fall down, or that if it did stand up, then that it would never work.

And yet, against their will, they had developed a certain respect for the efficiency with which the animals were managing their own affairs.

One symptom of this was that they had begun to call Animal Farm by its proper name and ceased to pretend that it was called the Manor Farm.

They had also dropped their championship of Jones, who had given up hope of getting

Farm maintenant qu'il prospérait ; en effet, ils le détestaient plus que jamais.

Chaque être humain considérait comme un article de foi que la ferme ferait faillite tôt ou tard et, surtout, que le moulin serait un échec.

Ils se réunissaient dans les cabarets et se prouvaient au moyen de schémas que le moulin à vent devait tomber, ou que s'il se relevait, il ne fonctionnerait jamais.

Et pourtant, contre leur gré, ils avaient développé un certain respect pour l'efficacité avec laquelle les animaux géraient leurs propres affaires.

L'un des symptômes de cela était qu'ils avaient commencé à appeler la ferme des animaux par son nom propre et avaient cessé de prétendre qu'elle s'appelait la ferme du manoir.

Ils avaient également abandonné leur championnat de Jones, qui avait abandonné tout espoir de

his farm back and gone to live in another part of the county.

Except through Whymper, there was as yet no contact between Animal Farm and the outside world, but there were constant rumours that Napoleon was about to enter into a definite business agreement either with Mr Pilkington of Foxwood or with Mr Frederick of Pinchfield--but never, it was noticed, with both simultaneously.

It was about this time that the pigs suddenly moved into the farmhouse and took up their residence there.

Again the animals seemed to remember that a resolution against this had been passed in the early days, and again Squealer was able to convince them that this was not the case.

récupérer sa ferme et était parti vivre dans une autre partie du comté.

Sauf par l'intermédiaire de Whymper, il n'y avait pas encore de contact entre Animal Farm et le monde extérieur, mais il y avait des rumeurs constantes selon lesquelles Napoléon était sur le point de conclure un accord commercial définitif soit avec M. Pilkington de Foxwood, soit avec M. Frederick de Pinchfield - mais jamais, on l'a remarqué, avec les deux simultanément.

C'est à peu près à cette époque que les cochons s'installèrent soudainement dans la ferme et y établirent leur résidence.

Encore une fois, les animaux semblaient se souvenir qu'une résolution contre cela avait été adoptée dans les premiers jours, et encore une fois, Squealer a pu les convaincre que ce n'était pas le cas.

It was absolutely necessary, he said, that the pigs, who were the brains of the farm, should have a quiet place to work in.

It was also more suited to the dignity of the Leader (for of late he had taken to speaking of Napoleon under the title of "Leader") to live in a house than in a mere sty.

Nevertheless, some of the animals were disturbed when they heard that the pigs not only took their meals in the kitchen and used the drawing-room as a recreation room, but also slept in the beds.

Boxer passed it off as usual with "Napoleon is always right!", but Clover, who thought she remembered a definite ruling against beds, went to the end of the barn and tried to puzzle out the Seven Commandments which were inscribed there.

Il était absolument nécessaire, disait-il, que les cochons, qui étaient le cerveau de la ferme, aient un endroit tranquille pour travailler.

Il convenait aussi mieux à la dignité du Chef (car il avait pris l'habitude de parler de Napoléon sous le titre de « Chef ») de vivre dans une maison que dans une simple porcherie.

Néanmoins, certains animaux ont été troublés lorsqu'ils ont appris que les cochons non seulement prenaient leurs repas dans la cuisine et utilisaient le salon comme salle de récréation, mais dormaient également dans les lits.

Boxer l'a fait passer comme d'habitude avec "Napoléon a toujours raison!", Mais Clover, qui pensait se souvenir d'une décision définitive contre les lits, est allée au bout de la grange et a essayé de déchiffrer les sept commandements qui y étaient inscrits.

Finding herself unable to read more than individual letters, she fetched Muriel.

"Muriel," she said, "read me the Fourth Commandment.

Does it not say something about never sleeping in a bed?" .

With some difficulty Muriel spelt it out.

"It says, 'No animal shall sleep in a bed with sheets,'" she announced finally.

Curiously enough, Clover had not remembered that the Fourth Commandment mentioned sheets; but as it was there on the wall, it must have done so.

And Squealer, who happened to be passing at this moment, attended by two or three dogs, was able to put the

Se trouvant incapable de lire plus que des lettres individuelles, elle alla chercher Muriel.

« Muriel, dit-elle, lis-moi le Quatrième Commandement.

Cela ne dit-il pas quelque chose sur le fait de ne jamais dormir dans un lit?" .

Avec quelques difficultés, Muriel l'épela.

"Cela dit:" Aucun animal ne doit dormir dans un lit avec des draps ", annonça-t-elle finalement.

Curieusement, Clover ne s'était pas souvenu que le Quatrième Commandement mentionnait des draps ; mais comme il était là sur le mur, il a dû le faire.

Et Squealer, qui passait par hasard en ce moment, accompagné de deux ou trois chiens, a pu replacer l'affaire dans sa juste perspective.

whole matter in its proper perspective.

"You have heard then, comrades," he said, "that we pigs now sleep in the beds of the farmhouse? And why not? You did not suppose, surely, that there was ever a ruling against beds? A bed merely means a place to sleep in.

A pile of straw in a stall is a bed, properly regarded.

The rule was against sheets, which are a human invention.

We have removed the sheets from the farmhouse beds, and sleep between blankets.

And very comfortable beds they are too! But not more comfortable than we need, I can tell you, comrades, with all the brainwork we have to do nowadays.

You would not rob us of our repose, would you, comrades? You would not

« Vous avez donc entendu dire, camarades, dit-il, que nous, les porcs, dormons maintenant dans les lits de la ferme ? Et pourquoi pas ? endroit où dormir.

Un tas de paille dans une stalle est un lit proprement dit.

La règle était contre les draps, qui sont une invention humaine.

Nous avons retiré les draps des lits de la ferme et dormons entre des couvertures.

Et des lits très confortables ils le sont aussi ! Mais pas plus confortable que nécessaire, je peux vous dire, camarades, avec tout le travail intellectuel que nous devons faire de nos jours.

Vous ne nous priveriez pas de notre repos, n'est-ce pas, camarades ? Vous ne nous

have us too tired to carry out our duties? Surely none of you wishes to see Jones back?" .

The animals reassured him on this point immediately, and no more was said about the pigs sleeping in the farmhouse beds.

And when, some days afterwards, it was announced that from now on the pigs would get up an hour later in the mornings than the other animals, no complaint was made about that either.

.

By the autumn the animals were tired but happy.

They had had a hard year, and after the sale of part of the hay and corn, the stores of food for the winter were none too plentiful, but the windmill compensated for everything.

It was almost half built now.

auriez pas trop fatigués pour mener à bien nos devoirs ? Aucun d'entre vous ne souhaite sûrement revoir Jones ?" .

Les animaux le rassurèrent aussitôt sur ce point, et on ne parla plus des cochons dormant dans les lits de la ferme.

Et quand, quelques jours après, on annonça que désormais les cochons se lèveraient le matin une heure plus tard que les autres animaux, on ne s'en plaignit pas non plus.

.

À l'automne, les animaux étaient fatigués mais heureux.

Ils avaient eu une année difficile, et après la vente d'une partie du foin et du blé, les réserves de nourriture pour l'hiver n'étaient pas trop abondantes, mais le moulin à vent compensait tout.

Il était presque à moitié construit maintenant.

After the harvest there was a stretch of clear dry weather, and the animals toiled harder than ever, thinking it well worth while to plod to and fro all day with blocks of stone if by doing so they could raise the walls another foot.

Boxer would even come out at nights and work for an hour or two on his own by the light of the harvest moon.

In their spare moments the animals would walk round and round the half-finished mill, admiring the strength and perpendicularity of its walls and marvelling that they should ever have been able to build anything so imposing.

Only old Benjamin refused to grow enthusiastic about the windmill, though, as usual, he would utter nothing beyond the cryptic remark that donkeys live a long time.

.

November came, with raging south-west winds.

Après la récolte, il y eut une période de temps clair et sec, et les animaux peinèrent plus dur que jamais, pensant qu'il valait la peine de faire des va-et-vient toute la journée avec des blocs de pierre si, ce faisant, ils pouvaient élever les murs d'un pied.

Boxer sortait même la nuit et travaillait seul une heure ou deux à la lumière de la lune des moissons.

Dans leurs moments libres, les animaux se promenaient autour du moulin à moitié fini, admirant la force et la perpendicularité de ses murs et s'émerveillant qu'ils aient jamais pu construire quelque chose d'aussi imposant.

Seul le vieux Benjamin a refusé de s'enthousiasmer pour le moulin à vent, bien que, comme d'habitude, il n'ait rien dit d'autre que la remarque énigmatique que les ânes vivent longtemps.

.

Novembre arriva, avec des vents violents du sud-ouest.

Building had to stop because it was now too wet to mix the cement.

Finally there came a night when the gale was so violent that the farm buildings rocked on their foundations and several tiles were blown off the roof of the barn.

The hens woke up squawking with terror because they had all dreamed simultaneously of hearing a gun go off in the distance.

In the morning the animals came out of their stalls to find that the flagstaff had been blown down and an elm tree at the foot of the orchard had been plucked up like a radish.

They had just noticed this when a cry of despair broke from every animal's throat.

A terrible sight had met their eyes.

The windmill was in ruins.

La construction a dû s'arrêter car il était maintenant trop humide pour mélanger le ciment.

Enfin vint une nuit où le vent fut si violent que les bâtiments de la ferme basculèrent sur leurs fondations et plusieurs tuiles furent emportées du toit de la grange.

Les poules se sont réveillées en criant de terreur parce qu'elles avaient toutes rêvé simultanément d'entendre un coup de feu partir au loin.

Au matin, les bêtes sortirent de leurs stalles pour constater que le mât du drapeau avait été renversé et qu'un orme au pied du verger avait été arraché comme un radis.

Ils venaient de s'en apercevoir lorsqu'un cri de désespoir jaillit de la gorge de chaque animal.

Un spectacle terrible s'était présenté à leurs yeux.

Le moulin à vent était en ruine.

With one accord they dashed down to the spot.

Napoleon, who seldom moved out of a walk, raced ahead of them all.

Yes, there it lay, the fruit of all their struggles, levelled to its foundations, the stones they had broken and carried so laboriously scattered all around.

Unable at first to speak, they stood gazing mournfully at the litter of fallen stone.

Napoleon paced to and fro in silence, occasionally snuffing at the ground.

His tail had grown rigid and twitched sharply from side to side, a sign in him of intense mental activity.

Suddenly he halted as though his mind were made up.

.

"Comrades," he said quietly, "do you know who is responsible for this? Do you know the enemy who has

D'un commun accord, ils se précipitèrent sur place.

Napoléon, qui sortait rarement d'une promenade, courait devant eux tous.

Oui, elle était là, fruit de toutes leurs luttes, rasée jusqu'aux fondations, les pierres qu'elles avaient brisées et transportées si laborieusement éparpillées tout autour.

Incapables d'abord de parler, ils se tenaient debout, regardant tristement le lit de pierres tombées.

Napoléon allait et venait en silence, reniflant parfois le sol.

Sa queue s'était raidie et se contractait brusquement d'un côté à l'autre, signe en lui d'une intense activité mentale.

Soudain, il s'arrêta comme si sa décision était prise.

.

"Camarades," dit-il tranquillement, "savez-vous qui est responsable de cela? Connaissez-vous l'ennemi qui

come in the night and
overthrown our windmill?
SNOWBALL!" he suddenly
roared in a voice of thunder.

"Snowball has done this thing!
In sheer malignity, thinking to
set back our plans and
avenge himself for his
ignominious expulsion, this
traitor has crept here under
cover of night and destroyed
our work of nearly a year.

Comrades, here and now I
pronounce the death
sentence upon Snowball.

'Animal Hero, Second Class,'
and half a bushel of apples to
any animal who brings him to
justice.

A full bushel to anyone who
captures him alive!" .

The animals were shocked
beyond measure to learn that
even Snowball could be guilty
of such an action.

There was a cry of
indignation, and everyone
began thinking out ways of

est venu dans la nuit et a
renversé notre moulin à vent?
BOULE DE NEIGE!" rugit-il
soudain d'une voix de
tonnerre.

« Boule de neige a fait cette
chose ! Par pure méchanceté,
pensant faire reculer nos
plans et se venger de son
expulsion ignominieuse, ce
traître s'est glissé ici sous le
couvert de la nuit et a détruit
notre travail de près d'un an.

Camarades, ici et maintenant,
je prononce la condamnation
à mort de Snowball.

"Animal Hero, Second Class",
et un demi-boisseau de
pommes à tout animal qui le
traduit en justice.

Un plein boisseau à celui qui
le capture vivant !" .

Les animaux ont été choqués
au-delà de toute mesure
d'apprendre que même
Snowball pouvait être
coupable d'une telle action.

Il y eut un cri d'indignation et
tout le monde commença à
réfléchir aux moyens

catching Snowball if he should ever come back.

Almost immediately the footprints of a pig were discovered in the grass at a little distance from the knoll.

They could only be traced for a few yards, but appeared to lead to a hole in the hedge.

Napoleon snuffed deeply at them and pronounced them to be Snowball's.

He gave it as his opinion that Snowball had probably come from the direction of Foxwood Farm.

.

"No more delays, comrades!" cried Napoleon when the footprints had been examined.

"There is work to be done.

This very morning we begin rebuilding the windmill, and we will build all through the winter, rain or shine.

d'attraper Snowball s'il revenait un jour.

Presque aussitôt les empreintes de pas d'un cochon ont été découvertes dans l'herbe à peu de distance de la butte.

Ils ne pouvaient être suivis que sur quelques mètres, mais semblaient mener à un trou dans la haie.

Napoléon les renifla profondément et déclara qu'ils appartenaient à Snowball.

Il a donné comme son opinion que Snowball était probablement venu de la direction de Foxwood Farm.

.

« Plus de retards, camarades ! » s'écria Napoléon quand les empreintes furent examinées.

"Il y a du travail à faire.

Ce matin même, nous commençons à reconstruire le moulin à vent, et nous le construirons tout au long de l'hiver, qu'il pleuve ou qu'il vente.

We will teach this miserable traitor that he cannot undo our work so easily.

Remember, comrades, there must be no alteration in our plans: they shall be carried out to the day.

Forward, comrades! Long live the windmill! Long live Animal Farm!" .

.

Chapter VII .

.

It was a bitter winter.

The stormy weather was followed by sleet and snow, and then by a hard frost which did not break till well into February.

The animals carried on as best they could with the rebuilding of the windmill, well knowing that the outside world was watching them and that the envious human beings would rejoice and triumph if the mill were not finished on time.

Nous apprendrons à ce misérable traître qu'il ne peut pas défaire notre travail si facilement.

Souvenez-vous, camarades, qu'il ne doit y avoir aucun changement dans nos plans : ils seront exécutés au jour le jour.

En avant, camarades ! Vive le moulin à vent ! Vive la Ferme des Animaux !" .

.

Chapitre VII.

.

C'était un hiver rigoureux.

Le temps orageux a été suivi de grésil et de neige, puis d'un gel dur qui n'a éclaté que bien avant février.

Les animaux poursuivirent tant bien que mal la reconstruction du moulin à vent, sachant bien que le monde extérieur les observait et que les êtres humains envieux se réjouiraient et triompheraient si le moulin n'était pas terminé à temps.

Out of spite, the human beings pretended not to believe that it was Snowball who had destroyed the windmill: they said that it had fallen down because the walls were too thin.

The animals knew that this was not the case.

Still, it had been decided to build the walls three feet thick this time instead of eighteen inches as before, which meant collecting much larger quantities of stone.

For a long time the quarry was full of snowdrifts and nothing could be done.

Some progress was made in the dry frosty weather that followed, but it was cruel work, and the animals could not feel so hopeful about it as they had felt before.

Par dépit, les humains firent semblant de ne pas croire que c'était Snowball qui avait détruit le moulin à vent : ils dirent qu'il s'était effondré car les murs étaient trop fins.

Les animaux savaient que ce n'était pas le cas.

Pourtant, il avait été décidé de construire les murs de trois pieds d'épaisseur cette fois au lieu de dix-huit pouces comme auparavant, ce qui signifiait collecter des quantités de pierre beaucoup plus importantes.

Pendant longtemps, la carrière a été pleine de congères et rien n'a pu être fait.

Quelques progrès ont été réalisés dans le temps sec et glacial qui a suivi, mais c'était un travail cruel, et les animaux ne pouvaient pas se sentir aussi optimistes à ce sujet qu'ils l'avaient ressenti auparavant.

They were always cold, and usually hungry as well.

Only Boxer and Clover never lost heart.

Squealer made excellent speeches on the joy of service and the dignity of labour, but the other animals found more inspiration in Boxer's strength and his never-failing cry of "I will work harder!" .

In January food fell short.

The corn ration was drastically reduced, and it was announced that an extra potato ration would be issued to make up for it.

Then it was discovered that the greater part of the potato crop had been frosted in the clamps, which had not been covered thickly enough.

The potatoes had become soft and discoloured, and only a few were edible.

Ils avaient toujours froid et généralement faim aussi.

Seuls Boxer et Clover n'ont jamais perdu courage.

Squealer a fait d'excellents discours sur la joie du service et la dignité du travail, mais les autres animaux ont trouvé plus d'inspiration dans la force de Boxer et son cri infaillible de "Je travaillerai plus dur!" .

En janvier, la nourriture a fait défaut.

La ration de maïs a été considérablement réduite et il a été annoncé qu'une ration supplémentaire de pommes de terre serait distribuée pour compenser cela.

Ensuite, on a découvert que la plus grande partie de la récolte de pommes de terre avait été givrée dans les pinces, qui n'avaient pas été recouvertes assez épaisses.

Les pommes de terre étaient devenues molles et décolorées, et seules quelques-unes étaient comestibles.

For days at a time the animals had nothing to eat but chaff and mangels.

Starvation seemed to stare them in the face.

.

It was vitally necessary to conceal this fact from the outside world.

Emboldened by the collapse of the windmill, the human beings were inventing fresh lies about Animal Farm.

Once again it was being put about that all the animals were dying of famine and disease, and that they were continually fighting among themselves and had resorted to cannibalism and infanticide.

Napoleon was well aware of the bad results that might follow if the real facts of the food situation were known, and he decided to make use of Mr Whymper to spread a contrary impression.

Pendant des jours d'affilée, les animaux n'avaient rien à manger que de la paille et des mangels.

La famine semblait les regarder en face.

.

Il était vital de dissimuler ce fait au monde extérieur.

Enhardis par l'effondrement du moulin à vent, les êtres humains inventaient de nouveaux mensonges sur la ferme des animaux.

Une fois de plus, on disait que tous les animaux mouraient de famine et de maladie, qu'ils se battaient continuellement entre eux et avaient eu recours au cannibalisme et à l'infanticide.

Napoléon était bien conscient des mauvais résultats qui pourraient suivre si les faits réels de la situation alimentaire étaient connus, et il décida d'utiliser M. Whymper pour répandre une impression contraire.

Hitherto the animals had had little or no contact with Whymper on his weekly visits: now, however, a few selected animals, mostly sheep, were instructed to remark casually in his hearing that rations had been increased.

In addition, Napoleon ordered the almost empty bins in the store-shed to be filled nearly to the brim with sand, which was then covered up with what remained of the grain and meal.

On some suitable pretext Whymper was led through the store-shed and allowed to catch a glimpse of the bins.

He was deceived, and continued to report to the outside world that there was no food shortage on Animal Farm.

Jusqu'à présent, les animaux n'avaient eu que peu ou pas de contact avec Whymper lors de ses visites hebdomadaires : maintenant, cependant, quelques animaux sélectionnés, principalement des moutons, étaient chargés de faire remarquer avec désinvolture à son audition que les rations avaient été augmentées.

De plus, Napoléon ordonna de remplir presque à ras bord les bacs presque vides du magasin-hangar avec du sable, qui était ensuite recouvert de ce qui restait de grain et de farine.

Sous un prétexte approprié, Whymper a été conduit à travers le hangar du magasin et autorisé à apercevoir les poubelles.

Il a été trompé et a continué à signaler au monde extérieur qu'il n'y avait pas de pénurie de nourriture à la ferme des animaux.

Nevertheless, towards the end of January it became obvious that it would be necessary to procure some more grain from somewhere.

In these days Napoleon rarely appeared in public, but spent all his time in the farmhouse, which was guarded at each door by fierce-looking dogs.

When he did emerge, it was in a ceremonial manner, with an escort of six dogs who closely surrounded him and growled if anyone came too near.

Frequently he did not even appear on Sunday mornings, but issued his orders through one of the other pigs, usually Squealer.

.

One Sunday morning Squealer announced that the hens, who had just come in to lay again, must surrender their eggs.

Néanmoins, vers la fin de janvier, il devint évident qu'il serait nécessaire de se procurer un peu plus de grain de quelque part.

A cette époque, Napoléon n'apparaissait que rarement en public, mais passait tout son temps dans la ferme, qui était gardée à chaque porte par des chiens à l'allure féroce.

Lorsqu'il émergea, ce fut de manière cérémonieuse, avec une escorte de six chiens qui l'entouraient de près et grondaient si quelqu'un s'approchait trop près.

Souvent, il n'apparaissait même pas le dimanche matin, mais donnait ses ordres par l'intermédiaire de l'un des autres cochons, généralement Squealer.

.

Un dimanche matin, Squealer annonça que les poules, qui venaient de revenir pondre, devaient rendre leurs œufs.

Napoleon had accepted, through Whymper, a contract for four hundred eggs a week.

The price of these would pay for enough grain and meal to keep the farm going till summer came on and conditions were easier.

When the hens heard this, they raised a terrible outcry.

They had been warned earlier that this sacrifice might be necessary, but had not believed that it would really happen.

They were just getting their clutches ready for the spring sitting, and they protested that to take the eggs away now was murder.

For the first time since the expulsion of Jones, there was something resembling a rebellion.

Napoléon avait accepté, par l'intermédiaire de Whymper, un contrat de quatre cents œufs par semaine.

Le prix de ceux-ci paierait suffisamment de céréales et de farine pour faire fonctionner la ferme jusqu'à l'arrivée de l'été et les conditions seraient plus faciles.

Quand les poules entendirent cela, elles poussèrent un terrible tollé.

Ils avaient été avertis plus tôt que ce sacrifice pourrait être nécessaire, mais n'avaient pas cru que cela se produirait vraiment.

Ils étaient juste en train de préparer leurs couvées pour la chasse du printemps, et ils ont protesté que retirer les œufs maintenant était un meurtre.

Pour la première fois depuis l'expulsion de Jones, il y avait quelque chose qui ressemblait à une rébellion.

Led by three young Black Minorca pullets, the hens made a determined effort to thwart Napoleon's wishes.

Their method was to fly up to the rafters and there lay their eggs, which smashed to pieces on the floor.

Napoleon acted swiftly and ruthlessly.

He ordered the hens' rations to be stopped, and decreed that any animal giving so much as a grain of corn to a hen should be punished by death.

The dogs saw to it that these orders were carried out.

For five days the hens held out, then they capitulated and went back to their nesting boxes.

Nine hens had died in the meantime.

Their bodies were buried in the orchard, and it was given out that they had died of coccidiosis.

Menées par trois jeunes poulettes noires de Minorque, les poules s'efforcent résolument de contrecarrer les volontés de Napoléon.

Leur méthode consistait à voler jusqu'aux chevrons et à y pondre leurs œufs, qui se brisaient en morceaux sur le sol.

Napoléon a agi rapidement et sans pitié.

Il ordonna d'arrêter les rations des poules et décréta que tout animal donnant jusqu'à un grain de maïs à une poule serait puni de mort.

Les chiens veillaient à ce que ces ordres soient exécutés.

Pendant cinq jours, les poules ont tenu bon, puis elles ont capitulé et sont retournées dans leurs niochirs.

Neuf poules étaient mortes entre-temps.

Leurs corps ont été enterrés dans le verger et il a été annoncé qu'ils étaient morts de coccidiose.

Whymper heard nothing of this affair, and the eggs were duly delivered, a grocer's van driving up to the farm once a week to take them away.

All this while no more had been seen of Snowball.

He was rumoured to be hiding on one of the neighbouring farms, either Foxwood or Pinchfield.

Napoleon was by this time on slightly better terms with the other farmers than before.

It happened that there was in the yard a pile of timber which had been stacked there ten years earlier when a beech spinney was cleared.

It was well seasoned, and Whymper had advised Napoleon to sell it; both Mr Pilkington and Mr Frederick were anxious to buy it.

Whymper n'a rien entendu de cette affaire, et les œufs ont été dûment livrés, une camionnette d'épicier se rendant à la ferme une fois par semaine pour les emporter.

Pendant tout ce temps, on n'avait plus vu Snowball.

Selon la rumeur, il se cachait dans l'une des fermes voisines, Foxwood ou Pinchfield.

Napoléon était à cette époque en meilleurs termes avec les autres fermiers qu'auparavant.

Il se trouve qu'il y avait dans la cour un tas de bois qui y avait été empilé dix ans plus tôt lors du défrichement d'une épine de hêtre.

Il était bien assaisonné, et Whymper avait conseillé à Napoléon de le vendre ; M. Pilkington et M. Frederick étaient impatients de l'acheter.

Napoleon was hesitating between the two, unable to make up his mind.

It was noticed that whenever he seemed on the point of coming to an agreement with Frederick, Snowball was declared to be in hiding at Foxwood, while, when he inclined toward Pilkington, Snowball was said to be at Pinchfield.

Suddenly, early in the spring, an alarming thing was discovered.

Snowball was secretly frequenting the farm by night! The animals were so disturbed that they could hardly sleep in their stalls.

Every night, it was said, he came creeping in under cover of darkness and performed all kinds of mischief.

He stole the corn, he upset the milk-pails, he broke the eggs, he trampled the seedbeds, he gnawed the bark off the fruit trees.

Napoléon hésitait entre les deux, incapable de se décider.

On remarqua que chaque fois qu'il semblait sur le point de s'entendre avec Frederick, Snowball était déclaré caché à Foxwood, tandis que, lorsqu'il penchait vers Pilkington, Snowball était dit à Pinchfield.

Soudain, au début du printemps, une chose alarmante a été découverte.

Snowball fréquentait secrètement la ferme la nuit ! Les animaux étaient si dérangés qu'ils pouvaient à peine dormir dans leurs stalles.

Chaque nuit, disait-on, il se faufilait sous le couvert de l'obscurité et commettait toutes sortes de méfaits.

Il a volé le maïs, il a renversé les seaux à lait, il a cassé les œufs, il a piétiné les pépinières, il a rongé l'écorce des arbres fruitiers.

Whenever anything went wrong it became usual to attribute it to Snowball.

If a window was broken or a drain was blocked up, someone was certain to say that Snowball had come in the night and done it, and when the key of the store-shed was lost, the whole farm was convinced that Snowball had thrown it down the well.

Curiously enough, they went on believing this even after the mislaid key was found under a sack of meal.

The cows declared unanimously that Snowball crept into their stalls and milked them in their sleep.

The rats, which had been troublesome that winter, were also said to be in league with Snowball.

.

Napoleon decreed that there should be a full investigation into Snowball's activities.

Chaque fois que quelque chose n'allait pas, il devenait habituel de l'attribuer à Snowball.

Si une fenêtre était cassée ou qu'un égout était bouché, quelqu'un était certain de dire que Snowball était venu dans la nuit et l'avait fait, et quand la clé du magasin-hangar était perdue, toute la ferme était convaincue que Snowball l'avait jetée. au fond du puits.

Curieusement, ils ont continué à croire cela même après que la clé égarée ait été retrouvée sous un sac de farine.

Les vaches ont déclaré à l'unanimité que Snowball s'est glissée dans leurs stalles et les a traites dans leur sommeil.

Les rats, qui avaient été gênants cet hiver-là, seraient également de mèche avec Snowball.

.

Napoléon a décrété qu'il devrait y avoir une enquête

With his dogs in attendance he set out and made a careful tour of inspection of the farm buildings, the other animals following at a respectful distance.

At every few steps Napoleon stopped and snuffed the ground for traces of Snowball's footsteps, which, he said, he could detect by the smell.

He snuffed in every corner, in the barn, in the cow-shed, in the henhouses, in the vegetable garden, and found traces of Snowball almost everywhere.

He would put his snout to the ground, give several deep sniffs, and exclaim in a terrible voice, "Snowball! He has been here! I can smell him distinctly!" and at the word "Snowball" all the dogs let out blood-curdling growls and showed their side teeth.

complète sur les activités de Snowball.

Accompagné de ses chiens, il se mit en route et fit un tour minutieux d'inspection des bâtiments de la ferme, les autres animaux le suivant à une distance respectueuse.

À chaque pas, Napoléon s'arrêtait et reniflait le sol à la recherche de traces de pas de Boule de neige, qu'il pouvait, dit-il, détecter à l'odeur.

Il a prisé dans tous les coins, dans la grange, dans l'étable, dans les poulaillers, dans le potager, et a trouvé des traces de Boule de Neige un peu partout.

Il posait son museau au sol, reniflait profondément et s'exclamait d'une voix terrible : « Boule de neige ! Il est venu ici ! Je le sens distinctement ! et au mot "boule de neige", tous les chiens poussèrent des grognements à glacer le sang et montrèrent leurs dents latérales.

The animals were thoroughly frightened.

It seemed to them as though Snowball were some kind of invisible influence, pervading the air about them and menacing them with all kinds of dangers.

In the evening Squealer called them together, and with an alarmed expression on his face told them that he had some serious news to report.

"Comrades!" cried Squealer, making little nervous skips, "a most terrible thing has been discovered.

Snowball has sold himself to Frederick of Pinchfield Farm, who is even now plotting to attack us and take our farm away from us! Snowball is to act as his guide when the attack begins.

But there is worse than that.

Les animaux étaient complètement effrayés.

Il leur semblait que Snowball était une sorte d'influence invisible, imprégnant l'air autour d'eux et les menaçant de toutes sortes de dangers.

Dans la soirée, Squealer les a réunis et, avec une expression alarmée sur son visage, leur a dit qu'il avait de sérieuses nouvelles à leur rapporter.

« Camarades ! » s'écria Squealer, faisant de petits sauts nerveux, "une chose des plus terribles a été découverte.

Snowball s'est vendu à Frederick de Pinchfield Farm, qui complotte encore maintenant pour nous attaquer et nous enlever notre ferme ! Snowball doit agir comme son guide lorsque l'attaque commence.

Mais il y a pire que ça.

We had thought that Snowball's rebellion was caused simply by his vanity and ambition.

But we were wrong, comrades.

Do you know what the real reason was? Snowball was in league with Jones from the very start! He was Jones's secret agent all the time.

It has all been proved by documents which he left behind him and which we have only just discovered.

To my mind this explains a great deal, comrades.

Did we not see for ourselves how he attempted--fortunately without success--to get us defeated and destroyed at the Battle of the Cowshed?" .

The animals were stupefied.

This was a wickedness far outdoing Snowball's destruction of the windmill.

Nous pensions que la rébellion de Boule de neige était simplement causée par sa vanité et son ambition.

Mais nous nous sommes trompés, camarades.

Savez-vous quelle était la vraie raison ? Snowball était de mèche avec Jones dès le début ! Il était l'agent secret de Jones tout le temps.

Tout cela est prouvé par des documents qu'il a laissés derrière lui et que nous venons à peine de découvrir.

A mon avis, cela explique beaucoup de choses, camarades.

N'avons-nous pas vu par nous-mêmes comment il a tenté, heureusement sans succès, de nous faire vaincre et anéantir à la bataille de l'étable ?".

Les animaux étaient stupéfaits.

C'était une méchanceté dépassant de loin la destruction du moulin à vent par Snowball.

But it was some minutes before they could fully take it in.

They all remembered, or thought they remembered, how they had seen Snowball charging ahead of them at the Battle of the Cowshed, how he had rallied and encouraged them at every turn, and how he had not paused for an instant even when the pellets from Jones's gun had wounded his back.

At first it was a little difficult to see how this fitted in with his being on Jones's side.

Even Boxer, who seldom asked questions, was puzzled.

He lay down, tucked his fore hoofs beneath him, shut his eyes, and with a hard effort managed to formulate his thoughts.

.

"I do not believe that," he said.

Mais il fallut quelques minutes avant qu'ils ne puissent pleinement l'assimiler.

Ils se souvenaient tous, ou pensaient se souvenir, comment ils avaient vu Snowball charger devant eux à la bataille de l'étable, comment il les avait ralliés et encouragés à chaque tournant, et comment il ne s'était pas arrêté un instant même lorsque les plombs de L'arme de Jones l'avait blessé au dos.

Au début, il était un peu difficile de voir comment cela s'accordait avec le fait qu'il était du côté de Jones.

Même Boxer, qui posait rarement des questions, était perplexe.

Il s'allongea, replia ses sabots antérieurs sous lui, ferma les yeux et, avec un effort difficile, parvint à formuler ses pensées.

.

"Je ne le crois pas", a-t-il dit.

"Snowball fought bravely at the Battle of the Cowshed.

I saw him myself.

Did we not give him 'Animal Hero, first Class,' immediately afterwards?" .

"That was our mistake, comrade.

For we know now--it is all written down in the secret documents that we have found--that in reality he was trying to lure us to our doom.

".

"But he was wounded," said Boxer.

"We all saw him running with blood.

".

"That was part of the arrangement!" cried Squealer.

"Jones's shot only grazed him.

I could show you this in his own writing, if you were able

"Snowball a combattu courageusement à la bataille de l'étable.

Je l'ai vu moi-même.

Ne lui avons-nous pas donné 'Animal Hero, first Class', immédiatement après?" .

"C'était notre erreur, camarade.

Car nous savons maintenant - tout est écrit dans les documents secrets que nous avons trouvés - qu'en réalité il essayait de nous attirer vers notre perte.

".

"Mais il a été blessé", a déclaré Boxer.

"Nous l'avons tous vu courir avec du sang.

".

"Cela faisait partie de l'arrangement !" s'écria Squealer.

"Le tir de Jones ne l'a fait qu'effleurer.

Je pourrais vous montrer cela dans ses propres écrits, si

to read it.

The plot was for Snowball, at the critical moment, to give the signal for flight and leave the field to the enemy.

And he very nearly succeeded--I will even say, comrades, he WOULD have succeeded if it had not been for our heroic Leader, Comrade Napoleon.

Do you not remember how, just at the moment when Jones and his men had got inside the yard, Snowball suddenly turned and fled, and many animals followed him? And do you not remember, too, that it was just at that moment, when panic was spreading and all seemed lost, that Comrade Napoleon sprang forward with a cry of 'Death to Humanity!' and sank his teeth in Jones's leg? Surely you remember THAT, comrades?" exclaimed Squealer, frisking from side to side.

vous pouviez le lire.

Le complot était que Snowball, au moment critique, donne le signal de la fuite et laisse le champ à l'ennemi.

Et il a failli réussir - je dirai même, camarades, qu'il aurait réussi s'il n'y avait pas eu notre chef héroïque, le camarade Napoléon.

Ne vous souvenez-vous pas comment, juste au moment où Jones et ses hommes étaient entrés dans la cour, Snowball s'est soudainement retourné et s'est enfui, et de nombreux animaux l'ont suivi ? Et ne vous souvenez-vous pas aussi que c'est justement à ce moment, alors que la panique se répandait et que tout semblait perdu, que le camarade Napoléon s'élança en criant : « Mort à l'Humanité ! et a planté ses dents dans la jambe de Jones ? Vous vous souvenez sûrement de ÇA, camarades ?" s'exclama Squealer, fouillant d'un côté à l'autre.

Now when Squealer described the scene so graphically, it seemed to the animals that they did remember it.

At any rate, they remembered that at the critical moment of the battle Snowball had turned to flee.

But Boxer was still a little uneasy.

.

"I do not believe that Snowball was a traitor at the beginning," he said finally.

"What he has done since is different.

But I believe that at the Battle of the Cowshed he was a good comrade.

".

"Our Leader, Comrade Napoleon," announced Squealer, speaking very slowly and firmly, "has stated categorically--categorically, comrade--that Snowball was Jones's agent from the very beginning--yes, and from long

Maintenant, quand Squealer a décrit la scène de manière si graphique, il a semblé aux animaux qu'ils s'en souvenaient.

En tout cas, ils se souvenaient qu'au moment critique de la bataille, Snowball s'était retourné pour fuir.

Mais Boxer était encore un peu mal à l'aise.

.

"Je ne crois pas que Snowball ait été un traître au début", a-t-il finalement déclaré.

"Ce qu'il a fait depuis est différent.

Mais je crois qu'à la bataille de l'étable, il était un bon camarade.

".

"Notre chef, camarade Napoléon", annonça Squealer, parlant très lentement et fermement, "a déclaré catégoriquement - catégoriquement, camarade - que Snowball était l'agent de Jones depuis le tout début -

before the Rebellion was ever thought of.

" .

"Ah, that is different!" said Boxer.

"If Comrade Napoleon says it, it must be right.

" .

"That is the true spirit, comrade!" cried Squealer, but it was noticed he cast a very ugly look at Boxer with his little twinkling eyes.

He turned to go, then paused and added impressively: "I warn every animal on this farm to keep his eyes very wide open.

For we have reason to think that some of Snowball's secret agents are lurking among us at this moment!" .

Four days later, in the late afternoon, Napoleon ordered all the animals to assemble in the yard.

oui, et bien avant que l'on pense à la rébellion. de.

".

"Ah, c'est différent !" dit Boxeur.

« Si le camarade Napoléon le dit, ce doit être vrai.

".

"C'est le véritable esprit, camarade!" s'écria Squealer, mais on remarqua qu'il jeta un regard très laid à Boxer avec ses petits yeux pétillants.

Il se tourna pour partir, puis s'arrêta et ajouta de manière impressionnante : « J'avertis chaque animal de cette ferme de garder les yeux très grands ouverts.

Car nous avons des raisons de penser que certains des agents secrets de Snowball rôdent parmi nous en ce moment !" .

Quatre jours plus tard, en fin d'après-midi, Napoléon ordonna à tous les animaux de se rassembler dans la cour.

When they were all gathered together, Napoleon emerged from the farmhouse, wearing both his medals (for he had recently awarded himself "Animal Hero, First Class", and "Animal Hero, Second Class"), with his nine huge dogs frisking round him and uttering growls that sent shivers down all the animals' spines.

They all cowered silently in their places, seeming to know in advance that some terrible thing was about to happen.

Napoleon stood sternly surveying his audience; then he uttered a high-pitched whimper.

Immediately the dogs bounded forward, seized four of the pigs by the ear and dragged them, squealing with pain and terror, to Napoleon's feet.

The pigs' ears were bleeding, the dogs had tasted blood,

Quand ils furent tous réunis, Napoléon sortit de la ferme, portant ses deux médailles (car il s'était récemment décerné "Animal Hero, First Class" et "Animal Hero, Second Class"), avec ses neuf énormes chiens gambader autour de lui et poussant des grognements qui envoyaient des frissons dans le dos de tous les animaux.

Ils se recroquevillaient tous en silence à leur place, semblant savoir à l'avance qu'une chose terrible allait se produire.

Napoléon se tenait sévèrement surveillant son auditoire; puis il poussa un gémissement aigu.

Aussitôt les chiens bondirent en avant, saisirent quatre des cochons par l'oreille et les traînèrent, en criant de douleur et de terreur, jusqu'aux pieds de Napoléon.

Les oreilles des cochons saignaient, les chiens avaient

and for a few moments they appeared to go quite mad.

To the amazement of everybody, three of them flung themselves upon Boxer.

Boxer saw them coming and put out his great hoof, caught a dog in mid-air, and pinned him to the ground.

The dog shrieked for mercy and the other two fled with their tails between their legs.

Boxer looked at Napoleon to know whether he should crush the dog to death or let it go.

Napoleon appeared to change countenance, and sharply ordered Boxer to let the dog go, whereat Boxer lifted his hoof, and the dog slunk away, bruised and howling.

.

Presently the tumult died down.

The four pigs waited, trembling, with guilt written on

goûté du sang, et pendant quelques instants ils parurent devenir complètement fous.

Au grand étonnement de tous, trois d'entre eux se jetèrent sur Boxer.

Boxer les a vus arriver et a sorti son grand sabot, a attrapé un chien en l'air et l'a cloué au sol.

Le chien a crié pour demander pitié et les deux autres se sont enfuis avec la queue entre les jambes.

Boxer regarda Napoléon pour savoir s'il devait écraser le chien à mort ou le laisser partir.

Napoléon parut changer de visage et ordonna brusquement à Boxer de laisser partir le chien, sur quoi Boxer leva son sabot et le chien s'éloigna, meurtri et hurlant.

.

Bientôt le tumulte s'apaisa.

Les quatre cochons attendaient, tremblants, la

every line of their countenances.

Napoleon now called upon them to confess their crimes.

They were the same four pigs as had protested when Napoleon abolished the Sunday Meetings.

Without any further prompting they confessed that they had been secretly in touch with Snowball ever since his expulsion, that they had collaborated with him in destroying the windmill, and that they had entered into an agreement with him to hand over Animal Farm to Mr Frederick.

They added that Snowball had privately admitted to them that he had been Jones's secret agent for years past.

When they had finished their confession, the dogs promptly tore their throats out, and in a terrible voice Napoleon demanded whether any other animal had anything to confess.

culpabilité inscrite sur chaque ligne de leur visage.

Napoléon les somma alors d'avouer leurs crimes.

C'étaient les mêmes quatre porcs qui avaient protesté lorsque Napoléon avait aboli les réunions dominicales.

Sans autre incitation, ils ont avoué qu'ils avaient été secrètement en contact avec Snowball depuis son expulsion, qu'ils avaient collaboré avec lui pour détruire le moulin à vent et qu'ils avaient conclu un accord avec lui pour remettre Animal Farm à M. Frederick.

Ils ont ajouté que Snowball leur avait avoué en privé qu'il était l'agent secret de Jones depuis des années.

Lorsqu'ils eurent fini de se confesser, les chiens leur arrachèrent promptement la gorge et, d'une voix terrible, Napoléon demanda si un autre animal avait quelque chose à avouer.

The three hens who had been the ringleaders in the attempted rebellion over the eggs now came forward and stated that Snowball had appeared to them in a dream and incited them to disobey Napoleon's orders.

They, too, were slaughtered.

Then a goose came forward and confessed to having secreted six ears of corn during the last year's harvest and eaten them in the night.

Then a sheep confessed to having urinated in the drinking pool--urged to do this, so she said, by Snowball--and two other sheep confessed to having murdered an old ram, an especially devoted follower of Napoleon, by chasing him round and round a bonfire when he was suffering from a cough.

They were all slain on the spot.

And so the tale of confessions and executions went on, until there was a pile of corpses

Les trois poules qui avaient été les meneurs de la tentative de rébellion au sujet des œufs s'avancèrent alors et déclarèrent que Boule de Neige leur était apparue dans un rêve et les avait incitées à désobéir aux ordres de Napoléon.

Eux aussi ont été massacrés.

Puis une oie s'est avancée et a avoué avoir sécrété six épis de maïs lors de la récolte de l'année dernière et les avoir mangés dans la nuit.

Puis un mouton a avoué avoir uriné dans la piscine d'eau potable - poussé à le faire, dit-elle, par Snowball - et deux autres moutons ont avoué avoir assassiné un vieux bélier, un disciple particulièrement dévoué de Napoléon, en le pourchassant et autour d'un feu de joie alors qu'il souffrait d'une toux.

Ils ont tous été tués sur place.

Et ainsi continua le récit des aveux et des exécutions, jusqu'à ce qu'un tas de

lying before Napoleon's feet and the air was heavy with the smell of blood, which had been unknown there since the expulsion of Jones.

When it was all over, the remaining animals, except for the pigs and dogs, crept away in a body.

They were shaken and miserable.

They did not know which was more shocking--the treachery of the animals who had leagued themselves with Snowball, or the cruel retribution they had just witnessed.

In the old days there had often been scenes of bloodshed equally terrible, but it seemed to all of them that it was far worse now that it was happening among themselves.

Since Jones had left the farm, until today, no animal had killed another animal.

cadavres gît aux pieds de Napoléon et que l'air soit chargé d'une odeur de sang, inconnue depuis l'expulsion de Jones.

Quand tout fut fini, les animaux restants, à l'exception des cochons et des chiens, se glissèrent en un corps.

Ils étaient secoués et misérables.

Ils ne savaient pas ce qui était le plus choquant - la trahison des animaux qui s'étaient ligués avec Snowball, ou le châtement cruel dont ils venaient d'être témoins.

Autrefois, il y avait souvent eu des scènes d'effusion de sang tout aussi terribles, mais il leur semblait à tous que c'était bien pire maintenant que cela se passait entre eux.

Depuis que Jones avait quitté la ferme, jusqu'à aujourd'hui, aucun animal n'avait tué un autre animal.

Not even a rat had been killed.

They had made their way on to the little knoll where the half-finished windmill stood, and with one accord they all lay down as though huddling together for warmth--Clover, Muriel, Benjamin, the cows, the sheep, and a whole flock of geese and hens--everyone, indeed, except the cat, who had suddenly disappeared just before Napoleon ordered the animals to assemble.

For some time nobody spoke.

Only Boxer remained on his feet.

He fidgeted to and fro, swishing his long black tail against his sides and occasionally uttering a little whinny of surprise.

Finally he said: .

"I do not understand it.

I would not have believed that such things could happen on

Pas même un rat n'avait été tué.

Ils s'étaient dirigés vers la petite butte où se dressait le moulin à vent à moitié terminé et, d'un commun accord, ils se couchèrent tous comme s'ils se blottissaient pour se réchauffer - Trèfle, Muriel, Benjamin, les vaches, les moutons et tout un troupeau. d'oies et de poules - tout le monde, en effet, sauf le chat, qui avait soudainement disparu juste avant que Napoléon n'ordonne aux animaux de se rassembler.

Pendant un certain temps, personne ne parla.

Seul Boxer est resté debout.

Il s'agitait d'avant en arrière, agitant sa longue queue noire contre ses flancs et poussant de temps en temps un petit hennissement de surprise.

Enfin il dit : .

"Je ne comprends pas.

Je n'aurais pas cru que de telles choses pouvaient

our farm.

arriver sur notre ferme.

It must be due to some fault in ourselves.

Cela doit être dû à une faute en nous-mêmes.

The solution, as I see it, is to work harder.

La solution, selon moi, est de travailler plus dur.

From now onwards I shall get up a full hour earlier in the mornings.

A partir de maintenant, je me lèverai une bonne heure plus tôt le matin.

".

".

And he moved off at his lumbering trot and made for the quarry.

Et il s'éloigna à son grand trot et se dirigea vers la carrière.

Having got there, he collected two successive loads of stone and dragged them down to the windmill before retiring for the night.

Arrivé là, il ramassa successivement deux chargements de pierre et les traîna jusqu'au moulin à vent avant de se retirer pour la nuit.

.

.

The animals huddled about Clover, not speaking.

Les animaux se blottissaient autour de Clover, sans parler.

The knoll where they were lying gave them a wide prospect across the countryside.

La butte où ils étaient couchés leur offrait une large perspective sur la campagne.

Most of Animal Farm was within their view--the long pasture stretching down to the

La plus grande partie de la ferme des animaux était à leur portée - le long pâturage

main road, the hayfield, the spinney, the drinking pool, the ploughed fields where the young wheat was thick and green, and the red roofs of the farm buildings with the smoke curling from the chimneys.

It was a clear spring evening.

The grass and the bursting hedges were gilded by the level rays of the sun.

Never had the farm--and with a kind of surprise they remembered that it was their own farm, every inch of it their own property--appeared to the animals so desirable a place.

As Clover looked down the hillside her eyes filled with tears.

If she could have spoken her thoughts, it would have been to say that this was not what they had aimed at when they had set themselves years ago

qui s'étendait jusqu'à la route principale, le pré de fauche, le spinney, le bassin d'abreuvement, les champs labourés où le jeune blé était épais et vert, et les toits rouges des bâtiments de la ferme. avec la fumée qui s'échappe des cheminées.

C'était une claire soirée de printemps.

L'herbe et les haies éclatées étaient dorées par les rayons ras du soleil.

Jamais la ferme, et avec une sorte de surprise ils se souvinrent que c'était leur propre ferme, chaque centimètre carré de celle-ci leur propre propriété, n'avait paru aux animaux un endroit si désirable.

Alors que Clover regardait vers le bas de la colline, ses yeux se sont remplis de larmes.

Si elle avait pu exprimer sa pensée, cela aurait été de dire que ce n'était pas ce qu'ils avaient visé lorsqu'ils s'étaient mis il y a des années

to work for the overthrow of the human race.

These scenes of terror and slaughter were not what they had looked forward to on that night when old Major first stirred them to rebellion.

If she herself had had any picture of the future, it had been of a society of animals set free from hunger and the whip, all equal, each working according to his capacity, the strong protecting the weak, as she had protected the lost brood of ducklings with her foreleg on the night of Major's speech.

Instead--she did not know why--they had come to a time when no one dared speak his mind, when fierce, growling dogs roamed everywhere, and when you had to watch your comrades torn to pieces after confessing to shocking crimes.

There was no thought of rebellion or disobedience in

à travailler pour le renversement de la race humaine.

Ces scènes de terreur et de massacre n'étaient pas ce à quoi ils s'étaient attendus cette nuit-là où le vieux major les avait poussés à la rébellion.

Si elle-même avait eu une image de l'avenir, c'était celle d'une société d'animaux libérés de la faim et du fouet, tous égaux, chacun travaillant selon ses capacités, le fort protégeant le faible, comme elle avait protégé la couvée perdue. de canetons avec sa patte avant le soir du discours de Major.

Au lieu de cela - elle ne savait pas pourquoi - ils étaient arrivés à un moment où personne n'osait dire ce qu'il pensait, où des chiens féroces et grognant erraient partout, et où vous deviez voir vos camarades mis en pièces après avoir avoué des crimes choquants.

Il n'y avait aucune pensée de rébellion ou de

her mind.

She knew that, even as things were, they were far better off than they had been in the days of Jones, and that before all else it was needful to prevent the return of the human beings.

Whatever happened she would remain faithful, work hard, carry out the orders that were given to her, and accept the leadership of Napoleon.

But still, it was not for this that she and all the other animals had hoped and toiled.

It was not for this that they had built the windmill and faced the bullets of Jones's gun.

Such were her thoughts, though she lacked the words to express them.

.

At last, feeling this to be in some way a substitute for the words she was unable to find,

désobéissance dans son esprit.

Elle savait que, même dans l'état actuel des choses, ils étaient bien mieux lotis qu'ils ne l'étaient du temps de Jones, et qu'avant tout, il fallait empêcher le retour des êtres humains.

Quoi qu'il arrive, elle resterait fidèle, travaillerait dur, exécuterait les ordres qui lui étaient donnés et accepterait la direction de Napoléon.

Mais encore, ce n'était pas pour cela qu'elle et tous les autres animaux avaient espéré et peiné.

Ce n'était pas pour cela qu'ils avaient construit le moulin à vent et affronté les balles du fusil de Jones.

Telles étaient ses pensées, même si les mots lui manquaient pour les exprimer.

.

Enfin, sentant qu'il s'agissait en quelque sorte d'un substitut aux paroles qu'elle

she began to sing 'Beasts of England'.

The other animals sitting round her took it up, and they sang it three times over--very tunefully, but slowly and mournfully, in a way they had never sung it before.

They had just finished singing it for the third time when Squealer, attended by two dogs, approached them with the air of having something important to say.

He announced that, by a special decree of Comrade Napoleon, 'Beasts of England' had been abolished.

From now onwards it was forbidden to sing it.

The animals were taken aback.

ne trouvait pas, elle se mit à chanter « Beasts of England ».

Les autres animaux assis autour d'elle le reprirent et le rechantèrent trois fois, très mélodieusement, mais lentement et tristement, comme ils ne l'avaient jamais chanté auparavant.

Ils venaient de finir de le chanter pour la troisième fois lorsque Squealer, accompagné de deux chiens, s'approcha d'eux avec l'air d'avoir quelque chose d'important à dire.

Il annonça que, par un décret spécial du camarade Napoléon, les « bêtes d'Angleterre » avaient été abolies.

Désormais, il était interdit de le chanter.

Les animaux ont été surpris.

"Why?" cried Muriel.

.

"It's no longer needed, comrade," said Squealer stiffly.

"'Beasts of England' was the song of the Rebellion.

But the Rebellion is now completed.

The execution of the traitors this afternoon was the final act.

The enemy both external and internal has been defeated.

In 'Beasts of England' we expressed our longing for a better society in days to come.

But that society has now been established.

Clearly this song has no longer any purpose.

" .

Frightened though they were, some of the animals might possibly have protested, but at this moment the sheep set up their usual bleating of

"Pourquoi?" s'écria Muriel.

.

"Ce n'est plus nécessaire, camarade," dit Squealer avec raideur.

"'Beasts of England' était la chanson de la rébellion.

Mais la rébellion est maintenant terminée.

L'exécution des traîtres cet après-midi était l'acte final.

L'ennemi à la fois externe et interne a été vaincu.

Dans 'Beasts of England', nous avons exprimé notre désir d'une société meilleure dans les jours à venir.

Mais cette société est maintenant établie.

Clairement cette chanson n'a plus aucun but.

" .

Aussi effrayés qu'ils fussent, certains des animaux auraient peut-être protesté, mais à ce moment les moutons ont mis en place leur bêlement

"Four legs good, two legs bad," which went on for several minutes and put an end to the discussion.

.

So 'Beasts of England' was heard no more.

In its place Minimus, the poet, had composed another song which began: .

Animal Farm, Animal Farm,
Never through me shalt thou
come to harm! .

and this was sung every
Sunday morning after the
hoisting of the flag.

But somehow neither the
words nor the tune ever
seemed to the animals to
come up to 'Beasts of
England'.

.

.

Chapter VIII .

.

A few days later, when the
terror caused by the
executions had died down,

habituel de "Quatre pattes
bien, deux pattes mal", qui a
duré plusieurs minutes et a
mis fin à la discussion.

.

Donc 'Beasts of England' n'a
plus été entendu.

A sa place Minimus, le poète,
avait composé une autre
chanson qui commençait : .

Ferme d'animaux, Ferme
d'animaux, Jamais par moi tu
n'arriveras à faire du mal ! .

et cela a été chanté chaque
dimanche matin après le
hissage du drapeau.

Mais d'une manière ou d'une
autre, ni les mots ni la
mélodie n'ont jamais semblé
aux animaux venir à 'Beasts
of England'.

.

.

Chapitre VIII.

.

Quelques jours plus tard,
lorsque la terreur causée par
les exécutions s'est apaisée,

some of the animals remembered--or thought they remembered--that the Sixth Commandment decreed "No animal shall kill any other animal.

" And though no one cared to mention it in the hearing of the pigs or the dogs, it was felt that the killings which had taken place did not square with this.

Clover asked Benjamin to read her the Sixth Commandment, and when Benjamin, as usual, said that he refused to meddle in such matters, she fetched Muriel.

Muriel read the Commandment for her.

It ran: "No animal shall kill any other animal WITHOUT CAUSE.

" Somehow or other, the last two words had slipped out of the animals' memory.

But they saw now that the Commandment had not been violated; for clearly there was

certain des animaux se sont souvenus - ou pensaient se souvenir - que le Sixième Commandement avait décrété "Aucun animal ne tuera un autre animal".

" Et bien que personne ne se soit soucié d'en parler aux oreilles des cochons ou des chiens, on a estimé que les tueries qui avaient eu lieu ne correspondaient pas à cela.

Clover a demandé à Benjamin de lui lire le sixième commandement, et quand Benjamin, comme d'habitude, a dit qu'il refusait de se mêler de telles questions, elle est allée chercher Muriel.

Muriel lui a lu le Commandement.

Il disait : "Aucun animal ne doit tuer un autre animal SANS CAUSE.

" D'une manière ou d'une autre, les deux derniers mots avaient échappé à la mémoire des animaux.

Mais ils virent maintenant que le Commandement n'avait pas été violé ; car il y avait

good reason for killing the traitors who had leagued themselves with Snowball.

clairement de bonnes raisons de tuer les traîtres qui s'étaient ligués avec Snowball.

Throughout the year the animals worked even harder than they had worked in the previous year.

Tout au long de l'année, les animaux ont travaillé encore plus fort qu'ils ne l'avaient fait l'année précédente.

To rebuild the windmill, with walls twice as thick as before, and to finish it by the appointed date, together with the regular work of the farm, was a tremendous labour.

Reconstruire le moulin à vent, avec des murs deux fois plus épais qu'avant, et le terminer à la date fixée, ainsi que le travail régulier de la ferme, était un travail énorme.

There were times when it seemed to the animals that they worked longer hours and fed no better than they had done in Jones's day.

Il y avait des moments où il semblait aux animaux qu'ils travaillaient de plus longues heures et ne se nourrissaient pas mieux qu'ils ne l'avaient fait à l'époque de Jones.

On Sunday mornings Squealer, holding down a long strip of paper with his trotter, would read out to them lists of figures proving that the production of every class of foodstuff had increased by two hundred per cent, three hundred per cent, or five

Le dimanche matin, Squealer, tenant une longue bande de papier avec son trotteur, leur lisait des listes de chiffres prouvant que la production de chaque classe de denrées alimentaires avait augmenté de deux cents pour cent, trois cents pour cent ou cinq cents pour cent, cent, selon le cas.

hundred per cent, as the case might be.

The animals saw no reason to disbelieve him, especially as they could no longer remember very clearly what conditions had been like before the Rebellion.

All the same, there were days when they felt that they would sooner have had less figures and more food.

.

All orders were now issued through Squealer or one of the other pigs.

Napoleon himself was not seen in public as often as once in a fortnight.

When he did appear, he was attended not only by his retinue of dogs but by a black cockerel who marched in front of him and acted as a kind of trumpeter, letting out a loud "cock-a-doodle-doo" before Napoleon spoke.

Les animaux ne voyaient aucune raison de ne pas le croire, d'autant plus qu'ils ne pouvaient plus se rappeler très clairement quelles étaient les conditions avant la Rébellion.

Pourtant, il y avait des jours où ils sentaient qu'ils auraient mieux fait d'avoir moins de silhouettes et plus de nourriture.

.

Toutes les commandes étaient désormais émises via Squealer ou l'un des autres cochons.

Napoléon lui-même n'a pas été vu en public aussi souvent qu'une fois tous les quinze jours.

Lorsqu'il est apparu, il était accompagné non seulement de sa suite de chiens, mais aussi d'un coq noir qui marchait devant lui et agissait comme une sorte de trompettiste, laissant échapper un "cock-a-doodle-

Even in the farmhouse, it was said, Napoleon inhabited separate apartments from the others.

He took his meals alone, with two dogs to wait upon him, and always ate from the Crown Derby dinner service which had been in the glass cupboard in the drawing-room.

It was also announced that the gun would be fired every year on Napoleon's birthday, as well as on the other two anniversaries.

.

Napoleon was now never spoken of simply as "Napoleon.

" He was always referred to in formal style as "our Leader, Comrade Napoleon," and this pigs liked to invent for him such titles as Father of All Animals, Terror of Mankind, Protector of the Sheep-fold,

doo" avant que Napoléon ne parle. .

Même dans la ferme, disait-on, Napoléon habitait des appartements séparés des autres.

Il prenait ses repas seul, avec deux chiens pour le servir, et mangeait toujours dans le service de table du Crown Derby qui se trouvait dans la vitrine du salon.

Il a également été annoncé que le coup de feu serait tiré chaque année le jour de l'anniversaire de Napoléon, ainsi que lors des deux autres anniversaires.

.

Napoléon n'a plus jamais été simplement appelé « Napoléon ».

" On l'appelait toujours dans un style formel "notre chef, camarade Napoléon", et ces cochons aimaient lui inventer des titres tels que Père de tous les animaux, Terreur de l'humanité, Protecteur de la

Ducklings' Friend, and the like.

In his speeches, Squealer would talk with the tears rolling down his cheeks of Napoleon's wisdom the goodness of his heart, and the deep love he bore to all animals everywhere, even and especially the unhappy animals who still lived in ignorance and slavery on other farms.

It had become usual to give Napoleon the credit for every successful achievement and every stroke of good fortune.

You would often hear one hen remark to another, "Under the guidance of our Leader, Comrade Napoleon, I have laid five eggs in six days"; or two cows, enjoying a drink at the pool, would exclaim, "Thanks to the leadership of Comrade Napoleon, how excellent this water tastes!" The general feeling on the farm was well expressed in a poem entitled Comrade Napoleon, which was

bergerie, Ami des canetons et pareil.

Dans ses discours, Squealer parlait avec les larmes coulant sur ses joues de la sagesse de Napoléon, de la bonté de son cœur et de l'amour profond qu'il portait à tous les animaux partout, même et surtout aux malheureux animaux qui vivaient encore dans l'ignorance et l'esclavage dans d'autres fermes. .

Il était devenu habituel d'attribuer à Napoléon le mérite de chaque réussite et de chaque coup de chance.

Vous entendriez souvent une poule dire à une autre : « Sous la direction de notre chef, le camarade Napoléon, j'ai pondu cinq œufs en six jours » ; ou deux vaches, buvant un verre à la mare, s'exclamaient : « Grâce à la direction du camarade Napoléon, comme cette eau est excellente ! Le sentiment général à la ferme était bien exprimé dans un poème intitulé Camarade Napoléon,

composed by Minimus and
which ran as follows: .

Friend of fatherless! Fountain
of happiness! Lord of the
swill-bucket! Oh, how my soul
is on Fire when I gaze at thy
Calm and commanding eye,
Like the sun in the sky,
Comrade Napoleon! .

Thou are the giver of All that
thy creatures love, Full belly
twice a day, clean straw to roll
upon; Every beast great or
small Sleeps at peace in his
stall, Thou watchest over all,
Comrade Napoleon! .

Had I a sucking-pig, Ere he
had grown as big Even as a
pint bottle or as a rolling-pin,
He should have learned to be
Faithful and true to thee, Yes,
his first squeak should be
"Comrade Napoleon!" .

Napoleon approved of this
poem and caused it to be
inscribed on the wall of the
big barn, at the opposite end

qui fut composé par Minimus
et qui se lisait comme suit : .

Ami des orphelins de père !
Fontaine de bonheur !
Seigneur du seau à eau
grasse ! Oh, comme mon
âme est en feu quand je
regarde ton œil calme et
autoritaire, Comme le soleil
dans le ciel, Camarade
Napoléon ! .

Tu es le dispensateur de Tout
ce que tes créatures aiment,
Ventre plein deux fois par
jour, paille propre sur laquelle
rouler; Toute bête grande ou
petite Dort en paix dans sa
stalle, Tu veilles sur tout,
Camarade Napoléon ! .

Si j'avais un cochon de lait,
Avant qu'il ne soit devenu
aussi gros Même qu'une pinte
ou qu'un rouleau à pâtisserie,
Il aurait dû apprendre à être
Fidèle et fidèle à toi, Oui, son
premier cri aurait dû être
"Camarade Napoléon!" .

Napoléon approuva ce poème
et le fit inscrire sur le mur de
la grande grange, à l'opposé
des Sept Commandements.

from the Seven Commandments.

It was surmounted by a portrait of Napoleon, in profile, executed by Squealer in white paint.

Meanwhile, through the agency of Whymper, Napoleon was engaged in complicated negotiations with Frederick and Pilkington.

The pile of timber was still unsold.

Of the two, Frederick was the more anxious to get hold of it, but he would not offer a reasonable price.

At the same time there were renewed rumours that Frederick and his men were plotting to attack Animal Farm and to destroy the windmill, the building of which had aroused furious jealousy in him.

Snowball was known to be still skulking on Pinchfield

Elle était surmontée d'un portrait de Napoléon, de profil, exécuté par Squealer à la peinture blanche.

Pendant ce temps, par l'intermédiaire de Whymper, Napoléon était engagé dans des négociations compliquées avec Frederick et Pilkington.

Le tas de bois était toujours invendu.

Des deux, Frédéric était le plus désireux de s'en procurer, mais il n'en proposerait pas un prix raisonnable.

En même temps, de nouvelles rumeurs circulaient selon lesquelles Frédéric et ses hommes complotaient d'attaquer la ferme des animaux et de détruire le moulin à vent dont la construction avait suscité en lui une furieuse jalousie.

Snowball était connu pour être toujours caché à

Farm.

In the middle of the summer the animals were alarmed to hear that three hens had come forward and confessed that, inspired by Snowball, they had entered into a plot to murder Napoleon.

They were executed immediately, and fresh precautions for Napoleon's safety were taken.

Four dogs guarded his bed at night, one at each corner, and a young pig named Pinkeye was given the task of tasting all his food before he ate it, lest it should be poisoned.

At about the same time it was given out that Napoleon had arranged to sell the pile of timber to Mr Pilkington; he was also going to enter into a regular agreement for the exchange of certain products between Animal Farm and Foxwood.

Pinchfield Farm.

Au milieu de l'été, les animaux ont été alarmés d'apprendre que trois poules s'étaient présentées et avaient avoué que, inspirées par Boule de neige, elles avaient conclu un complot pour assassiner Napoléon.

Ils furent exécutés sur-le-champ, et de nouvelles précautions furent prises pour la sécurité de Napoléon.

Quatre chiens gardaient son lit la nuit, un à chaque coin, et un jeune cochon nommé Pinkeye avait pour tâche de goûter toute sa nourriture avant de la manger, de peur qu'elle ne soit empoisonnée.

A peu près au même moment, on annonça que Napoléon s'était arrangé pour vendre le tas de bois à M. Pilkington ; il allait aussi conclure un accord régulier pour l'échange de certains produits entre Animal Farm et Foxwood.

The relations between Napoleon and Pilkington, though they were only conducted through Whymper, were now almost friendly.

The animals distrusted Pilkington, as a human being, but greatly preferred him to Frederick, whom they both feared and hated.

As the summer wore on, and the windmill neared completion, the rumours of an impending treacherous attack grew stronger and stronger.

Frederick, it was said, intended to bring against them twenty men all armed with guns, and he had already bribed the magistrates and police, so that if he could once get hold of the title-deeds of Animal Farm they would ask no questions.

Moreover, terrible stories were leaking out from Pinchfield about the cruelties

Les relations entre Napoléon et Pilkington, même si elles n'étaient conduites que par l'intermédiaire de Whymper, étaient désormais presque amicales.

Les animaux se méfiaient de Pilkington, en tant qu'être humain, mais le préféraient grandement à Frederick, qu'ils craignaient et détestaient à la fois.

Au fur et à mesure que l'été avançait et que le moulin à vent touchait à sa fin, les rumeurs d'une attaque perfide imminente devenaient de plus en plus fortes.

Frédéric, disait-on, avait l'intention d'amener contre eux vingt hommes tous armés de fusils, et il avait déjà soudoyé les magistrats et la police, de sorte que s'il pouvait une fois mettre la main sur les titres de propriété de la ferme des animaux, ils ne poseraient aucune question.

De plus, de terribles histoires fuyaient de Pinchfield sur les

that Frederick practised upon his animals.

He had flogged an old horse to death, he starved his cows, he had killed a dog by throwing it into the furnace, he amused himself in the evenings by making cocks fight with splinters of razor-blade tied to their spurs.

The animals' blood boiled with rage when they heard of these things being done to their comrades, and sometimes they clamoured to be allowed to go out in a body and attack Pinchfield Farm, drive out the humans, and set the animals free.

But Squealer counselled them to avoid rash actions and trust in Comrade Napoleon's strategy.

.

Nevertheless, feeling against Frederick continued to run high.

One Sunday morning Napoleon appeared in the barn and explained that he

cruautés que Frederick pratiquait sur ses animaux.

Il avait fouetté à mort un vieux cheval, il avait affamé ses vaches, il avait tué un chien en le jetant dans la fournaise, il s'amusa le soir à faire se battre des coqs avec des éclats de lame de rasoir attachés à leurs éperons.

Le sang des animaux a bouilli de rage quand ils ont appris que ces choses étaient faites à leurs camarades, et parfois ils ont réclamé qu'on leur permette de sortir en corps et d'attaquer Pinchfield Farm, de chasser les humains et de libérer les animaux.

Mais Squealer leur a conseillé d'éviter les actions irréfléchies et de faire confiance à la stratégie du camarade Napoléon.

.

Néanmoins, le sentiment contre Frederick a continué à être élevé.

Un dimanche matin, Napoléon parut dans la grange et expliqua qu'il n'avait

had never at any time contemplated selling the pile of timber to Frederick; he considered it beneath his dignity, he said, to have dealings with scoundrels of that description.

The pigeons who were still sent out to spread tidings of the Rebellion were forbidden to set foot anywhere on Foxwood, and were also ordered to drop their former slogan of "Death to Humanity" in favour of "Death to Frederick."

" In the late summer yet another of Snowball's machinations was laid bare.

The wheat crop was full of weeds, and it was discovered that on one of his nocturnal visits Snowball had mixed weed seeds with the seed corn.

A gander who had been privy to the plot had confessed his guilt to Squealer and immediately committed

jamais songé à vendre le tas de bois à Frédéric ; il considérait comme indigne, disait-il, d'avoir affaire à des scélérats de ce genre.

Les pigeons qui étaient encore envoyés pour répandre la nouvelle de la rébellion se sont vu interdire de mettre les pieds n'importe où sur Foxwood, et ont également reçu l'ordre d'abandonner leur ancien slogan de "Mort à l'humanité" en faveur de "Mort à Frederick".

" À la fin de l'été, une autre des machinations de Snowball a été dévoilée.

La récolte de blé était pleine de mauvaises herbes et on a découvert que lors d'une de ses visites nocturnes, Snowball avait mélangé des graines de mauvaises herbes avec les semences de maïs.

Un jars qui avait été au courant du complot avait avoué sa culpabilité à Squealer et s'était

suicide by swallowing deadly nightshade berries.

The animals now also learned that Snowball had never--as many of them had believed hitherto--received the order of "Animal Hero, First Class.

" This was merely a legend which had been spread some time after the Battle of the Cowshed by Snowball himself.

So far from being decorated, he had been censured for showing cowardice in the battle.

Once again some of the animals heard this with a certain bewilderment, but Squealer was soon able to convince them that their memories had been at fault.

.

In the autumn, by a tremendous, exhausting effort--for the harvest had to be gathered at almost the

immédiatement suicidé en avalant des baies mortelles de morelle.

Les animaux apprirent également que Snowball n'avait jamais - comme beaucoup d'entre eux l'avaient cru jusque-là - reçu l'ordre de "Animal Hero, First Class".

"Ce n'était qu'une légende qui avait été propagée quelque temps après la bataille de l'étable par Snowball lui-même.

Loin d'être décoré, il avait été censuré pour avoir fait preuve de lâcheté dans la bataille.

Une fois de plus, certains des animaux entendirent cela avec une certaine perplexité, mais Squealer put bientôt les convaincre que leurs souvenirs étaient en faute.

.

A l'automne, par un effort énorme et épuisant, car la moisson devait être ramassée presque en même temps, le moulin à vent était terminé.

same time--the windmill was finished.

The machinery had still to be installed, and Whympers was negotiating the purchase of it, but the structure was completed.

In the teeth of every difficulty, in spite of inexperience, of primitive implements, of bad luck and of Snowball's treachery, the work had been finished punctually to the very day! Tired out but proud, the animals walked round and round their masterpiece, which appeared even more beautiful in their eyes than when it had been built the first time.

Moreover, the walls were twice as thick as before.

Nothing short of explosives would lay them low this time! And when they thought of how they had laboured, what discouragements they had overcome, and the enormous difference that would be made in their lives when the sails were turning and the dynamo running--when they

La machinerie devait encore être installée et Whympers en négociait l'achat, mais la structure était terminée.

Malgré toutes les difficultés, malgré l'inexpérience, les ustensiles primitifs, la malchance et la trahison de Boule de Neige, l'ouvrage s'était terminé ponctuellement au jour le jour ! Fatigués mais fiers, les animaux tournaient en rond autour de leur chef-d'œuvre, qui paraissait encore plus beau à leurs yeux que lorsqu'il avait été construit la première fois.

De plus, les murs étaient deux fois plus épais qu'avant.

Rien de moins que des explosifs ne les abattrait cette fois ! Et quand ils pensaient à la façon dont ils avaient travaillé, aux découragements qu'ils avaient surmontés et à l'énorme différence qui serait faite dans leur vie quand les voiles tourneraient et les dynamos tourneraient - quand

thought of all this, their tiredness forsook them and they gambolled round and round the windmill, uttering cries of triumph.

Napoleon himself, attended by his dogs and his cockerel, came down to inspect the completed work; he personally congratulated the animals on their achievement, and announced that the mill would be named Napoleon Mill.

.

Two days later the animals were called together for a special meeting in the barn.

They were struck dumb with surprise when Napoleon announced that he had sold the pile of timber to Frederick.

Tomorrow Frederick's wagons would arrive and begin carting it away.

Throughout the whole period of his seeming friendship with Pilkington, Napoleon had

ils pensaient à tout cela, leur fatigue les abandonnait et ils gambadaient autour du moulin à vent en poussant des cris de triomphe.

Napoléon lui-même, accompagné de ses chiens et de son coq, descendit pour inspecter l'ouvrage achevé ; il a personnellement félicité les animaux pour leur exploit et a annoncé que le moulin serait nommé Moulin Napoléon.

.

Deux jours plus tard, les animaux ont été convoqués pour une réunion spéciale dans la grange.

Ils furent frappés de surprise lorsque Napoléon annonça qu'il avait vendu le tas de bois à Frédéric.

Demain, les chariots de Frederick arriveraient et commenceraient à le transporter.

Pendant toute la durée de son apparente amitié avec Pilkington, Napoléon avait en

really been in secret agreement with Frederick.

All relations with Foxwood had been broken off; insulting messages had been sent to Pilkington.

The pigeons had been told to avoid Pinchfield Farm and to alter their slogan from "Death to Frederick" to "Death to Pilkington."

"At the same time Napoleon assured the animals that the stories of an impending attack on Animal Farm were completely untrue, and that the tales about Frederick's cruelty to his own animals had been greatly exaggerated."

All these rumours had probably originated with Snowball and his agents.

It now appeared that Snowball was not, after all, hiding on Pinchfield Farm, and in fact had never been there in his life: he was living--

réalité été en entente secrète avec Frédéric.

Toutes les relations avec Foxwood avaient été rompues ; des messages insultants avaient été envoyés à Pilkington.

On avait dit aux pigeons d'éviter Pinchfield Farm et de changer leur slogan de "Death to Frederick" à "Death to Pilkington".

"En même temps, Napoléon a assuré aux animaux que les histoires d'une attaque imminente contre la ferme des animaux étaient complètement fausses et que les histoires sur la cruauté de Frédéric envers ses propres animaux avaient été grandement exagérées."

Toutes ces rumeurs provenaient probablement de Snowball et de ses agents.

Il apparaissait maintenant que Snowball ne se cachait pas, après tout, à Pinchfield Farm, et en fait n'y avait jamais été de sa vie : il vivait - dans un

in considerable luxury, so it was said--at Foxwood, and had in reality been a pensioner of Pilkington for years past.

The pigs were in ecstasies over Napoleon's cunning.

By seeming to be friendly with Pilkington he had forced Frederick to raise his price by twelve pounds.

But the superior quality of Napoleon's mind, said Squealer, was shown in the fact that he trusted nobody, not even Frederick.

Frederick had wanted to pay for the timber with something called a cheque, which, it seemed, was a piece of paper with a promise to pay written upon it.

But Napoleon was too clever for him.

He had demanded payment in real five-pound notes, which were to be handed over

luxe considérable, disait-on - à Foxwood, et avait en réalité été un retraité de Pilkington depuis des années.

Les cochons s'extasiaient devant la ruse de Napoléon.

En semblant être ami avec Pilkington, il avait forcé Frederick à augmenter son prix de douze livres.

Mais la qualité supérieure de l'esprit de Napoléon, dit Squealer, se manifestait par le fait qu'il ne faisait confiance à personne, pas même à Frédéric.

Frederick avait voulu payer le bois avec quelque chose appelé un chèque, qui, semblait-il, était un morceau de papier avec une promesse de payer écrite dessus.

Mais Napoléon était trop intelligent pour lui.

Il avait exigé le paiement en vrais billets de cinq livres, qui devaient être remis avant que le bois ne soit enlevé.

before the timber was removed.

Already Frederick had paid up; and the sum he had paid was just enough to buy the machinery for the windmill.

Meanwhile the timber was being carted away at high speed.

When it was all gone, another special meeting was held in the barn for the animals to inspect Frederick's bank-notes.

Smiling beatifically, and wearing both his decorations, Napoleon reposed on a bed of straw on the platform, with the money at his side, neatly piled on a china dish from the farmhouse kitchen.

The animals filed slowly past, and each gazed his fill.

And Boxer put out his nose to sniff at the bank-notes, and

Déjà Frédéric avait payé ; et la somme qu'il avait payée était juste suffisante pour acheter les machines du moulin à vent.

Pendant ce temps, le bois était transporté à grande vitesse.

Quand tout fut parti, une autre réunion spéciale eut lieu dans la grange pour que les animaux inspectent les billets de banque de Frederick.

Souriant béatement et portant ses deux décorations, Napoléon reposait sur un lit de paille sur la plate-forme, avec l'argent à ses côtés, soigneusement empilé sur un plat en porcelaine de la cuisine de la ferme.

Les animaux défilaient lentement, et chacun regardait à satiété.

Et Boxer a mis son nez pour renifler les billets de banque, et les choses blanches et

the flimsy white things stirred and rustled in his breath.

.

Three days later there was a terrible hullabaloo.

Whymper, his face deadly pale, came racing up the path on his bicycle, flung it down in the yard and rushed straight into the farmhouse.

The next moment a choking roar of rage sounded from Napoleon's apartments.

The news of what had happened sped round the farm like wildfire.

The banknotes were forgeries! Frederick had got the timber for nothing! .

Napoleon called the animals together immediately and in a terrible voice pronounced the death sentence upon Frederick.

When captured, he said, Frederick should be boiled alive.

fragiles ont remué et bruissé dans son souffle.

.

Trois jours plus tard, c'était un terrible tapage.

Whymper, le visage d'une pâleur mortelle, remonta l'allée sur son vélo, le lança dans la cour et se précipita directement dans la ferme.

L'instant d'après, un rugissement de rage étouffant retentit dans les appartements de Napoléon.

La nouvelle de ce qui s'était passé a fait le tour de la ferme comme une traînée de poudre.

Les billets étaient des faux ! Frédéric avait eu le bois pour rien ! .

Napoléon rassembla aussitôt les animaux et d'une voix terrible prononça l'arrêt de mort de Frédéric.

Une fois capturé, a-t-il dit, Frederick devrait être bouilli vivant.

At the same time he warned them that after this treacherous deed the worst was to be expected.

Frederick and his men might make their long-expected attack at any moment.

Sentinels were placed at all the approaches to the farm.

In addition, four pigeons were sent to Foxwood with a conciliatory message, which it was hoped might re-establish good relations with Pilkington.

.

The very next morning the attack came.

The animals were at breakfast when the look-outs came racing in with the news that Frederick and his followers had already come through the five-barred gate.

Boldly enough the animals sallied forth to meet them, but this time they did not have the

En même temps, il les avertit qu'après cet acte perfide, le pire était à prévoir.

Frederick et ses hommes pourraient faire leur attaque tant attendue à tout moment.

Des sentinelles étaient placées à tous les abords de la ferme.

De plus, quatre pigeons ont été envoyés à Foxwood avec un message de conciliation, dont on espérait qu'il pourrait rétablir de bonnes relations avec Pilkington.

.

Dès le lendemain matin, l'attaque est survenue.

Les animaux étaient au petit-déjeuner lorsque les guetteurs se précipitèrent pour annoncer que Frédéric et ses partisans avaient déjà franchi la porte à cinq barreaux.

Assez audacieusement, les animaux sortirent à leur rencontre, mais cette fois ils n'eurent pas la victoire facile

easy victory that they had had in the Battle of the Cowshed.

There were fifteen men, with half a dozen guns between them, and they opened fire as soon as they got within fifty yards.

The animals could not face the terrible explosions and the stinging pellets, and in spite of the efforts of Napoleon and Boxer to rally them, they were soon driven back.

A number of them were already wounded.

They took refuge in the farm buildings and peeped cautiously out from chinks and knot-holes.

The whole of the big pasture, including the windmill, was in the hands of the enemy.

For the moment even Napoleon seemed at a loss.

He paced up and down without a word, his tail rigid

qu'ils avaient remportée lors de la bataille de l'étable.

Il y avait quinze hommes, avec une demi-douzaine d'armes à feu entre eux, et ils ont ouvert le feu dès qu'ils sont arrivés à moins de cinquante mètres.

Les bêtes ne purent affronter les terribles explosions et les plombs cinglants, et malgré les efforts de Napoléon et de Boxer pour les rallier, elles furent bientôt repoussées.

Plusieurs d'entre eux étaient déjà blessés.

Ils se réfugièrent dans les bâtiments de la ferme et jetèrent un coup d'œil prudent par les interstices et les nœuds.

L'ensemble du grand pâturage, y compris le moulin à vent, était aux mains de l'ennemi.

Pour le moment, même Napoléon semblait désespéré.

Il marchait de long en large sans un mot, sa queue rigide

and twitching.

Wistful glances were sent in the direction of Foxwood.

If Pilkington and his men would help them, the day might yet be won.

But at this moment the four pigeons, who had been sent out on the day before, returned, one of them bearing a scrap of paper from Pilkington.

On it was pencilled the words: "Serves you right."
"

Meanwhile Frederick and his men had halted about the windmill.

The animals watched them, and a murmur of dismay went round.

Two of the men had produced a crowbar and a sledge hammer.

They were going to knock the windmill down.
.

et agitée de contractions.

Des regards mélancoliques furent envoyés en direction de Foxwood.

Si Pilkington et ses hommes les aidaient, la journée pourrait encore être gagnée.

Mais à ce moment les quatre pigeons, qui avaient été envoyés la veille, revinrent, l'un d'eux portant un bout de papier de Pilkington.

Dessus, étaient écrits au crayon : « Bien fait pour vous."
"

Pendant ce temps, Frédéric et ses hommes s'étaient arrêtés autour du moulin à vent.

Les animaux les regardaient, et un murmure de consternation s'éleva.

Deux des hommes avaient sorti un pied-de-biche et une masse.

Ils allaient faire tomber le moulin à vent.
.

"Impossible!" cried Napoleon.

"Impossible!" s'écria Napoléon.

"We have built the walls far too thick for that.

"Nous avons construit des murs beaucoup trop épais pour cela.

They could not knock it down in a week.

Ils ne pouvaient pas l'abattre en une semaine.

Courage, comrades!" .

Courage, camarades !" .

But Benjamin was watching the movements of the men intently.

Mais Benjamin observait attentivement les mouvements des hommes.

The two with the hammer and the crowbar were drilling a hole near the base of the windmill.

Les deux avec le marteau et le pied de biche perçaient un trou près de la base du moulin à vent.

Slowly, and with an air almost of amusement, Benjamin nodded his long muzzle.

Lentement, et d'un air presque amusé, Benjamin hocha la tête de son long museau.

.

.

"I thought so," he said.

"Je le pensais," dit-il.

"Do you not see what they are doing? In another moment they are going to pack blasting powder into that hole.

« Ne voyez-vous pas ce qu'ils font ? Dans un instant, ils vont mettre de la poudre explosive dans ce trou.

".

".

Terrified, the animals waited.

Terrifiés, les animaux ont attendu.

It was impossible now to venture out of the shelter of the buildings.

After a few minutes the men were seen to be running in all directions.

Then there was a deafening roar.

The pigeons swirled into the air, and all the animals, except Napoleon, flung themselves flat on their bellies and hid their faces.

When they got up again, a huge cloud of black smoke was hanging where the windmill had been.

Slowly the breeze drifted it away.

The windmill had ceased to exist! .

At this sight the animals' courage returned to them.

The fear and despair they had felt a moment earlier were drowned in their rage against this vile, contemptible act.

Il était désormais impossible de s'aventurer hors de l'abri des bâtiments.

Au bout de quelques minutes, on a vu les hommes courir dans toutes les directions.

Puis il y eut un rugissement assourdissant.

Les pigeons tourbillonnaient dans les airs, et tous les animaux, sauf Napoléon, se jetaient à plat ventre et se cachaient le visage.

Quand ils se sont relevés, un énorme nuage de fumée noire pendait là où se trouvait le moulin à vent.

Lentement, la brise l'a emporté.

Le moulin à vent avait cessé d'exister ! .

A cette vue, le courage des bêtes leur revint.

La peur et le désespoir qu'ils avaient ressentis un instant plus tôt se sont noyés dans leur rage contre cet acte ignoble et méprisable.

A mighty cry for vengeance went up, and without waiting for further orders they charged forth in a body and made straight for the enemy.

This time they did not heed the cruel pellets that swept over them like hail.

It was a savage, bitter battle.

The men fired again and again, and, when the animals got to close quarters, lashed out with their sticks and their heavy boots.

A cow, three sheep, and two geese were killed, and nearly everyone was wounded.

Even Napoleon, who was directing operations from the rear, had the tip of his tail chipped by a pellet.

But the men did not go unscathed either.

Three of them had their heads broken by blows from Boxer's hoofs; another was gored in

Un puissant cri de vengeance s'éleva, et sans attendre d'autres ordres, ils chargèrent en masse et se dirigèrent vers l'ennemi.

Cette fois, ils n'ont pas tenu compte des cruelles boulettes qui les ont balayées comme de la grêle.

Ce fut une bataille sauvage et amère.

Les hommes tiraient encore et encore et, lorsque les animaux arrivaient à bout, frappaient avec leurs bâtons et leurs lourdes bottes.

Une vache, trois moutons et deux oies ont été tués et presque tout le monde a été blessé.

Même Napoléon, qui dirigeait les opérations par l'arrière, avait le bout de la queue ébréché par un plomb.

Mais les hommes non plus n'en sont pas sortis indemnes.

Trois d'entre eux avaient la tête brisée à coups de sabots de Boxer ; un autre a été

the belly by a cow's horn;
another had his trousers
nearly torn off by Jessie and
Bluebell.

And when the nine dogs of
Napoleon's own bodyguard,
whom he had instructed to
make a detour under cover of
the hedge, suddenly
appeared on the men's flank,
baying ferociously, panic
overtook them.

They saw that they were in
danger of being surrounded.

Frederick shouted to his men
to get out while the going was
good, and the next moment
the cowardly enemy was
running for dear life.

The animals chased them
right down to the bottom of
the field, and got in some last
kicks at them as they forced
their way through the thorn
hedge.

.

They had won, but they were
weary and bleeding.

encorné au ventre par une
corne de vache ; un autre a
eu son pantalon presque
arraché par Jessie et
Bluebell.

Et lorsque les neuf chiens de
la propre garde du corps de
Napoléon, à qui il avait
ordonné de faire un détour
sous le couvert de la haie,
apparurent soudain sur le
flanc des hommes, en
aboyant férocement, la
panique les gagna.

Ils virent qu'ils risquaient
d'être encerclés.

Frédéric a crié à ses hommes
de sortir pendant que tout
allait bien, et l'instant d'après,
le lâche ennemi courait pour
la vie chère.

Les animaux les poursuivirent
jusqu'au fond du champ et
leur donnèrent quelques
derniers coups de pied alors
qu'ils se frayaient un chemin à
travers la haie d'épines.

.

Ils avaient gagné, mais ils
étaient fatigués et saignaient.

Slowly they began to limp back towards the farm.

The sight of their dead comrades stretched upon the grass moved some of them to tears.

And for a little while they halted in sorrowful silence at the place where the windmill had once stood.

Yes, it was gone; almost the last trace of their labour was gone! Even the foundations were partially destroyed.

And in rebuilding it they could not this time, as before, make use of the fallen stones.

This time the stones had vanished too.

The force of the explosion had flung them to distances of hundreds of yards.

It was as though the windmill had never been.

Lentement, ils ont commencé à boitiller vers la ferme.

La vue de leurs camarades morts étendus sur l'herbe émeut quelques-uns jusqu'aux larmes.

Et pendant un moment, ils s'arrêtèrent dans un silence douloureux à l'endroit où s'était dressé autrefois le moulin à vent.

Oui, c'était parti; presque la dernière trace de leur travail avait disparu ! Même les fondations ont été partiellement détruites.

Et pour le reconstruire, ils ne pouvaient cette fois, comme auparavant, se servir des pierres tombées.

Cette fois, les pierres avaient également disparu.

La force de l'explosion les avait projetés à des distances de plusieurs centaines de mètres.

C'était comme si le moulin à vent n'avait jamais existé.

As they approached the farm Squealer, who had unaccountably been absent during the fighting, came skipping towards them, whisking his tail and beaming with satisfaction.

And the animals heard, from the direction of the farm buildings, the solemn booming of a gun.

.

"What is that gun firing for?" said Boxer.

.

"To celebrate our victory!" cried Squealer.

.

"What victory?" said Boxer.

His knees were bleeding, he had lost a shoe and split his hoof, and a dozen pellets had lodged themselves in his hind leg.

.

"What victory, comrade? Have we not driven the enemy off

Alors qu'ils approchaient de la ferme, Squealer, qui avait inexplicablement été absent pendant les combats, bondit vers eux, fouettant sa queue et rayonnant de satisfaction.

Et les bêtes entendirent, du côté des bâtiments de la ferme, le retentissement solennel d'un fusil.

.

« Pourquoi ce pistolet tire-t-il ? » dit Boxeur.

.

« Pour célébrer notre victoire ! s'écria Squealer.

.

« Quelle victoire ? dit Boxeur.

Ses genoux saignaient, il avait perdu une chaussure et s'était fendu le sabot, et une dizaine de plombs s'étaient logés dans sa patte arrière.

.

« Quelle victoire, camarade ? N'avons-nous pas chassé l'ennemi de notre sol, le sol

our soil--the sacred soil of Animal Farm?" .

"But they have destroyed the windmill.

And we had worked on it for two years!" .

"What matter? We will build another windmill.

We will build six windmills if we feel like it.

You do not appreciate, comrade, the mighty thing that we have done.

The enemy was in occupation of this very ground that we stand upon.

And now--thanks to the leadership of Comrade Napoleon--we have won every inch of it back again!" .

"Then we have won back what we had before," said Boxer.

.

sacré de la Ferme des Animaux ? .

"Mais ils ont détruit le moulin à vent.

Et on y travaillait depuis deux ans !" .

"Qu'importe? Nous allons construire un autre moulin à vent.

Nous construirons six moulins à vent si nous en avons envie.

Vous n'appréciez pas, camarade, la grande chose que nous avons faite.

L'ennemi occupait ce terrain même sur lequel nous nous tenons.

Et maintenant, grâce à la direction du camarade Napoléon, nous en avons à nouveau regagné chaque centimètre !" .

"Ensuite, nous avons récupéré ce que nous avions avant", a déclaré Boxer.

.

"That is our victory," said Squealer.

.

They limped into the yard.

The pellets under the skin of Boxer's leg smarted painfully.

He saw ahead of him the heavy labour of rebuilding the windmill from the foundations, and already in imagination he braced himself for the task.

But for the first time it occurred to him that he was eleven years old and that perhaps his great muscles were not quite what they had once been.

.

But when the animals saw the green flag flying, and heard the gun firing again--seven times it was fired in all--and heard the speech that Napoleon made, congratulating them on their conduct, it did seem to them after all that they had won a great victory.

"C'est notre victoire", a déclaré Squealer.

.

Ils ont boité dans la cour.

Les boulettes sous la peau de la jambe de Boxer ont piqué douloureusement.

Il a vu devant lui le lourd travail de reconstruction du moulin à vent à partir des fondations, et déjà en imagination, il s'est préparé à la tâche.

Mais pour la première fois, il lui vint à l'esprit qu'il avait onze ans et que peut-être ses gros muscles n'étaient plus tout à fait ce qu'ils avaient été.

.

Mais quand les bêtes virent flotter le drapeau vert, entendirent le coup de feu tirer encore sept fois en tout et entendirent le discours de Napoléon les félicitant de leur conduite, il leur sembla après tout qu'elles avaient remporté une grande victoire.

The animals slain in the battle were given a solemn funeral.

Boxer and Clover pulled the wagon which served as a hearse, and Napoleon himself walked at the head of the procession.

Two whole days were given over to celebrations.

There were songs, speeches, and more firing of the gun, and a special gift of an apple was bestowed on every animal, with two ounces of corn for each bird and three biscuits for each dog.

It was announced that the battle would be called the Battle of the Windmill, and that Napoleon had created a new decoration, the Order of the Green Banner, which he had conferred upon himself.

In the general rejoicings the unfortunate affair of the banknotes was forgotten.

Les animaux tués dans la bataille ont reçu des funérailles solennelles.

Boxer et Clover tiraient le chariot qui servait de corbillard, et Napoléon lui-même marchait en tête du cortège.

Deux jours entiers ont été consacrés aux célébrations.

Il y avait des chansons, des discours et d'autres coups de feu, et un cadeau spécial d'une pomme était accordé à chaque animal, avec deux onces de maïs pour chaque oiseau et trois biscuits pour chaque chien.

On annonça que la bataille s'appellerait la Bataille du Moulin et que Napoléon avait créé une nouvelle décoration, l'Ordre de la Bannière Verte, qu'il s'était conféré.

Dans les réjouissances générales, la malheureuse affaire des billets de banque fut oubliée.

It was a few days later than this that the pigs came upon a case of whisky in the cellars of the farmhouse.

It had been overlooked at the time when the house was first occupied.

That night there came from the farmhouse the sound of loud singing, in which, to everyone's surprise, the strains of 'Beasts of England' were mixed up.

At about half past nine Napoleon, wearing an old bowler hat of Mr Jones's, was distinctly seen to emerge from the back door, gallop rapidly round the yard, and disappear indoors again.

But in the morning a deep silence hung over the farmhouse.

Not a pig appeared to be stirring.

It was nearly nine o'clock when Squealer made his appearance, walking slowly and dejectedly, his eyes dull, his tail hanging limply behind

C'est quelques jours plus tard que les cochons tombèrent sur une caisse de whisky dans les caves de la ferme.

Il avait été négligé au moment où la maison a été occupée pour la première fois.

Cette nuit-là, il est venu de la ferme le son d'un chant fort, dans lequel, à la surprise générale, les accents de «Beasts of England» ont été mélangés.

Vers neuf heures et demie, on vit distinctement Napoléon, coiffé d'un vieux chapeau melon de M. Jones, sortir de la porte de derrière, galoper rapidement autour de la cour et disparaître de nouveau à l'intérieur.

Mais le matin un profond silence planait sur la ferme.

Pas un cochon ne semblait remuer.

Il était près de neuf heures lorsque Squealer fit son apparition, marchant lentement et abattu, les yeux ternes, la queue pendant

him, and with every appearance of being seriously ill.

He called the animals together and told them that he had a terrible piece of news to impart.

Comrade Napoleon was dying! .

A cry of lamentation went up.

Straw was laid down outside the doors of the farmhouse, and the animals walked on tiptoe.

With tears in their eyes they asked one another what they should do if their Leader were taken away from them.

A rumour went round that Snowball had after all contrived to introduce poison into Napoleon's food.

At eleven o'clock Squealer came out to make another announcement.

As his last act upon earth, Comrade Napoleon had pronounced a solemn decree:

mollement derrière lui, et avec toutes les apparences d'être gravement malade.

Il convoqua les animaux et leur dit qu'il avait une terrible nouvelle à leur annoncer.

Le camarade Napoléon était en train de mourir ! .

Un cri de lamentation s'éleva.

De la paille était déposée devant les portes de la ferme et les animaux marchaient sur la pointe des pieds.

Les larmes aux yeux, ils se demandèrent ce qu'ils devaient faire si leur chef leur était enlevé.

Une rumeur a circulé que Snowball avait après tout réussi à introduire du poison dans la nourriture de Napoléon.

À onze heures, Squealer est sorti pour faire une autre annonce.

Comme dernier acte sur terre, le camarade Napoléon avait prononcé un décret solennel :

the drinking of alcohol was to be punished by death.

By the evening, however, Napoleon appeared to be somewhat better, and the following morning Squealer was able to tell them that he was well on the way to recovery.

By the evening of that day Napoleon was back at work, and on the next day it was learned that he had instructed Whymper to purchase in Willingdon some booklets on brewing and distilling.

A week later Napoleon gave orders that the small paddock beyond the orchard, which it had previously been intended to set aside as a grazing-ground for animals who were past work, was to be ploughed up.

It was given out that the pasture was exhausted and needed re-seeding; but it soon became known that Napoleon intended to sow it with barley.

la consommation d'alcool devait être punie de mort.

Le soir, cependant, Napoléon semblait aller un peu mieux et le lendemain matin, Squealer put leur dire qu'il était en bonne voie de guérison.

Le soir de ce jour-là, Napoléon était de retour au travail et le lendemain, on apprit qu'il avait chargé Whymper d'acheter à Willingdon des brochures sur le brassage et la distillation.

Une semaine plus tard, Napoléon donna l'ordre de labourer le petit enclos au-delà du verger, qu'il était auparavant destiné à servir de pâturage aux animaux en fin de travail.

Il a été annoncé que le pâturage était épuisé et qu'il fallait le réensemencer; mais on sut bientôt que Napoléon avait l'intention d'y semer de l'orge.

About this time there occurred a strange incident which hardly anyone was able to understand.

One night at about twelve o'clock there was a loud crash in the yard, and the animals rushed out of their stalls.

It was a moonlit night.

At the foot of the end wall of the big barn, where the Seven Commandments were written, there lay a ladder broken in two pieces.

Squealer, temporarily stunned, was sprawling beside it, and near at hand there lay a lantern, a paintbrush, and an overturned pot of white paint.

The dogs immediately made a ring round Squealer, and escorted him back to the farmhouse as soon as he was able to walk.

None of the animals could form any idea as to what this

Vers cette époque, il se produisit un incident étrange que presque personne ne put comprendre.

Une nuit, vers midi, il y eut un grand fracas dans la cour, et les animaux se précipitèrent hors de leurs stalles.

C'était une nuit au clair de lune.

Au pied du mur d'extrémité de la grande grange, où étaient écrits les Sept Commandements, gisait une échelle brisée en deux morceaux.

Squealer, momentanément étourdi, s'étalait à côté, et à portée de main se trouvaient une lanterne, un pinceau et un pot renversé de peinture blanche.

Les chiens ont immédiatement fait un tour autour de Squealer et l'ont escorté jusqu'à la ferme dès qu'il a pu marcher.

Aucun des animaux ne pouvait se faire une idée de

meant, except old Benjamin, who nodded his muzzle with a knowing air, and seemed to understand, but would say nothing.

But a few days later Muriel, reading over the Seven Commandments to herself, noticed that there was yet another of them which the animals had remembered wrong.

They had thought the Fifth Commandment was "No animal shall drink alcohol," but there were two words that they had forgotten.

Actually the Commandment read: "No animal shall drink alcohol TO EXCESS.

".

Chapter IX .

Boxer's split hoof was a long time in healing.

ce que cela signifiait, sauf le vieux Benjamin, qui hochait le museau d'un air entendu et semblait comprendre, mais ne disait rien.

Mais quelques jours plus tard, Muriel, relisant les Sept Commandements pour elle-même, remarqua qu'il y en avait encore un autre dont les animaux s'étaient mal souvenus.

Ils avaient pensé que le Cinquième Commandement était "Aucun animal ne boira d'alcool", mais il y avait deux mots qu'ils avaient oubliés.

En fait, le commandement disait : "Aucun animal ne doit boire de l'alcool EN EXCÈS.

".

Chapitre IX.

Le sabot fendu de Boxer a mis longtemps à guérir.

They had started the rebuilding of the windmill the day after the victory celebrations were ended.

Boxer refused to take even a day off work, and made it a point of honour not to let it be seen that he was in pain.

In the evenings he would admit privately to Clover that the hoof troubled him a great deal.

Clover treated the hoof with poultices of herbs which she prepared by chewing them, and both she and Benjamin urged Boxer to work less hard.

"A horse's lungs do not last for ever," she said to him.

But Boxer would not listen.

He had, he said, only one real ambition left--to see the windmill well under way before he reached the age for retirement.

Ils avaient commencé la reconstruction du moulin à vent le lendemain de la fin des célébrations de la victoire.

Boxer a refusé de prendre ne serait-ce qu'un jour de congé et s'est fait un point d'honneur de ne pas laisser voir qu'il souffrait.

Le soir, il admettait en privé à Clover que le sabot le gênait beaucoup.

Clover a traité le sabot avec des cataplasmes d'herbes qu'elle a préparés en les mâchant, et elle et Benjamin ont exhorté Boxer à travailler moins dur.

« Les poumons d'un cheval ne durent pas éternellement », lui dit-elle.

Mais Boxer n'écoutait pas.

Il n'avait, dit-il, qu'une seule véritable ambition : voir le moulin bien en marche avant d'atteindre l'âge de la retraite.

At the beginning, when the laws of Animal Farm were first formulated, the retiring age had been fixed for horses and pigs at twelve, for cows at fourteen, for dogs at nine, for sheep at seven, and for hens and geese at five.

Liberal old-age pensions had been agreed upon.

As yet no animal had actually retired on pension, but of late the subject had been discussed more and more.

Now that the small field beyond the orchard had been set aside for barley, it was rumoured that a corner of the large pasture was to be fenced off and turned into a grazing-ground for superannuated animals.

For a horse, it was said, the pension would be five pounds of corn a day and, in winter, fifteen pounds of hay, with a carrot or possibly an apple on public holidays.

Au début, lorsque les lois de la ferme animale ont été formulées, l'âge de la retraite avait été fixé à douze ans pour les chevaux et les cochons, à quatorze pour les vaches, à neuf pour les chiens, à sept pour les moutons et à cinq pour les poules et les oies.

Des pensions de vieillesse libérales avaient été convenues.

Jusqu'à présent, aucun animal n'avait réellement pris sa retraite, mais ces derniers temps, le sujet était de plus en plus discuté.

Maintenant que le petit champ au-delà du verger était réservé à l'orge, le bruit courait qu'un coin du grand pâturage devait être clôturé et transformé en pâturage pour les bêtes surannées.

Pour un cheval, disait-on, la pension serait de cinq livres de maïs par jour et, l'hiver, de quinze livres de foin, avec une carotte ou

Boxer's twelfth birthday was due in the late summer of the following year.

Meanwhile life was hard.

The winter was as cold as the last one had been, and food was even shorter.

Once again all rations were reduced, except those of the pigs and the dogs.

A too rigid equality in rations, Squealer explained, would have been contrary to the principles of Animalism.

In any case he had no difficulty in proving to the other animals that they were NOT in reality short of food, whatever the appearances might be.

For the time being, certainly, it had been found necessary to make a readjustment of rations (Squealer always spoke of it as a "readjustment," never as a

éventuellement une pomme les jours fériés.

Le douzième anniversaire de Boxer était prévu à la fin de l'été de l'année suivante.

En attendant, la vie était dure.

L'hiver était aussi froid que le précédent, et la nourriture était encore plus courte.

Encore une fois, toutes les rations ont été réduites, sauf celles des porcs et des chiens.

Une égalité trop rigide dans les rations, expliquait Squealer, aurait été contraire aux principes de l'animalisme.

En tout cas, il n'eut aucun mal à prouver aux autres animaux qu'ils n'étaient en réalité PAS à court de nourriture, quelles qu'en fussent les apparences.

Pour l'instant, certes, il avait été jugé nécessaire de procéder à un réajustement des rations (Squealer en parlait toujours de « réajustement », jamais de «

"reduction"), but in comparison with the days of Jones, the improvement was enormous.

Reading out the figures in a shrill, rapid voice, he proved to them in detail that they had more oats, more hay, more turnips than they had had in Jones's day, that they worked shorter hours, that their drinking water was of better quality, that they lived longer, that a larger proportion of their young ones survived infancy, and that they had more straw in their stalls and suffered less from fleas.

The animals believed every word of it.

Truth to tell, Jones and all he stood for had almost faded out of their memories.

They knew that life nowadays was harsh and bare, that they were often hungry and often cold, and that they were usually working when they were not asleep.

réduction »), mais par rapport à l'époque de Jones, l'amélioration était énorme.

En lisant les chiffres d'une voix aiguë et rapide, il leur prouva en détail qu'ils avaient plus d'avoine, plus de foin, plus de navets qu'ils n'en avaient du temps de Jones, qu'ils travaillaient moins d'heures, que leur eau potable était de meilleure qualité., qu'ils vivaient plus longtemps, qu'une plus grande proportion de leurs petits survivaient à la petite enfance, qu'ils avaient plus de paille dans leurs étables et souffraient moins de puces.

Les animaux en croyaient chaque mot.

À vrai dire, Jones et tout ce qu'il représentait avaient presque disparu de leurs souvenirs.

Ils savaient que la vie de nos jours était dure et nue, qu'ils avaient souvent faim et souvent froid, et qu'ils travaillaient généralement quand ils ne dormaient pas.

But doubtless it had been worse in the old days.

They were glad to believe so.

Besides, in those days they had been slaves and now they were free, and that made all the difference, as Squealer did not fail to point out.

.

There were many more mouths to feed now.

In the autumn the four sows had all littered about simultaneously, producing thirty-one young pigs between them.

The young pigs were piebald, and as Napoleon was the only boar on the farm, it was possible to guess at their parentage.

It was announced that later, when bricks and timber had been purchased, a schoolroom would be built in the farmhouse garden.

Mais c'était sans doute pire autrefois.

Ils étaient contents de le croire.

D'ailleurs, à l'époque, ils avaient été esclaves et maintenant ils étaient libres, et cela faisait toute la différence, comme Squealer ne manquait pas de le souligner.

.

Il y avait beaucoup plus de bouches à nourrir maintenant.

A l'automne, les quatre truies avaient mis bas simultanément, produisant à elles trois trente et un jeunes cochons.

Les jeunes cochons étaient pie, et comme Napoléon était le seul sanglier de la ferme, il était possible de deviner leur filiation.

Il a été annoncé que plus tard, une fois les briques et le bois achetés, une salle de classe serait construite dans le jardin de la ferme.

For the time being, the young pigs were given their instruction by Napoleon himself in the farmhouse kitchen.

They took their exercise in the garden, and were discouraged from playing with the other young animals.

About this time, too, it was laid down as a rule that when a pig and any other animal met on the path, the other animal must stand aside: and also that all pigs, of whatever degree, were to have the privilege of wearing green ribbons on their tails on Sundays.

.

The farm had had a fairly successful year, but was still short of money.

There were the bricks, sand, and lime for the schoolroom to be purchased, and it would also be necessary to begin saving up again for the machinery for the windmill.

Pour l'instant, les jeunes cochons sont instruits par Napoléon lui-même dans la cuisine de la ferme.

Ils faisaient leur exercice dans le jardin et étaient découragés de jouer avec les autres jeunes animaux.

Vers cette époque aussi, il fut établi comme règle que lorsqu'un cochon et tout autre animal se rencontraient sur le chemin, l'autre animal devait s'écarter : et aussi que tous les cochons, quel que soit leur degré, devaient avoir le privilège de porter rubans verts sur leurs queues le dimanche.

.

La ferme avait eu une année assez fructueuse, mais manquait encore d'argent.

Il y avait les briques, le sable et la chaux à acheter pour la salle de classe, et il faudrait aussi recommencer à économiser pour les machines du moulin à vent.

Then there were lamp oil and candles for the house, sugar for Napoleon's own table (he forbade this to the other pigs, on the ground that it made them fat), and all the usual replacements such as tools, nails, string, coal, wire, scrap-iron, and dog biscuits.

A stump of hay and part of the potato crop were sold off, and the contract for eggs was increased to six hundred a week, so that that year the hens barely hatched enough chicks to keep their numbers at the same level.

Rations, reduced in December, were reduced again in February, and lanterns in the stalls were forbidden to save oil.

But the pigs seemed comfortable enough, and in fact were putting on weight if anything.

Puis il y avait de l'huile à lampe et des bougies pour la maison, du sucre pour la propre table de Napoléon (il l'interdisait aux autres cochons, sous prétexte que cela les faisait grossir), et tous les substituts usuels tels que les outils, les clous, la ficelle, le charbon, fil de fer, ferraille et biscuits pour chiens.

Une souche de foin et une partie de la récolte de pommes de terre ont été vendues, et le contrat pour les œufs a été porté à six cents par semaine, de sorte que cette année-là, les poules ont à peine éclos assez de poussins pour maintenir leur nombre au même niveau.

Les rations, réduites en décembre, le sont à nouveau en février, et les lanternes dans les étals sont interdites pour économiser l'huile.

Mais les cochons semblaient assez à l'aise et, en fait, prenaient du poids.

One afternoon in late February a warm, rich, appetising scent, such as the animals had never smelt before, wafted itself across the yard from the little brew-house, which had been disused in Jones's time, and which stood beyond the kitchen.

Someone said it was the smell of cooking barley.

The animals sniffed the air hungrily and wondered whether a warm mash was being prepared for their supper.

But no warm mash appeared, and on the following Sunday it was announced that from now onwards all barley would be reserved for the pigs.

The field beyond the orchard had already been sown with barley.

And the news soon leaked out that every pig was now receiving a ration of a pint of beer daily, with half a gallon for Napoleon himself, which

Un après-midi de fin février, une odeur chaude, riche et appétissante, comme les animaux n'en avaient jamais senti auparavant, se répandit dans la cour de la petite brasserie, qui avait été désaffectée à l'époque de Jones et qui se trouvait au-delà de la cuisine.

Quelqu'un a dit que c'était l'odeur de l'orge en train de cuire.

Les animaux reniflaient l'air avidement et se demandaient si une purée chaude était en préparation pour leur souper.

Mais aucune pâtée chaude n'apparaissait, et le dimanche suivant on annonça que désormais toute l'orge serait réservée aux porcs.

Le champ au-delà du verger avait déjà été semé d'orge.

Et la nouvelle se répandit bientôt que chaque cochon recevait désormais une ration d'une pinte de bière par jour, avec un demi-gallon pour

was always served to him in the Crown Derby soup tureen.

Napoléon lui-même, qui lui était toujours servi dans la soupière Crown Derby.

But if there were hardships to be borne, they were partly offset by the fact that life nowadays had a greater dignity than it had had before.

Mais s'il y avait des épreuves à supporter, elles étaient en partie compensées par le fait que la vie d'aujourd'hui avait une plus grande dignité qu'avant.

There were more songs, more speeches, more processions.

Il y avait plus de chants, plus de discours, plus de processions.

Napoleon had commanded that once a week there should be held something called a Spontaneous Demonstration, the object of which was to celebrate the struggles and triumphs of Animal Farm.

Napoléon avait ordonné qu'une fois par semaine se tienne ce qu'on appelle une Manifestation Spontanée, dont l'objet était de célébrer les luttes et les triomphes de la Ferme des Animaux.

At the appointed time the animals would leave their work and march round the precincts of the farm in military formation, with the pigs leading, then the horses, then the cows, then the sheep, and then the poultry.

A l'heure dite, les animaux quittaient leur travail et marchaient dans l'enceinte de la ferme en formation militaire, les cochons en tête, puis les chevaux, puis les vaches, puis les moutons, puis les volailles.

The dogs flanked the procession and at the head of

Les chiens flanquaient le cortège et en tête de tous

all marched Napoleon's black cockerel.

Boxer and Clover always carried between them a green banner marked with the hoof and the horn and the caption, "Long live Comrade Napoleon!" Afterwards there were recitations of poems composed in Napoleon's honour, and a speech by Squealer giving particulars of the latest increases in the production of foodstuffs, and on occasion a shot was fired from the gun.

The sheep were the greatest devotees of the Spontaneous Demonstration, and if anyone complained (as a few animals sometimes did, when no pigs or dogs were near) that they wasted time and meant a lot of standing about in the cold, the sheep were sure to silence him with a tremendous bleating of "Four legs good, two legs bad!" But by and large the animals enjoyed these celebrations.

défilait le coq noir de Napoléon.

Boxer et Clover portaient toujours entre eux une bannière verte marquée du sabot et de la corne et de la légende "Vive le camarade Napoléon !" Ensuite, il y avait des récitations de poèmes composés en l'honneur de Napoléon, et un discours de Squealer donnant des détails sur les dernières augmentations de la production de denrées alimentaires, et à l'occasion un coup de feu était tiré du fusil.

Les moutons étaient les plus grands adeptes de la Démonstration Spontanée, et si quelqu'un se plaignait (comme quelques animaux le faisaient parfois, lorsqu'il n'y avait ni porcs ni chiens à proximité) qu'ils perdaient du temps et signifiaient beaucoup rester debout dans le froid, les moutons étaient sûrs pour le faire taire avec un énorme bêlement de "Quatre pattes bien, deux pattes mal !" Mais dans

They found it comforting to be reminded that, after all, they were truly their own masters and that the work they did was for their own benefit.

So that, what with the songs, the processions, Squealer's lists of figures, the thunder of the gun, the crowing of the cockerel, and the fluttering of the flag, they were able to forget that their bellies were empty, at least part of the time.

.

In April, Animal Farm was proclaimed a Republic, and it became necessary to elect a President.

There was only one candidate, Napoleon, who was elected unanimously.

On the same day it was given out that fresh documents had been discovered which revealed further details about

l'ensemble, les animaux appréciaient ces célébrations.

Ils ont trouvé réconfortant de se rappeler qu'après tout, ils étaient vraiment leurs propres maîtres et que le travail qu'ils faisaient était pour leur propre bénéfice.

Si bien qu'avec les chants, les cortèges, les listes de chiffres de Squealer, le tonnerre du canon, le chant du coq et le flottement du drapeau, ils ont pu oublier que leur ventre était vide, au moins une partie de le temps.

.

En avril, la Ferme des Animaux est proclamée République, et il devient nécessaire d'élire un Président.

Il n'y avait qu'un seul candidat, Napoléon, élu à l'unanimité.

Le même jour, il a été annoncé que de nouveaux documents avaient été découverts, révélant de plus amples détails sur la

Snowball's complicity with Jones.

It now appeared that Snowball had not, as the animals had previously imagined, merely attempted to lose the Battle of the Cowshed by means of a stratagem, but had been openly fighting on Jones's side.

In fact, it was he who had actually been the leader of the human forces, and had charged into battle with the words "Long live Humanity!" on his lips.

The wounds on Snowball's back, which a few of the animals still remembered to have seen, had been inflicted by Napoleon's teeth.

In the middle of the summer Moses the raven suddenly reappeared on the farm, after an absence of several years.

He was quite unchanged, still did no work, and talked in the

complicité de Snowball avec Jones.

Il apparaissait maintenant que Snowball n'avait pas, comme les animaux l'avaient imaginé auparavant, simplement tenté de perdre la bataille de l'étable au moyen d'un stratagème, mais s'était ouvertement battu aux côtés de Jones.

En fait, c'était lui qui avait été le chef des forces humaines et qui avait chargé la bataille avec les mots "Vive l'Humanité !" sur ses lèvres.

Les blessures sur le dos de Snowball, que quelques-uns des animaux se souvenaient encore avoir vues, avaient été infligées par les dents de Napoléon.

Au milieu de l'été Moïse le corbeau réapparut soudain à la ferme, après une absence de plusieurs années.

Il était tout à fait inchangé, ne travaillait toujours pas et

same strain as ever about Sugarcandy Mountain.

He would perch on a stump, flap his black wings, and talk by the hour to anyone who would listen.

"Up there, comrades," he would say solemnly, pointing to the sky with his large beak--"up there, just on the other side of that dark cloud that you can see--there it lies, Sugarcandy Mountain, that happy country where we poor animals shall rest for ever from our labours!" He even claimed to have been there on one of his higher flights, and to have seen the everlasting fields of clover and the linseed cake and lump sugar growing on the hedges.

Many of the animals believed him.

Their lives now, they reasoned, were hungry and laborious; was it not right and just that a better world should exist somewhere else? A thing that was difficult to

parlait toujours avec le même ton de Sugarcandy Mountain.

Il se perchait sur une souche, battait ses ailes noires et parlait d'heure en heure à qui voulait bien l'écouter.

« Là-haut, camarades », disait-il solennellement en désignant le ciel de son grand bec – « là-haut, juste de l'autre côté de ce nuage sombre que vous pouvez voir – c'est là, Sugarcandy Mountain, cet heureux pays où nous, pauvres bêtes, nous reposerons à jamais de nos travaux !" Il prétendait même y avoir été sur l'un de ses vols les plus élevés, et avoir vu les champs éternels de trèfle et le tourteau de lin et le sucre en morceaux qui poussaient sur les haies.

Beaucoup d'animaux l'ont cru.

Leurs vies maintenant, raisonnaient-ils, étaient affamées et laborieuses ; n'était-il pas juste et juste qu'un monde meilleur existe ailleurs ? Une chose qui était

determine was the attitude of the pigs towards Moses.

They all declared contemptuously that his stories about Sugarcandy Mountain were lies, and yet they allowed him to remain on the farm, not working, with an allowance of a gill of beer a day.

After his hoof had healed up, Boxer worked harder than ever.

Indeed, all the animals worked like slaves that year.

Apart from the regular work of the farm, and the rebuilding of the windmill, there was the schoolhouse for the young pigs, which was started in March.

Sometimes the long hours on insufficient food were hard to bear, but Boxer never faltered.

In nothing that he said or did was there any sign that his

difficile à déterminer était l'attitude des porcs envers Moïse.

Ils ont tous déclaré avec mépris que ses histoires sur Sugarcandy Mountain étaient des mensonges, et pourtant ils lui ont permis de rester à la ferme, sans travailler, avec une allocation d'une ouïe de bière par jour.

Après que son sabot ait guéri, Boxer a travaillé plus dur que jamais.

En effet, tous les animaux travaillaient comme des esclaves cette année-là.

Outre les travaux réguliers de la ferme et la reconstruction du moulin à vent, il y avait l'école pour les jeunes cochons, qui a été commencée en mars.

Parfois, les longues heures de nourriture insuffisante étaient difficiles à supporter, mais Boxer n'a jamais faibli.

Dans rien de ce qu'il disait ou faisait, il n'y avait le moindre

strength was not what it had been.

It was only his appearance that was a little altered; his hide was less shiny than it had used to be, and his great haunches seemed to have shrunk.

The others said, "Boxer will pick up when the spring grass comes on"; but the spring came and Boxer grew no fatter.

Sometimes on the slope leading to the top of the quarry, when he braced his muscles against the weight of some vast boulder, it seemed that nothing kept him on his feet except the will to continue.

At such times his lips were seen to form the words, "I will work harder"; he had no voice left.

Once again Clover and Benjamin warned him to take care of his health, but Boxer paid no attention.

signe que sa force n'était pas ce qu'elle avait été.

C'était seulement son apparence qui était un peu altérée ; sa peau était moins luisante qu'autrefois, et ses grosses hanches semblaient avoir rétréci.

Les autres ont dit: "Boxer reprendra quand l'herbe du printemps arrivera"; mais le printemps est venu et Boxer n'a pas grossi.

Parfois, sur la pente menant au sommet de la carrière, lorsqu'il s'appuyait sur le poids d'un énorme rocher, il semblait que rien ne le retenait sur ses pieds, sauf la volonté de continuer.

À de tels moments, on voyait ses lèvres former les mots : « Je travaillerai plus dur » ; il n'avait plus de voix.

Une fois de plus, Clover et Benjamin l'ont averti de prendre soin de sa santé, mais Boxer n'y a pas prêté attention.

His twelfth birthday was approaching.

He did not care what happened so long as a good store of stone was accumulated before he went on pension.

Late one evening in the summer, a sudden rumour ran round the farm that something had happened to Boxer.

He had gone out alone to drag a load of stone down to the windmill.

And sure enough, the rumour was true.

A few minutes later two pigeons came racing in with the news; "Boxer has fallen! He is lying on his side and can't get up!" .

About half the animals on the farm rushed out to the knoll where the windmill stood.

There lay Boxer, between the shafts of the cart, his neck

Son douzième anniversaire approchait.

Peu lui importait ce qui se passait tant qu'un bon stock de pierre était accumulé avant de partir à la retraite.

Tard un soir d'été, une rumeur soudaine a couru dans la ferme que quelque chose était arrivé à Boxer.

Il était sorti seul pour traîner un chargement de pierre jusqu'au moulin à vent.

Et bien sûr, la rumeur était vraie.

Quelques minutes plus tard, deux pigeons sont arrivés avec la nouvelle. "Boxer est tombé ! Il est allongé sur le côté et ne peut pas se relever !" .

Environ la moitié des animaux de la ferme se sont précipités vers le monticule où se trouvait le moulin à vent.

Là gisait Boxer, entre les brancards de la charrette, le

stretched out, unable even to raise his head.

His eyes were glazed, his sides matted with sweat.

A thin stream of blood had trickled out of his mouth.

Clover dropped to her knees at his side.

.

"Boxer!" she cried, "how are you?" .

"It is my lung," said Boxer in a weak voice.

"It does not matter.

I think you will be able to finish the windmill without me.

There is a pretty good store of stone accumulated.

I had only another month to go in any case.

To tell you the truth, I had been looking forward to my retirement.

And perhaps, as Benjamin is growing old too, they will let him retire at the same time and be a companion to me.

cou tendu, incapable même de lever la tête.

Ses yeux étaient vitreux, ses flancs maculés de sueur.

Un mince filet de sang avait coulé de sa bouche.

Clover tomba à genoux à ses côtés.

.

"Boxeur!" cria-t-elle, comment vas-tu ? .

"C'est mon poumon," dit Boxer d'une voix faible.

"Ce n'est pas important.

Je pense que tu pourras finir le moulin sans moi.

Il y a une assez bonne réserve de pierre accumulée.

Je n'avais plus qu'un mois pour y aller de toute façon.

Pour vous dire la vérité, j'attendais ma retraite avec impatience.

Et peut-être, comme Benjamin vieillit aussi, on le laissera en même temps se

" .

"We must get help at once," said Clover.

"Run, somebody, and tell Squealer what has happened.

" .

All the other animals immediately raced back to the farmhouse to give Squealer the news.

Only Clover remained, and Benjamin who lay down at Boxer's side, and, without speaking, kept the flies off him with his long tail.

After about a quarter of an hour Squealer appeared, full of sympathy and concern.

He said that Comrade Napoleon had learned with the very deepest distress of this misfortune to one of the most loyal workers on the farm, and was already making arrangements to send Boxer

retirer et être mon compagnon.

" .

"Nous devons obtenir de l'aide immédiatement", a déclaré Clover.

"Courez, quelqu'un, et dites à Squealer ce qui s'est passé.

" .

Tous les autres animaux ont immédiatement couru vers la ferme pour donner la nouvelle à Squealer.

Seuls restaient Clover et Benjamin qui se coucha à côté de Boxer et, sans parler, le retint des mouches avec sa longue queue.

Après environ un quart d'heure, Squealer est apparu, plein de sympathie et d'inquiétude.

Il a dit que le camarade Napoléon avait appris avec la plus profonde détresse ce malheur d'un des ouvriers les plus fidèles de la ferme et qu'il s'arrangeait déjà pour envoyer Boxer se faire

to be treated in the hospital at Willingdon.

The animals felt a little uneasy at this.

Except for Mollie and Snowball, no other animal had ever left the farm, and they did not like to think of their sick comrade in the hands of human beings.

However, Squealer easily convinced them that the veterinary surgeon in Willingdon could treat Boxer's case more satisfactorily than could be done on the farm.

And about half an hour later, when Boxer had somewhat recovered, he was with difficulty got on to his feet, and managed to limp back to his stall, where Clover and Benjamin had prepared a good bed of straw for him.

For the next two days Boxer remained in his stall.

soigner à l'hôpital de Willingdon.

Les animaux se sentaient un peu mal à l'aise.

À l'exception de Mollie et Snowball, aucun autre animal n'avait jamais quitté la ferme, et ils n'aimaient pas penser à leur camarade malade entre les mains d'êtres humains.

Cependant, Squealer les a facilement convaincus que le vétérinaire de Willingdon pouvait traiter le cas de Boxer de manière plus satisfaisante que ce qui pouvait être fait à la ferme.

Et environ une demi-heure plus tard, quand Boxer eut un peu récupéré, il se releva avec difficulté et réussit à retourner en boitillant à sa stalle, où Clover et Benjamin lui avaient préparé un bon lit de paille.

Pendant les deux jours suivants, Boxer est resté dans sa stalle.

The pigs had sent out a large bottle of pink medicine which they had found in the medicine chest in the bathroom, and Clover administered it to Boxer twice a day after meals.

In the evenings she lay in his stall and talked to him, while Benjamin kept the flies off him.

Boxer professed not to be sorry for what had happened.

If he made a good recovery, he might expect to live another three years, and he looked forward to the peaceful days that he would spend in the corner of the big pasture.

It would be the first time that he had had leisure to study and improve his mind.

He intended, he said, to devote the rest of his life to learning the remaining twenty-two letters of the alphabet.

Les cochons avaient envoyé une grande bouteille de médicament rose qu'ils avaient trouvée dans la pharmacie de la salle de bain, et Clover l'administrait à Boxer deux fois par jour après les repas.

Le soir, elle s'allongeait dans sa stalle et lui parlait, tandis que Benjamin l'éloignait des mouches.

Boxer a déclaré ne pas être désolé pour ce qui s'était passé.

S'il se remettait bien, il pouvait espérer vivre encore trois ans, et il attendait avec impatience les jours paisibles qu'il passerait au coin du grand pâturage.

Ce serait la première fois qu'il aurait eu le loisir d'étudier et d'améliorer son esprit.

Il avait l'intention, dit-il, de consacrer le reste de sa vie à apprendre les vingt-deux lettres restantes de l'alphabet.

However, Benjamin and Clover could only be with Boxer after working hours, and it was in the middle of the day when the van came to take him away.

The animals were all at work weeding turnips under the supervision of a pig, when they were astonished to see Benjamin come galloping from the direction of the farm buildings, braying at the top of his voice.

It was the first time that they had ever seen Benjamin excited--indeed, it was the first time that anyone had ever seen him gallop.

"Quick, quick!" he shouted.

"Come at once! They're taking Boxer away!" Without waiting for orders from the pig, the animals broke off work and raced back to the farm buildings.

Sure enough, there in the yard was a large closed van, drawn by two horses, with lettering on its side and a sly-

Cependant, Benjamin et Clover ne pouvaient être avec Boxer qu'après les heures de travail, et c'était en milieu de journée que la camionnette est venue l'emmener.

Les animaux étaient tous en train de désherber des navets sous la surveillance d'un cochon, lorsqu'ils furent étonnés de voir Benjamin arriver au galop du côté des bâtiments de la ferme, en braillant à tue-tête.

C'était la première fois qu'ils voyaient Benjamin excité - en fait, c'était la première fois que quelqu'un le voyait galoper.

"Vite vite!" il cria.

« Viens tout de suite ! Ils emmènent Boxer ! Sans attendre les ordres du cochon, les animaux interrompent le travail et se précipitent vers les bâtiments de la ferme.

Effectivement, il y avait dans la cour une grande camionnette fermée, tirée par deux chevaux, avec des

looking man in a low-crowned bowler hat sitting on the driver's seat.

And Boxer's stall was empty.

The animals crowded round the van.

"Good-bye, Boxer!" they chorused, "good-bye!" .

"Fools! Fools!" shouted Benjamin, prancing round them and stamping the earth with his small hoofs.

"Fools! Do you not see what is written on the side of that van?" .

That gave the animals pause, and there was a hush.

Muriel began to spell out the words.

But Benjamin pushed her aside and in the midst of a deadly silence he read: .

lettres sur le côté et un homme à l'air sournois dans un chapeau melon à couronne basse assis sur le siège du conducteur.

Et le stand de Boxer était vide.

Les animaux se pressaient autour de la camionnette.

« Au revoir, boxeur ! ils ont chœur, "au revoir!" .

"Imbéciles ! Imbéciles !" cria Benjamin en caracolant autour d'eux et en frappant la terre de ses petits sabots.

"Imbéciles! Ne voyez-vous pas ce qui est écrit sur le côté de cette camionnette?" .

Cela a donné une pause aux animaux, et il y a eu un silence.

Muriel commença à épeler les mots.

Mais Benjamin la repoussa et au milieu d'un silence de mort il lut : .

"Alfred Simmonds, Horse Slaughterer and Glue Boiler, Willingdon.

Dealer in Hides and Bone-Meal.

Kennels Supplied.

' Do you not understand what that means? They are taking Boxer to the knacker's!" .

A cry of horror burst from all the animals.

At this moment the man on the box whipped up his horses and the van moved out of the yard at a smart trot.

All the animals followed, crying out at the tops of their voices.

Clover forced her way to the front.

The van began to gather speed.

Clover tried to stir her stout limbs to a gallop, and achieved a canter.

"Boxer!" she cried.

"Alfred Simmonds, abatteur de chevaux et chaudron de colle, Willingdon.

Concessionnaire en cuirs et Bone-Meal.

Chenils fournis.

« Vous ne comprenez pas ce que cela veut dire ? Ils emmènent Boxer chez l'équarrisseur !" .

Un cri d'horreur jaillit de tous les animaux.

A ce moment, l'homme au box fouetta ses chevaux et la camionnette sortit de la cour au petit trot.

Tous les animaux suivirent, criant à tue-tête.

Clover se fraya un chemin vers l'avant.

La camionnette a commencé à prendre de la vitesse.

Clover a essayé de remuer ses membres robustes au galop et a réussi un petit galop.

"Boxeur!" elle a pleuré.

"Boxer! Boxer! Boxer!" And just at this moment, as though he had heard the uproar outside, Boxer's face, with the white stripe down his nose, appeared at the small window at the back of the van.

.

"Boxer!" cried Clover in a terrible voice.

"Boxer! Get out! Get out quickly! They're taking you to your death!" .

All the animals took up the cry of "Get out, Boxer, get out!" But the van was already gathering speed and drawing away from them.

It was uncertain whether Boxer had understood what Clover had said.

But a moment later his face disappeared from the window and there was the sound of a tremendous drumming of hoofs inside the van.

He was trying to kick his way out.

"Boxer ! Boxer ! Boxer !" Et juste à ce moment, comme s'il avait entendu le tumulte à l'extérieur, le visage de Boxer, avec la bande blanche sur le nez, apparut à la petite fenêtre à l'arrière de la camionnette.

.

"Boxeur!" s'écria Clover d'une voix terrible.

« Boxer ! Sortez ! Sortez vite ! Ils vous emmènent à la mort !

.

Tous les animaux ont repris le cri de "Sortez, Boxer, sortez!" Mais la camionnette prenait déjà de la vitesse et s'éloignait d'eux.

Il n'était pas certain que Boxer ait compris ce que Clover avait dit.

Mais un instant plus tard, son visage a disparu de la fenêtre et il y a eu le bruit d'un énorme tambourinage de sabots à l'intérieur de la camionnette.

Il essayait de se frayer un chemin.

The time had been when a few kicks from Boxer's hoofs would have smashed the van to matchwood.

But alas! his strength had left him; and in a few moments the sound of drumming hoofs grew fainter and died away.

In desperation the animals began appealing to the two horses which drew the van to stop.

"Comrades, comrades!" they shouted.

"Don't take your own brother to his death!" But the stupid brutes, too ignorant to realise what was happening, merely set back their ears and quickened their pace.

Boxer's face did not reappear at the window.

Too late, someone thought of racing ahead and shutting the five-barred gate; but in another moment the van was

L'époque était où quelques coups de sabots de Boxer auraient réduit la camionnette en allumettes.

Mais hélas! sa force l'avait quitté; et en quelques instants le bruit des sabots du tambour s'estompa et s'éteignit.

En désespoir de cause, les animaux ont commencé à faire appel aux deux chevaux qui tiraient la camionnette pour qu'ils s'arrêtent.

"Camarades, camarades!" ils ont crié.

« N'emène pas ton propre frère à la mort ! Mais les brutes stupides, trop ignorantes pour se rendre compte de ce qui se passait, se contentèrent de reculer leurs oreilles et d'accélérer le pas.

Le visage de Boxer n'a pas réapparu à la fenêtre.

Trop tard, quelqu'un a pensé à courir devant et à fermer la porte à cinq barreaux; mais au bout d'un moment, la camionnette la traversa et

through it and rapidly disappearing down the road.

Boxer was never seen again.

.

Three days later it was announced that he had died in the hospital at Willingdon, in spite of receiving every attention a horse could have.

Squealer came to announce the news to the others.

He had, he said, been present during Boxer's last hours.

.

"It was the most affecting sight I have ever seen!" said Squealer, lifting his trotter and wiping away a tear.

"I was at his bedside at the very last.

And at the end, almost too weak to speak, he whispered in my ear that his sole sorrow was to have passed on before the windmill was finished.

disparut rapidement sur la route.

Boxer n'a jamais été revu.

.

Trois jours plus tard, on annonça qu'il était mort à l'hôpital de Willingdon, malgré toutes les attentions qu'un cheval pouvait avoir.

Squealer est venu annoncer la nouvelle aux autres.

Il avait, dit-il, été présent pendant les dernières heures de Boxer.

.

"C'était le spectacle le plus émouvant que j'aie jamais vu !" dit Squealer en levant son trotteur et en essuyant une larme.

"J'étais à son chevet à la toute fin.

Et à la fin, presque trop faible pour parler, il m'a chuchoté à l'oreille que son seul chagrin était d'avoir passé avant que le moulin à vent soit terminé.

'Forward, comrades!' he whispered.

'Forward in the name of the Rebellion.

Long live Animal Farm! Long live Comrade Napoleon! Napoleon is always right.

' Those were his very last words, comrades.

" .

Here Squealer's demeanour suddenly changed.

He fell silent for a moment, and his little eyes darted suspicious glances from side to side before he proceeded.

.

It had come to his knowledge, he said, that a foolish and wicked rumour had been circulated at the time of Boxer's removal.

Some of the animals had noticed that the van which took Boxer away was marked "Horse Slaughterer," and had

« En avant, camarades ! Il murmura.

« En avant au nom de la rébellion.

Vive la Ferme des Animaux ! Vive le camarade Napoléon ! Napoléon a toujours raison.

' Ce furent ses toutes dernières paroles, camarades.

" .

Ici, le comportement de Squealer a soudainement changé.

Il se tut un instant, et ses petits yeux lançaient des regards soupçonneux d'un côté à l'autre avant de continuer.

.

Il était venu à sa connaissance, dit-il, qu'une rumeur insensée et méchante avait circulé au moment du renvoi de Boxer.

Certains des animaux avaient remarqué que la camionnette qui emmenait Boxer était marquée "Horse Slaughterer",

actually jumped to the conclusion that Boxer was being sent to the knacker's.

It was almost unbelievable, said Squealer, that any animal could be so stupid.

Surely, he cried indignantly, whisking his tail and skipping from side to side, surely they knew their beloved Leader, Comrade Napoleon, better than that? But the explanation was really very simple.

The van had previously been the property of the knacker, and had been bought by the veterinary surgeon, who had not yet painted the old name out.

That was how the mistake had arisen.

.

The animals were enormously relieved to hear this.

And when Squealer went on to give further graphic details of Boxer's death-bed, the

et avaient en fait sauté à la conclusion que Boxer était envoyé chez l'équarrisseur.

C'était presque incroyable, dit Squealer, qu'un animal puisse être aussi stupide.

Sûrement, s'écria-t-il avec indignation, en fouettant sa queue et en sautant d'un côté à l'autre, sûrement qu'ils connaissaient leur chef bien-aimé, le camarade Napoléon, mieux que ça ? Mais l'explication était vraiment très simple.

La camionnette était auparavant la propriété de l'équarrisseur et avait été achetée par le vétérinaire, qui n'avait pas encore peint l'ancien nom.

C'est ainsi que l'erreur s'était produite.

.

Les animaux ont été énormément soulagés d'entendre cela.

Et lorsque Squealer a continué à donner d'autres détails graphiques sur le lit de

admirable care he had received, and the expensive medicines for which Napoleon had paid without a thought as to the cost, their last doubts disappeared and the sorrow that they felt for their comrade's death was tempered by the thought that at least he had died happy.

Napoleon himself appeared at the meeting on the following Sunday morning and pronounced a short oration in Boxer's honour.

It had not been possible, he said, to bring back their lamented comrade's remains for interment on the farm, but he had ordered a large wreath to be made from the laurels in the farmhouse garden and sent down to be placed on Boxer's grave.

And in a few days' time the pigs intended to hold a memorial banquet in Boxer's honour.

mort de Boxer, les soins admirables qu'il avait reçus et les médicaments coûteux que Napoléon avait payés sans se soucier du coût, leurs derniers doutes ont disparu et le chagrin qu'ils ressentaient. car la mort de leur camarade était tempérée par la pensée qu'au moins il était mort heureux.

Napoléon lui-même se présenta à la réunion le dimanche matin suivant et prononça un court discours en l'honneur de Boxer.

Il n'avait pas été possible, dit-il, de ramener les restes de leur camarade déploré pour l'inhumation à la ferme, mais il avait ordonné qu'une grande couronne soit fabriquée à partir des lauriers du jardin de la ferme et envoyée pour être placée sur la tombe de Boxer.

Et dans quelques jours, les cochons avaient l'intention d'organiser un banquet commémoratif en l'honneur de Boxer.

Napoleon ended his speech with a reminder of Boxer's two favourite maxims, "I will work harder" and "Comrade Napoleon is always right"--maxims, he said, which every animal would do well to adopt as his own.

On the day appointed for the banquet, a grocer's van drove up from Willingdon and delivered a large wooden crate at the farmhouse.

That night there was the sound of uproarious singing, which was followed by what sounded like a violent quarrel and ended at about eleven o'clock with a tremendous crash of glass.

No one stirred in the farmhouse before noon on the following day, and the word went round that from somewhere or other the pigs had acquired the money to buy themselves another case of whisky.

Napoléon a terminé son discours par un rappel des deux maximes préférées de Boxer, "Je travaillerai plus dur" et "Le camarade Napoléon a toujours raison", maximes, a-t-il dit, que chaque animal ferait bien de faire siennes.

Le jour désigné pour le banquet, une camionnette d'épicier est arrivée de Willingdon et a livré une grande caisse en bois à la ferme.

Cette nuit-là, il y eut un bruit de chants tumultueux, qui fut suivi de ce qui ressemblait à une violente querelle et se termina vers onze heures par un énorme fracas de verre.

Personne ne bougea dans la ferme avant midi le lendemain, et le bruit courut que de quelque part les cochons avaient pris l'argent pour s'acheter une autre caisse de whisky.

Chapter X .

Years passed.

The seasons came and went, the short animal lives fled by.

A time came when there was no one who remembered the old days before the Rebellion, except Clover, Benjamin, Moses the raven, and a number of the pigs.

Muriel was dead; Bluebell, Jessie, and Pincher were dead.

Jones too was dead--he had died in an inebriates' home in another part of the country.

Snowball was forgotten.

Boxer was forgotten, except by the few who had known him.

Chapitre X.

Les années ont passé.

Les saisons allaient et venaient, les courtes vies animales s'enfuyaient.

Un temps vint où personne ne se souvint des jours anciens avant la rébellion, à l'exception de Trèfle, Benjamin, Moïse le corbeau et un certain nombre de cochons.

Muriel était morte ; Bluebell, Jessie et Pincher étaient morts.

Jones aussi était mort – il était mort dans une maison pour ivrognes dans une autre partie du pays.

Boule de neige a été oublié.

Boxer a été oublié, sauf par les quelques personnes qui l'avaient connu.

Clover was an old stout mare now, stiff in the joints and with a tendency to rheumy eyes.

She was two years past the retiring age, but in fact no animal had ever actually retired.

The talk of setting aside a corner of the pasture for superannuated animals had long since been dropped.

Napoleon was now a mature boar of twenty-four stone.

Squealer was so fat that he could with difficulty see out of his eyes.

Only old Benjamin was much the same as ever, except for being a little greyer about the muzzle, and, since Boxer's death, more morose and taciturn than ever.

.

There were many more creatures on the farm now,

Clover était maintenant une vieille jument robuste, raide dans les articulations et ayant tendance à avoir les yeux qui pleurent.

Elle avait dépassé de deux ans l'âge de la retraite, mais en fait aucun animal n'avait jamais réellement pris sa retraite.

Il y avait longtemps que l'on ne parlait plus de réserver un coin de pâturage aux bêtes surannées.

Napoléon était maintenant un sanglier mûr de vingt-quatre pierres.

Squealer était si gros qu'il pouvait difficilement voir de ses yeux.

Seul le vieux Benjamin était à peu près le même que jamais, sauf qu'il était un peu plus gris au niveau du museau, et, depuis la mort de Boxer, plus morose et taciturne que jamais.

.

Il y avait maintenant beaucoup plus de créatures à

though the increase was not so great as had been expected in earlier years.

Many animals had been born to whom the Rebellion was only a dim tradition, passed on by word of mouth, and others had been bought who had never heard mention of such a thing before their arrival.

The farm possessed three horses now besides Clover.

They were fine upstanding beasts, willing workers and good comrades, but very stupid.

None of them proved able to learn the alphabet beyond the letter B.

They accepted everything that they were told about the Rebellion and the principles of Animalism, especially from Clover, for whom they had an almost filial respect; but it was

la ferme, même si l'augmentation n'était pas aussi importante que ce à quoi on s'était attendu les années précédentes.

Beaucoup d'animaux étaient nés pour qui la Rébellion n'était qu'une vague tradition, transmise de bouche à oreille, et d'autres avaient été achetés qui n'avaient jamais entendu parler d'une telle chose avant leur arrivée.

La ferme possédait maintenant trois chevaux en plus de Clover.

C'étaient de belles bêtes droites, des travailleurs volontaires et de bons camarades, mais très stupides.

Aucun d'entre eux ne s'est avéré capable d'apprendre l'alphabet au-delà de la lettre B.

Ils acceptaient tout ce qu'on leur disait sur la Rébellion et les principes de l'Animalisme, surtout de Clover, pour qui ils avaient un respect presque filial ; mais il était douteux

doubtful whether they understood very much of it.

The farm was more prosperous now, and better organised: it had even been enlarged by two fields which had been bought from Mr Pilkington.

The windmill had been successfully completed at last, and the farm possessed a threshing machine and a hay elevator of its own, and various new buildings had been added to it.

Whymper had bought himself a dogcart.

The windmill, however, had not after all been used for generating electrical power.

It was used for milling corn, and brought in a handsome money profit.

The animals were hard at work building yet another windmill; when that one was finished, so it was said, the dynamos would be installed.

qu'ils en comprennent grand-chose.

La ferme était plus prospère maintenant, et mieux organisée : elle avait même été agrandie de deux champs qui avaient été achetés à M. Pilkington.

Le moulin à vent avait enfin été achevé avec succès, et la ferme possédait une batteuse et un élévateur à foin, et divers nouveaux bâtiments y avaient été ajoutés.

Whymper s'était acheté un dogcart.

Le moulin à vent, cependant, n'avait finalement pas été utilisé pour produire de l'énergie électrique.

Il a été utilisé pour moudre le maïs et a rapporté un beau profit en argent.

Les animaux travaillaient dur pour construire un autre moulin à vent ; quand celui-ci serait terminé, disait-on, les dynamos seraient installées.

But the luxuries of which Snowball had once taught the animals to dream, the stalls with electric light and hot and cold water, and the three-day week, were no longer talked about.

Napoleon had denounced such ideas as contrary to the spirit of Animalism.

The truest happiness, he said, lay in working hard and living frugally.

.

Somehow it seemed as though the farm had grown richer without making the animals themselves any richer—except, of course, for the pigs and the dogs.

Perhaps this was partly because there were so many pigs and so many dogs.

It was not that these creatures did not work, after their fashion.

There was, as Squealer was never tired of explaining, endless work in the

Mais les luxes dont Snowball avait autrefois appris aux animaux à rêver, les étals avec lumière électrique et eau chaude et froide, et la semaine de trois jours, n'étaient plus évoqués.

Napoléon avait dénoncé de telles idées comme contraires à l'esprit de l'animalisme.

Le vrai bonheur, dit-il, réside dans le fait de travailler dur et de vivre frugalement.

.

D'une manière ou d'une autre, il semblait que la ferme s'était enrichie sans enrichir les animaux eux-mêmes, à l'exception, bien sûr, des cochons et des chiens.

C'était peut-être en partie parce qu'il y avait tant de cochons et tant de chiens.

Ce n'était pas que ces créatures ne travaillaient pas, à leur manière.

Il y avait, comme Squealer ne se lassait pas de l'expliquer, un travail sans fin dans la

supervision and organisation of the farm.

Much of this work was of a kind that the other animals were too ignorant to understand.

For example, Squealer told them that the pigs had to expend enormous labours every day upon mysterious things called "files," "reports," "minutes," and "memoranda".

These were large sheets of paper which had to be closely covered with writing, and as soon as they were so covered, they were burnt in the furnace.

This was of the highest importance for the welfare of the farm, Squealer said.

But still, neither pigs nor dogs produced any food by their own labour; and there were very many of them, and their appetites were always good.

surveillance et l'organisation de la ferme.

Une grande partie de ce travail était d'un genre que les autres animaux étaient trop ignorants pour comprendre.

Par exemple, Squealer leur a dit que les cochons devaient consacrer chaque jour d'énormes travaux à des choses mystérieuses appelées "dossiers", "rapports", "minutes" et "mémorandums".

C'étaient de grandes feuilles de papier qui devaient être étroitement couvertes d'écriture, et dès qu'elles étaient ainsi couvertes, elles étaient brûlées dans le four.

C'était de la plus haute importance pour le bien-être de la ferme, a déclaré Squealer.

Mais encore, ni les porcs ni les chiens ne produisaient de nourriture par leur propre travail ; et ils étaient très nombreux, et leur appétit était toujours bon.

As for the others, their life, so far as they knew, was as it had always been.

They were generally hungry, they slept on straw, they drank from the pool, they laboured in the fields; in winter they were troubled by the cold, and in summer by the flies.

Sometimes the older ones among them racked their dim memories and tried to determine whether in the early days of the Rebellion, when Jones's expulsion was still recent, things had been better or worse than now.

They could not remember.

There was nothing with which they could compare their present lives: they had nothing to go upon except Squealer's lists of figures, which invariably demonstrated that everything was getting better and better.

The animals found the problem insoluble; in any

Quant aux autres, leur vie, autant qu'ils savaient, était ce qu'elle avait toujours été.

Ils avaient généralement faim, ils dormaient sur la paille, ils buvaient à la mare, ils travaillaient dans les champs ; en hiver, ils étaient tourmentés par le froid, et en été par les mouches.

Parfois, les plus âgés d'entre eux fouillaient leurs sombres souvenirs et tentaient de déterminer si, au début de la rébellion, alors que l'expulsion de Jones était encore récente, les choses avaient été meilleures ou pires qu'aujourd'hui.

Ils ne pouvaient pas se souvenir.

Il n'y avait rien à quoi ils pouvaient comparer leur vie actuelle : ils n'avaient rien à quoi s'en tenir que les listes de chiffres de Squealer, qui démontraient invariablement que tout allait de mieux en mieux.

Les animaux ont trouvé le problème insoluble ; en tout

case, they had little time for speculating on such things now.

Only old Benjamin professed to remember every detail of his long life and to know that things never had been, nor ever could be much better or much worse--hunger, hardship, and disappointment being, so he said, the unalterable law of life.

.

And yet the animals never gave up hope.

More, they never lost, even for an instant, their sense of honour and privilege in being members of Animal Farm.

They were still the only farm in the whole county--in all England!--owned and operated by animals.

Not one of them, not even the youngest, not even the newcomers who had been brought from farms ten or twenty miles away, ever ceased to marvel at that.

cas, ils avaient peu de temps pour spéculer sur de telles choses maintenant.

Seul le vieux Benjamin prétendait se souvenir de chaque détail de sa longue vie et savoir que les choses n'avaient jamais été, ni ne pourraient jamais être bien meilleures ou bien pires - la faim, les difficultés et la déception étant, disait-il, la loi inaltérable de la vie.

.

Et pourtant, les animaux n'ont jamais perdu espoir.

De plus, ils n'ont jamais perdu, même pour un instant, leur sens de l'honneur et du privilège d'être membres de Animal Farm.

Ils étaient encore la seule ferme de tout le comté - de toute l'Angleterre ! - possédée et exploitée par des animaux.

Pas un d'entre eux, pas même les plus jeunes, pas même les nouveaux venus amenés de fermes à dix ou vingt milles de là, ne cessait de s'en émerveiller.

And when they heard the gun booming and saw the green flag fluttering at the masthead, their hearts swelled with imperishable pride, and the talk turned always towards the old heroic days, the expulsion of Jones, the writing of the Seven Commandments, the great battles in which the human invaders had been defeated.

None of the old dreams had been abandoned.

The Republic of the Animals which Major had foretold, when the green fields of England should be untrodden by human feet, was still believed in.

Some day it was coming: it might not be soon, it might not be within the lifetime of any animal now living, but still it was coming.

Even the tune of 'Beasts of England' was perhaps hummed secretly here and there: at any rate, it was a fact that every animal on the farm

Et quand ils entendirent le canon retentir et virent le drapeau vert flotter en tête de mât, leur cœur se gonfla d'une impérissable fierté, et la conversation se tourna toujours vers les vieux jours héroïques, l'expulsion de Jones, l'écriture des Sept Commandements, les grandes batailles. dans lequel les envahisseurs humains avaient été vaincus.

Aucun des vieux rêves n'avait été abandonné.

La République des Animaux que Major avait prédite, quand les verts champs de l'Angleterre ne seraient pas foulés par les pieds humains, était encore crue.

Un jour, cela arriverait : ce n'était peut-être pas pour bientôt, ce n'était peut-être pas du vivant d'aucun animal vivant actuellement, mais cela arrivait quand même.

Même l'air de « Bêtes d'Angleterre » était peut-être fredonné ici et là en secret : en tout cas, c'était un fait que tous les animaux de la ferme

knew it, though no one would have dared to sing it aloud.

It might be that their lives were hard and that not all of their hopes had been fulfilled; but they were conscious that they were not as other animals.

If they went hungry, it was not from feeding tyrannical human beings; if they worked hard, at least they worked for themselves.

No creature among them went upon two legs.

No creature called any other creature "Master.

" All animals were equal.

.

One day in early summer Squealer ordered the sheep to follow him, and led them out to a piece of waste ground at the other end of the farm, which had become overgrown with birch saplings.

The sheep spent the whole day there browsing at the

le connaissaient, même si personne n'aurait osé le chanter à haute voix.

Il se peut que leur vie ait été dure et que tous leurs espoirs n'aient pas été exaucés ; mais ils étaient conscients qu'ils n'étaient pas comme les autres animaux.

S'ils avaient faim, ce n'était pas pour nourrir des êtres humains tyranniques ; s'ils travaillaient dur, au moins ils travaillaient pour eux-mêmes.

Aucune créature parmi eux ne marchait sur deux jambes.

Aucune créature n'a appelé une autre créature "Maître".

« Tous les animaux étaient égaux.

.

Un jour, au début de l'été, Squealer ordonna aux moutons de le suivre et les conduisit sur un terrain vague à l'autre bout de la ferme, qui était devenu envahi par de jeunes arbres de bouleau.

Les moutons y passèrent toute la journée à brouter les

leaves under Squealer's supervision.

In the evening he returned to the farmhouse himself, but, as it was warm weather, told the sheep to stay where they were.

It ended by their remaining there for a whole week, during which time the other animals saw nothing of them.

Squealer was with them for the greater part of every day.

He was, he said, teaching them to sing a new song, for which privacy was needed.

.

It was just after the sheep had returned, on a pleasant evening when the animals had finished work and were making their way back to the farm buildings, that the terrified neighing of a horse sounded from the yard.

feuilles sous la surveillance de Squealer.

Le soir, il retourna lui-même à la ferme, mais, comme il faisait chaud, dit aux moutons de rester où ils étaient.

Cela se terminait par leur séjour pendant une semaine entière, pendant laquelle les autres animaux ne les voyaient pas.

Squealer était avec eux la plus grande partie de la journée.

Il était, dit-il, en train de leur apprendre à chanter une nouvelle chanson, pour laquelle l'intimité était nécessaire.

.

C'est juste après le retour des moutons, par une agréable soirée où les bêtes avaient fini de travailler et regagnaient les bâtiments de la ferme, que le hennissement terrifié d'un cheval retentit dans la cour.

Startled, the animals stopped in their tracks.

It was Clover's voice.

She neighed again, and all the animals broke into a gallop and rushed into the yard.

Then they saw what Clover had seen.

.

It was a pig walking on his hind legs.

.

Yes, it was Squealer.

A little awkwardly, as though not quite used to supporting his considerable bulk in that position, but with perfect balance, he was strolling across the yard.

And a moment later, out from the door of the farmhouse came a long file of pigs, all walking on their hind legs.

Some did it better than others, one or two were even a trifle

Surpris, les animaux se sont arrêtés dans leur élan.

C'était la voix de Clover.

Elle hennit encore, et tous les animaux se mirent au galop et se précipitèrent dans la cour.

Puis ils virent ce que Clover avait vu.

.

C'était un cochon marchant sur ses pattes de derrière.

.

Oui, c'était Squealer.

Un peu maladroitement, comme s'il n'était pas tout à fait habitué à supporter sa masse considérable dans cette position, mais avec un équilibre parfait, il se promenait dans la cour.

Et un instant plus tard, par la porte de la ferme, sortit une longue file de cochons, marchant tous sur leurs pattes de derrière.

Certains s'en sortaient mieux que d'autres, un ou deux

unsteady and looked as though they would have liked the support of a stick, but every one of them made his way right round the yard successfully.

And finally there was a tremendous baying of dogs and a shrill crowing from the black cockerel, and out came Napoleon himself, majestically upright, casting haughty glances from side to side, and with his dogs gambolling round him.

.

He carried a whip in his trotter.

.

There was a deadly silence.

Amazed, terrified, huddling together, the animals watched the long line of pigs march slowly round the yard.

It was as though the world had turned upside-down.

Then there came a moment when the first shock had worn off and when, in spite of

étaient même un peu instables et avaient l'air d'avoir aimé l'appui d'un bâton, mais chacun d'eux a fait le tour de la cour avec succès.

Et enfin il y eut un énorme aboiement de chiens et un chant strident du coq noir, et Napoléon lui-même en sortit, majestueusement debout, jetant de part et d'autre des regards hautains, et ses chiens gambadant autour de lui.

.

Il portait un fouet dans son trotteur.

.

Il y eut un silence de mort.

Stupéfaits, terrifiés, blottis les uns contre les autres, les animaux regardaient la longue file de cochons défilier lentement dans la cour.

C'était comme si le monde avait basculé.

Puis vint un moment où le premier choc s'était dissipé et où, malgré tout - malgré leur

everything-in spite of their terror of the dogs, and of the habit, developed through long years, of never complaining, never criticising, no matter what happened--they might have uttered some word of protest.

But just at that moment, as though at a signal, all the sheep burst out into a tremendous bleating of-- .

"Four legs good, two legs BETTER! Four legs good, two legs BETTER! Four legs good, two legs BETTER!" .

It went on for five minutes without stopping.

And by the time the sheep had quieted down, the chance to utter any protest had passed, for the pigs had marched back into the farmhouse.

.

Benjamin felt a nose nuzzling at his shoulder.

He looked round.

It was Clover.

terreur des chiens, et l'habitude, prise depuis de longues années, de ne jamais se plaindre, de ne jamais critiquer, quoi qu'il arrive --ils auraient pu prononcer un mot de protestation.

Mais juste à ce moment, comme à un signal, tous les moutons éclatèrent dans un énorme bêlement de....

"Quatre jambes bien, deux jambes MIEUX ! Quatre jambes bien, deux jambes MIEUX ! Quatre jambes bien, deux jambes MIEUX !" .

Cela a duré cinq minutes sans s'arrêter.

Et le temps que les moutons se soient calmés, l'occasion de protester était passée, car les cochons étaient rentrés dans la ferme.

.

Benjamin sentit un nez se blottir contre son épaule.

Il regarda autour de lui.

C'était Trèfle.

Her old eyes looked dimmer than ever.

Without saying anything, she tugged gently at his mane and led him round to the end of the big barn, where the Seven Commandments were written.

For a minute or two they stood gazing at the tatted wall with its white lettering.

.

"My sight is failing," she said finally.

"Even when I was young I could not have read what was written there.

But it appears to me that that wall looks different.

Are the Seven Commandments the same as they used to be, Benjamin?" .

For once Benjamin consented to break his rule, and he read out to her what was written on the wall.

There was nothing there now except a single

Ses vieux yeux étaient plus sombres que jamais.

Sans rien dire, elle tira doucement sur sa crinière et le conduisit jusqu'au bout de la grande grange, où étaient écrits les Sept Commandements.

Pendant une minute ou deux, ils restèrent à contempler le mur tatoué avec son lettrage blanc.

.

"Ma vue est défaillante," dit-elle finalement.

"Même quand j'étais jeune, je n'aurais pas pu lire ce qui y était écrit.

Mais il me semble que ce mur est différent.

Les Sept Commandements sont-ils les mêmes qu'avant, Benjamin ?" .

Pour une fois, Benjamin consentit à enfreindre sa règle, et il lui lut ce qui était écrit sur le mur.

Il n'y avait plus rien là-bas, sauf un seul Commandement.

Commandment.

It ran: .

ALL ANIMALS ARE EQUAL
BUT SOME ANIMALS ARE
MORE EQUAL THAN
OTHERS .

After that it did not seem strange when next day the pigs who were supervising the work of the farm all carried whips in their trotters.

It did not seem strange to learn that the pigs had bought themselves a wireless set, were arranging to install a telephone, and had taken out subscriptions to 'John Bull', 'Tit-Bits', and the 'Daily Mirror'.

It did not seem strange when Napoleon was seen strolling in the farmhouse garden with a pipe in his mouth--no, not even when the pigs took Mr Jones's clothes out of the wardrobes and put them on, Napoleon himself appearing in a black coat, ratcatcher breeches, and leather

Il courut: .

TOUS LES ANIMAUX SONT
ÉGAUX MAIS CERTAINS
ANIMAUX SONT PLUS
ÉGAUX QUE D'AUTRES.

Après cela, il ne parut pas étrange que le lendemain les cochons qui surveillaient les travaux de la ferme portaient tous des fouets dans leurs pieds.

Il n'a pas semblé étrange d'apprendre que les cochons s'étaient achetés un poste sans fil, s'arrangeaient pour installer un téléphone et avaient souscrit des abonnements à «John Bull», «Tit-Bits» et au «Daily Mirror».

Cela n'a pas semblé étrange lorsque Napoléon a été vu se promener dans le jardin de la ferme avec une pipe à la bouche - non, pas même lorsque les cochons ont sorti les vêtements de M. Jones des armoires et les ont mis, Napoléon lui-même apparaissant dans un

leggings, while his favourite sow appeared in the watered silk dress which Mrs.

Jones had been used to wearing on Sundays.

A week later, in the afternoon, a number of dog-carts drove up to the farm.

A deputation of neighbouring farmers had been invited to make a tour of inspection.

They were shown all over the farm, and expressed great admiration for everything they saw, especially the windmill.

The animals were weeding the turnip field.

They worked diligently hardly raising their faces from the ground, and not knowing whether to be more frightened of the pigs or of the human visitors.

manteau noir, des culottes attrape-rats et des jambières de cuir, tandis que sa truie préférée est apparue dans la robe de soie moirée que Mrs.

Jones avait l'habitude de porter le dimanche.

Une semaine plus tard, dans l'après-midi, un certain nombre de charrettes à chiens sont arrivées à la ferme.

Une députation de fermiers voisins avait été invitée à faire une tournée d'inspection.

Ils ont été montrés partout dans la ferme et ont exprimé une grande admiration pour tout ce qu'ils ont vu, en particulier le moulin à vent.

Les animaux désherbaient le champ de navets.

Ils travaillaient assidûment en levant à peine le visage du sol, et ne sachant s'ils devaient avoir plus peur des cochons ou des visiteurs humains.

That evening loud laughter and bursts of singing came from the farmhouse.

And suddenly, at the sound of the mingled voices, the animals were stricken with curiosity.

What could be happening in there, now that for the first time animals and human beings were meeting on terms of equality? With one accord they began to creep as quietly as possible into the farmhouse garden.

.

At the gate they paused, half frightened to go on but Clover led the way in.

They tiptoed up to the house, and such animals as were tall enough peered in at the dining-room window.

There, round the long table, sat half a dozen farmers and half a dozen of the more eminent pigs, Napoleon himself occupying the seat of

Ce soir-là, des éclats de rire et des chants retentirent de la ferme.

Et soudain, au son des voix mêlées, les animaux furent pris de curiosité.

Que pouvait-il se passer là-dedans, maintenant que pour la première fois les animaux et les êtres humains se rencontraient sur un pied d'égalité ? D'un commun accord, ils commencèrent à se glisser aussi discrètement que possible dans le jardin de la ferme.

.

À la porte, ils s'arrêtèrent, à moitié effrayés de continuer, mais Clover ouvrit la voie.

Ils s'avancèrent jusqu'à la maison sur la pointe des pieds, et des animaux assez grands regardèrent par la fenêtre de la salle à manger.

Là, autour de la longue table, étaient assis une demi-douzaine de fermiers et une demi-douzaine de porcs parmi les plus éminents,

honour at the head of the table.

The pigs appeared completely at ease in their chairs.

The company had been enjoying a game of cards but had broken off for the moment, evidently in order to drink a toast.

A large jug was circulating, and the mugs were being refilled with beer.

No one noticed the wondering faces of the animals that gazed in at the window.

.

Mr Pilkington, of Foxwood, had stood up, his mug in his hand.

In a moment, he said, he would ask the present company to drink a toast.

But before doing so, there were a few words that he felt it incumbent upon him to say.

Napoléon lui-même occupant la place d'honneur à la tête de la table.

Les cochons semblaient tout à fait à l'aise dans leurs chaises.

La compagnie s'amusait à jouer aux cartes mais s'était momentanément interrompue, manifestement pour porter un toast.

Une grande cruche circulait et les chopes se remplissaient de bière.

Personne ne remarqua les visages émerveillés des animaux qui regardaient par la fenêtre.

.

M. Pilkington, de Foxwood, s'était levé, sa chope à la main.

Dans un instant, dit-il, il demanderait à la compagnie actuelle de porter un toast.

Mais avant de le faire, il y avait quelques mots qu'il sentait qu'il lui incombait de dire.

It was a source of great satisfaction to him, he said-- and, he was sure, to all others present--to feel that a long period of mistrust and misunderstanding had now come to an end.

There had been a time--not that he, or any of the present company, had shared such sentiments--but there had been a time when the respected proprietors of Animal Farm had been regarded, he would not say with hostility, but perhaps with a certain measure of misgiving, by their human neighbours.

Unfortunate incidents had occurred, mistaken ideas had been current.

It had been felt that the existence of a farm owned and operated by pigs was somehow abnormal and was liable to have an unsettling effect in the neighbourhood.

C'était une source de grande satisfaction pour lui, dit-il - et, il en était sûr, pour toutes les autres personnes présentes - de sentir qu'une longue période de méfiance et d'incompréhension était maintenant terminée.

Il y avait eu un temps--pas que lui, ou n'importe qui de la société présente, avait partagé de tels sentiments--mais il y avait eu un temps où les propriétaires respectés de Animal Farm avaient été considérés, il ne dirait pas avec hostilité, mais peut-être avec une certaine appréhension, par leurs voisins humains.

Des incidents malheureux s'étaient produits, des idées fausses avaient couru.

On avait estimé que l'existence d'une ferme détenue et exploitée par des porcs était en quelque sorte anormale et susceptible d'avoir un effet perturbateur dans le voisinage.

Too many farmers had assumed, without due enquiry, that on such a farm a spirit of licence and indiscipline would prevail.

They had been nervous about the effects upon their own animals, or even upon their human employees.

But all such doubts were now dispelled.

Today he and his friends had visited Animal Farm and inspected every inch of it with their own eyes, and what did they find? Not only the most up-to-date methods, but a discipline and an orderliness which should be an example to all farmers everywhere.

He believed that he was right in saying that the lower animals on Animal Farm did more work and received less food than any animals in the county.

Indeed, he and his fellow-visitors today had observed

Trop d'agriculteurs avaient supposé, sans enquête préalable, que sur une telle ferme un esprit de licence et d'indiscipline prévaudrait.

Ils avaient été inquiets des effets sur leurs propres animaux, ou même sur leurs employés humains.

Mais tous ces doutes étaient maintenant dissipés.

Aujourd'hui, lui et ses amis avaient visité Animal Farm et en avaient inspecté chaque centimètre de leurs propres yeux, et qu'avaient-ils trouvé ? Non seulement les méthodes les plus modernes, mais une discipline et un ordre qui devraient être un exemple pour tous les agriculteurs du monde entier.

Il croyait qu'il avait raison de dire que les animaux inférieurs de la ferme des animaux travaillaient plus et recevaient moins de nourriture que tous les animaux du comté.

En effet, lui et ses compagnons de visite

many features which they intended to introduce on their own farms immediately.

d'aujourd'hui avaient observé de nombreuses fonctionnalités qu'ils avaient l'intention d'introduire immédiatement dans leurs propres fermes.

He would end his remarks, he said, by emphasising once again the friendly feelings that subsisted, and ought to subsist, between Animal Farm and its neighbours.

Il terminera son propos, dit-il, en soulignant une fois de plus les sentiments amicaux qui subsistaient et devraient subsister entre la Ferme des Animaux et ses voisins.

Between pigs and human beings there was not, and there need not be, any clash of interests whatever.

Entre les porcs et les êtres humains, il n'y avait pas, et il n'y avait pas lieu d'être, de conflits d'intérêts.

Their struggles and their difficulties were one.

Leurs combats et leurs difficultés ne faisaient qu'un.

Was not the labour problem the same everywhere? Here it became apparent that Mr Pilkington was about to spring some carefully prepared witticism on the company, but for a moment he was too overcome by amusement to be able to utter it.

Le problème du travail n'était-il pas partout le même ? Ici, il devint évident que M. Pilkington était sur le point de lancer une boutade soigneusement préparée sur la compagnie, mais pendant un moment, il fut trop submergé par l'amusement pour pouvoir le prononcer.

After much choking, during which his various chins turned

Après de nombreux étouffements, au cours

purple, he managed to get it out: "If you have your lower animals to contend with," he said, "we have our lower classes!" This BON MOT set the table in a roar; and Mr Pilkington once again congratulated the pigs on the low rations, the long working hours, and the general absence of pampering which he had observed on Animal Farm.

And now, he said finally, he would ask the company to rise to their feet and make certain that their glasses were full.

"Gentlemen," concluded Mr Pilkington, "gentlemen, I give you a toast: To the prosperity of Animal Farm!" .

There was enthusiastic cheering and stamping of feet.

Napoleon was so gratified that he left his place and came round the table to clink

desquels ses différents mentons sont devenus violets, il a réussi à le faire sortir: "Si vous avez vos animaux inférieurs à combattre", a-t-il dit, "nous avons nos classes inférieures!" Ce BON MOT a mis la table en trombe ; et M. Pilkington a de nouveau félicité les porcs pour les faibles rations, les longues heures de travail et l'absence générale de soins qu'il avait observés à Animal Farm.

Et maintenant, dit-il enfin, il demanderait à la compagnie de se lever et de s'assurer que leurs verres étaient pleins.

"Messieurs", a conclu M. Pilkington, "messieurs, je vous porte un toast : à la prospérité d'Animal Farm !" .

Il y eut des acclamations enthousiastes et des trépignements de pieds.

Napoléon fut si content qu'il quitta sa place et fit le tour de la table pour trinquer sa

his mug against Mr Pilkington's before emptying it.

When the cheering had died down, Napoleon, who had remained on his feet, intimated that he too had a few words to say.

.

Like all of Napoleon's speeches, it was short and to the point.

He too, he said, was happy that the period of misunderstanding was at an end.

For a long time there had been rumours--circulated, he had reason to think, by some malignant enemy--that there was something subversive and even revolutionary in the outlook of himself and his colleagues.

They had been credited with attempting to stir up rebellion among the animals on neighbouring farms.

chope contre celle de M. Pilkington avant de la vider.

Les acclamations retombées, Napoléon, qui était resté debout, laissa entendre qu'il avait lui aussi quelques mots à dire.

.

Comme tous les discours de Napoléon, il était court et précis.

Lui aussi, dit-il, était heureux que la période de malentendu soit terminée.

Depuis longtemps, il y avait eu des rumeurs - circulaient, il avait des raisons de penser, par un ennemi malin - selon lesquelles il y avait quelque chose de subversif et même de révolutionnaire dans son attitude et celle de ses collègues.

Ils avaient été crédités d'avoir tenté d'attiser la rébellion parmi les animaux des fermes voisines.

Nothing could be further from the truth! Their sole wish, now and in the past, was to live at peace and in normal business relations with their neighbours.

This farm which he had the honour to control, he added, was a co-operative enterprise.

The title-deeds, which were in his own possession, were owned by the pigs jointly.

.

He did not believe, he said, that any of the old suspicions still lingered, but certain changes had been made recently in the routine of the farm which should have the effect of promoting confidence still further.

Hitherto the animals on the farm had had a rather foolish custom of addressing one another as "Comrade.

" This was to be suppressed.

Rien ne pourrait être plus éloigné de la vérité! Leur seul souhait, aujourd'hui et par le passé, était de vivre en paix et dans des relations commerciales normales avec leurs voisins.

Cette ferme qu'il avait l'honneur de diriger, ajouta-t-il, était une entreprise coopérative.

Les titres de propriété, qui étaient en sa possession, appartenaient conjointement aux cochons.

.

Il ne croyait pas, dit-il, qu'aucun des vieux soupçons ne subsistât encore, mais certains changements avaient été apportés récemment à la routine de la ferme, ce qui devrait avoir pour effet de renforcer encore la confiance.

Jusque-là, les animaux de la ferme avaient eu l'habitude plutôt insensée de s'appeler "camarade".

« Cela devait être supprimé.

There had also been a very strange custom, whose origin was unknown, of marching every Sunday morning past a boar's skull which was nailed to a post in the garden.

This, too, would be suppressed, and the skull had already been buried.

His visitors might have observed, too, the green flag which flew from the masthead.

If so, they would perhaps have noted that the white hoof and horn with which it had previously been marked had now been removed.

It would be a plain green flag from now onwards.

.

He had only one criticism, he said, to make of Mr Pilkington's excellent and neighbourly speech.

Mr Pilkington had referred throughout to "Animal Farm.

Il y avait aussi une coutume très étrange, dont l'origine était inconnue, de passer tous les dimanches matins devant un crâne de sanglier cloué à un poteau dans le jardin.

Cela aussi serait supprimé et le crâne avait déjà été enterré.

Ses visiteurs auraient pu observer aussi le drapeau vert qui flottait en tête de mât.

Si tel était le cas, ils auraient peut-être remarqué que le sabot et la corne blancs avec lesquels il était précédemment marqué avaient maintenant été supprimés.

Ce serait un drapeau vert clair à partir de maintenant.

.

Il n'avait qu'une critique, dit-il, à faire à l'excellent et amical discours de M. Pilkington.

M. Pilkington avait fait référence tout au long de "Animal Farm".

" He could not of course know--for he, Napoleon, was only now for the first time announcing it--that the name "Animal Farm" had been abolished.

Henceforward the farm was to be known as "The Manor Farm"--which, he believed, was its correct and original name.

.

"Gentlemen," concluded Napoleon, "I will give you the same toast as before, but in a different form.

Fill your glasses to the brim.

Gentlemen, here is my toast: To the prosperity of The Manor Farm!" .

There was the same hearty cheering as before, and the mugs were emptied to the dregs.

But as the animals outside gazed at the scene, it seemed to them that some strange thing was happening.

" Il ne pouvait bien sûr pas savoir - car lui, Napoléon, l'annonçait seulement maintenant pour la première fois - que le nom "Ferme des animaux" avait été aboli.

Désormais, la ferme devait être connue sous le nom de "The Manor Farm" - ce qui, croyait-il, était son nom correct et original.

.

« Messieurs, conclut Napoléon, je vous porterai le même toast qu'avant, mais sous une forme différente.

Remplissez vos verres à ras bord.

Messieurs, voici mon toast : À la prospérité de The Manor Farm !" .

Il y eut les mêmes acclamations chaleureuses qu'avant, et les chopes furent vidées jusqu'à la lie.

Mais alors que les animaux à l'extérieur regardaient la scène, il leur sembla que quelque chose d'étrange se passait.

What was it that had altered in the faces of the pigs? Clover's old dim eyes flitted from one face to another.

Some of them had five chins, some had four, some had three.

But what was it that seemed to be melting and changing? Then, the applause having come to an end, the company took up their cards and continued the game that had been interrupted, and the animals crept silently away.

.

But they had not gone twenty yards when they stopped short.

An uproar of voices was coming from the farmhouse.

They rushed back and looked through the window again.

Yes, a violent quarrel was in progress.

There were shoutings, bangings on the table, sharp

Qu'est-ce qui avait changé dans les visages des cochons ? Les vieux yeux sombres de Clover passèrent d'un visage à l'autre.

Certains d'entre eux avaient cinq mentons, certains en avaient quatre, d'autres en avaient trois.

Mais qu'est-ce qui semblait fondre et changer ? Puis, les applaudissements ayant pris fin, la compagnie reprit ses cartes et continua la partie interrompue, et les bêtes s'éloignèrent en silence.

.

Mais ils n'avaient pas fait vingt mètres qu'ils s'arrêtèrent court.

Un tumulte de voix venait de la ferme.

Ils se précipitèrent et regardèrent à nouveau par la fenêtre.

Oui, une violente querelle était en cours.

Il y eut des cris, des coups sur la table, des regards aigus

suspicious glances, furious denials.

The source of the trouble appeared to be that Napoleon and Mr Pilkington had each played an ace of spades simultaneously.

.

Twelve voices were shouting in anger, and they were all alike.

No question, now, what had happened to the faces of the pigs.

The creatures outside looked from pig to man, and from man to pig, and from pig to man again; but already it was impossible to say which was which.

.

November 1943-February 1944 .

THE END

et méfiants, des démentis furieux.

La source du problème semblait être que Napoléon et M. Pilkington avaient chacun joué simultanément un as de pique.

.

Douze voix criaient de colère, et elles se ressemblaient toutes.

Pas question, maintenant, de ce qui était arrivé aux visages des cochons.

Les créatures à l'extérieur regardaient du porc à l'homme, et de l'homme au porc, et du porc à l'homme encore ; mais déjà il était impossible de dire lequel était lequel.

.

Novembre 1943-Février 1944

.

LA FIN